

1284 der Beilagen zu den Stenographischen Protokollen des Nationalrates XVIII. GP

Nachdruck vom 14. 12. 1993

Regierungsvorlage

Abkommen zwischen der Regierung der Republik Österreich und der Europäischen Organisation für die Nutzung von Meteorologischen Satelliten (EUMETSAT) über den Beitritt Österreichs zum Übereinkommen zur Gründung einer europäischen Organisation für die Nutzung von Meteorologischen Satelliten (EUMETSAT) und die damit verbundenen Bedingungen; Übereinkommen zur Gründung einer europäischen Organisation für die Nutzung von Meteorologischen Satelliten (EUMETSAT) samt Anlagen; Änderungsprotokoll und Protokoll über die Vorrechte und Immunitäten der Europäischen Organisation für die Nutzung von Meteorologischen Satelliten (EUMETSAT)

ABKOMMEN**AGREEMENT****ACCORD**

ZWISCHEN DER REGIERUNG DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER EUROPÄISCHEN ORGANISATION FÜR DIE NUTZUNG VON METEOROLOGISCHEN SATELLITEN (EUMETSAT) ÜBER DEN BEITRITT ÖSTERREICHS ZUM ÜBEREINKOMMEN ZUR GRÜNDUNG EINER EUROPÄISCHEN ORGANISATION FÜR DIE NUTZUNG VON METEOROLOGISCHEN SATELLITEN (EUMETSAT) UND DIE DAMIT VERBUNDENEN BEDINGUNGEN

BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE EUROPEAN ORGANISATION FOR THE EXPLOITATION OF METEOROLOGICAL SATELLITES (EUMETSAT) CONCERNING THE ACCESSION OF AUSTRIA TO THE CONVENTION FOR THE ESTABLISHMENT OF AN EUROPEAN ORGANISATION FOR THE EXPLOITATION OF METEOROLOGICAL SATELLITES (EUMETSAT) AND RELATED TERMS AND CONDITIONS

ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE D'AUTRICHE ET L'ORGANISATION EUROPEENNE POUR L'EXPLOITATION DE SATELLITES METEOROLOGIQUES (EUMETSAT) RELATIF A L'ADHESION DE L'AUTRICHE A LA CONVENTION PORTANT CREATION D'UNE ORGANISATION EUROPEENNE POUR L'EXPLOITATION DE SATELLITES METEOROLOGIQUES ET AUX CONDITIONS ET MODALITES DE CETTE ADHESION

Die Regierung der Republik Österreich (nachstehend „Österreich“ genannt)

The Government of the Republic of Austria (hereinafter referred to as "Austria")

Le Gouvernement de la République d'Autriche (ci-après dénommé « l'Autriche »)

und

and

et

die Europäische Organisation für die Nutzung von Meteorologischen Satelliten, die durch das am 24. Mai 1983 in Genf zur Unterzeichnung aufgelegte und am 19. Juni 1986 in Kraft getretene

the European Organisation for the Exploitation of Meteorological Satellites, created by the Convention opened for signature in Geneva on 24 May 1983 and which entered into force on

L'Organisation européenne pour l'exploitation de satellites météorologiques établie par la Convention ouverte à la signature à Genève le 24 mai 1983 et entrée en vigueur le 19 juin 1986 (ci-après

2

1284 der Beilagen

Übereinkommen gegründet wurde (nachstehend „EUMETSAT“ genannt),

19 June 1986 (hereinafter referred to as “EUMETSAT”),

dénommée « EUMETSAT »),

IN ANBETRACHT DER TATSACHE, daß gemäß Artikel 15 des EUMETSAT-Übereinkommens jeder Staat im Anschluß an eine vom Rat nach Artikel 5.2 (a) getroffene Entscheidung diesem Übereinkommen beitreten kann,

CONSIDERING that, according to Article 15 of the EUMETSAT Convention, any State may accede to the said Convention following a decision of the Council taken in conformity with the provisions of Article 5.2(a),

CONSIDERANT, en s'appuyant sur l'Article 15 de la Convention EUMETSAT, que tout Etat qui n'a pas participé à la Conférence des Plénipotentiaires visée au paragraphe 1, peut adhérer à la Convention à la suite d'une décision du Conseil prise conformément à l'Article 5.2 a),

IM HINBLICK DARAUF, daß Österreich die Vollmitgliedschaft in der EUMETSAT beantragt hat und daß sich der Rat der EUMETSAT in der Vergangenheit für den Beitritt Österreichs ausgesprochen hat (Resolution des Rates der EUMETSAT EUM/C/Res. VIII),

CONSIDERING that Austria has applied to become a full member of EUMETSAT, and that the Council of EUMETSAT in the past has pronounced itself in favour of the accession of Austria (EUMETSAT Council Resolution EUM/C/Res. VIII),

CONSIDERANT que l'Autriche a demandé à devenir membre à part entière d'EUMETSAT et que le Conseil d'EUMETSAT s'était lui-même précédemment prononcé en faveur d'une adhésion de l'Autriche (Résolution du Conseil d'EUMETSAT EUM/C/Rés. VIII),

UNTER HINWEIS DARAUF, daß der EUMETSAT-Rat auf seiner fünften Tagung am 16. und 17. September 1987 vereinbart hat, Österreich Beobachterstatus zu gewähren, und daß Österreich seit Dezember 1987 als Beobachter an den Sitzungen des EUMETSAT-Rates teilgenommen hat,

RECALLING that the EUMETSAT Council at its 5th meeting on 16 and 17 September 1987 agreed to grant observer status to Austria, and that Austria has participated in the EUMETSAT Council meetings as an observer since December 1987.

RAPPELANT que le Conseil d'EUMETSAT, à convenu, lors de sa 5^{ème} réunion des 16 et 17 septembre 1987, de concéder le statut d'observateur à l'Autriche et que l'Autriche participe depuis décembre 1987 aux réunions du Conseil d'EUMETSAT en tant qu'observateur,

UNTER BERÜCKSICHTIGUNG DER TATSACHE, daß der EUMETSAT-Rat auf seiner 15. Tagung am 4. und 5. Juni 1991 den Mitgliedstaaten empfohlen hat, die in dem der Resolution anliegenden „Änderungsprotokoll“ EUM/C/Res. XXXVI vorgeschlagenen Änderungen zum Übereinkommen anzunehmen,

TAKING into account that the EUMETSAT Council at its 15th meeting on 4 and 5 June 1991 recommended the Member States to accept Amendments to the Convention as proposed in the “Amending Protocol”, attached to Resolution EUM/C/Res. XXXVI.

COMPTE TENU du fait que le Conseil d'EUMETSAT a recommandé aux Etats-Membres, lors de sa 15^{ème} réunion des 4 et 5 juin 1991, d'accepter les amendements à la Convention tels qu'ils sont proposés dans le « Protocole amendant » joint à la Résolution EUM/C/Rés. XXXVI,

IN DER ÜBERZEUGUNG, daß dieser Beitritt zur Erreichung der im EUMETSAT-Übereinkommen dargelegten Ziele beitragen wird,

CONVINCED that this accession will contribute to the achievement of the objectives set out in the EUMETSAT Convention.

CONVAINCUS que ladite adhésion contribuera à réaliser les objectifs établis dans la Convention EUMETSAT,

IM HINBLICK auf die Artikel 15 und 16.4 des EUMETSAT-Übereinkommens,

HAVING REGARD to Articles 15 and 16.4 of the EUMETSAT Convention.

VU les Articles 15 et 16.4 de la Convention EUMETSAT,

SIND WIE FOLGT ÜBEREINGEKOMMEN:

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT:

1284 der Beilagen

3

Artikel 1

Österreich tritt dem EUMETSAT-Übereinkommen gemäß Artikel 15.3 dieses Übereinkommens bei.

Article 1

Austria accedes to the EUMETSAT Convention in accordance with Article 15.3 of the EUMETSAT Convention.

Article 1

L'Autriche adhère à la Convention EUMETSAT conformément à l'Article 15.3 de la Convention EUMETSAT.

Artikel 2

1. Mit dem Beitritt werden die Bestimmungen des EUMETSAT-Übereinkommens und alle EUMETSAT-Vorschriften, zusammen mit allen vom Rat getroffenen Entscheidungen, einschließlich aller EUMETSAT-Programme (METEOSAT-Betriebsprogramm [MOP], Allgemeiner Haushaltsplan, METEOSAT-Übergangsprogramm, METEOSAT-Zweite Generation Vorbereitungsprogramm, METEOSAT-Zweite Generation und EUMETSAT-Polarsystem-Vorbereitungsprogramm) für Österreich rechtsverbindlich.

Article 2

1. As from the date of accession, the provisions of the EUMETSAT Convention and all EUMETSAT rules, together with all decisions taken by the Council, including all EUMETSAT programmes (METEOSAT Operational Programme, General Budget, METEOSAT Transition Programme, MSG Preparatory Programme, METEOSAT Second Generation Programme and EUMETSAT Polar System Preparatory Programme) shall be binding for Austria.

Article 2

1. Les dispositions de la Convention EUMETSAT et tous les règlements d'EUMETSAT, ainsi que toutes les décisions prises par le Conseil, y compris tous les programmes d'EUMETSAT (le Programme Meteosat opérationnel, le Budget général, le Programme Meteosat de Transition, le Programme préparatoire Meteosat Seconde Génération, le Programme Meteosat Seconde Génération et le Programme préparatoire Système polaire EUMETSAT) seront contraignants pour l'Autriche à compter de la date de son adhésion.

Österreich wird in bezug auf Entscheidungen, Verfügungen, Resolutionen oder anderer vom Rat oder einer nachgeordneten Stelle vorgenommener Handlungen und in bezug auf alle von EUMETSAT geschlossenen Abkommen mit den anderen Mitgliedsstaaten gleichgestellt. Daher hält sich Österreich an die davon ausgehenden Grundsätze und Richtlinien und trifft gegebenenfalls geeignete Maßnahmen, um ihre vollständige Durchführung zu gewährleisten.

Austria shall be placed in the same situation as the other Member States with regard to decisions, rulings, resolutions or any other acts made by the Council or by any subordinate body and with regard to any Agreement concluded by EUMETSAT. Therefore, Austria shall abide by the principles and policies stemming therefrom, and shall whenever necessary take appropriate measures to ensure their full implementation.

L'Autriche est placé au même niveau que les autres Etats-Membres eu égard à toute décision, règle, résolution ou autre action prise par le Conseil ou tout organe délégué ainsi qu'à tout accord conclu par EUMETSAT. L'Autriche se conforme par conséquent aux principes et politiques qui en découlent et prend dans tous les cas nécessaires les mesures qu'il convient pour assurer leur application.

2. Gleichzeitig mit seinem Beitritt ratifiziert Österreich das in der Anlage zur Resolution EUM/C/Res. XXXVI enthaltene Änderungsprotokoll zum EUMETSAT-Übereinkommen (wobei darauf hinzuweisen ist, daß dieses Änderungsprotokoll noch nicht in Kraft getreten ist).

2. Austria shall at the same time as the accession ratify the Amending Protocol to the EUMETSAT Convention attached to Resolution EUM/C/Res. XXXVI (it being noted that this Amending Protocol has not yet entered into force).

2. En adhérant à la Convention EUMETSAT, l'Autriche ratifie en même temps le Protocole amendant la Convention EUMETSAT joint à la Résolution EUM/C/Rés. XXXVI (étant entendu que ce Protocole amendant n'est pas encore entré en vigueur).

3. Gleichzeitig mit seinem Beitritt zum EUMETSAT-Übereinkommen tritt Österreich dem am 1. Dezember 1986 zur Unterzeichnung aufgelegten und am 5. Januar 1989 in Kraft getretenen EUMETSAT-Protokoll über Vorrechte und Immunitäten bei.

3. Austria shall accede to the EUMETSAT Protocol on Privileges and Immunities, which was opened for signature on 1 December 1986 and entered into force on 5 January 1989, at the same time as the accession to the EUMETSAT Convention.

3. Au moment de son adhésion à la Convention EUMETSAT, l'Autriche adhère au Protocole relatif aux Privilèges et Immunités d'EUMETSAT ouvert à la signature le 1^{er} décembre 1986 et entré en vigueur le 5 janvier 1989.

4. Österreich trifft alle geeigneten Maßnahmen, um seine nationalen Gesetze und Vorschriften an die sich aus dem Beitritt zur EUMETSAT ergebenden Rechte und Pflichten anzupassen.

4. Austria shall take all the appropriate measures to adapt its internal legislation and rules to the rights and obligations resulting from its accession to EUMETSAT.

4. L'Autriche prend toutes les mesures appropriées pour adapter sa législation et ses règlements intérieurs aux droits et obligations résultant de son adhésion à EUMETSAT.

Artikel 3

1. Gemäß Artikel 16.5 des EUMETSAT-Übereinkommens entrichtet Österreich eine Sonderzahlung an EUMETSAT in Höhe von 6 Millionen ECU. Diese Zahlung ist spätestens 30 Tage nach Hinterlegung seiner Beitrittsurkunde zu leisten.

2. Für den Zeitraum bis zum Ende des Jahres 1993 werden keine weiteren Zahlungen mehr von Österreich verlangt.

Article 3

1. In accordance with Article 16.5 of the EUMETSAT Convention, Austria shall make a special payment to EUMETSAT of 6 million ECU. This payment shall be made no later than 30 days after the date of deposit of its instrument of accession.

2. No further payments will be requested from Austria for the period up to the end of 1993.

Article 3

1. Conformément à l'Article 16.5 de la Convention EUMETSAT, l'Autriche effectue un versement spécial de 6 millions d'ECU à EUMETSAT. Ce versement sera effectué dans les trente jours suivant la date de dépôt de son instrument de ratification.

2. L'Autriche n'aura aucun autre versement à effectuer pour la période allant jusqu'à la fin 1993.

Artikel 4

1. Im Hinblick auf die Bestimmung von Artikel 3.2 entrichtet Österreich seine Beiträge zum EUMETSAT-Haushalt ab 1. Januar 1994.

2. Mit der Hinterlegung seiner Beitrittsurkunde erhält Österreich volles Stimmrecht im EUMETSAT-Rat.

Article 4

1. Austria shall with regard to the provision of Article 3.2 start to contribute to the EUMETSAT annual budget as from 1 January 1994.

2. Austria shall acquire full voting rights at the EUMETSAT Council from the date of deposit of its instrument of accession.

Article 4

1. Conformément à l'Article 3.2 l'Autriche contribue au budget annuel d'EUMETSAT à compter du 1^{er} janvier 1994.

2. L'Autriche acquiert le droit de vote au Conseil d'EUMETSAT à compter de la date de dépôt de son instrument d'adhésion.

Artikel 5

1. Dieses Abkommen tritt mit der Unterzeichnung durch beide Parteien in Kraft.

2. Gemäß Artikel 16.4 des EUMETSAT-Übereinkommens wird dieses Übereinkommen für Österreich ab dem Zeitpunkt rechtsgültig, an dem seine Beitrittsurkunde beim Verwahrer des Übereinkommens, der Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft, hinterlegt wird.

GESCHEHEN zu Hamburg am 19. Oktober 1993 in zwei

Article 5

1. The present Agreement shall enter into force upon signature of both Parties.

2. In accordance with its Article 16.4, the EUMETSAT Convention shall become effective for Austria on the date when its instrument of accession is deposited with the Depository of the Convention, the Government of the Swiss Confederation.

DONE in Hamburg on October 19th, 1993 in two originals, in

Article 5

1. Le présent accord entre en vigueur à sa signature par les deux parties.

2. Conformément à l'Article 16.4, la Convention EUMETSAT prend effet pour l'Autriche à la date du dépôt par celle-ci de son instrument d'adhésion auprès du Dépositaire de la Convention, le Gouvernement de la Confédération helvétique.

FAIT à Hambourg le 19 octobre 1993 en deux originaux

1284 der Beilagen

5

Urschriften, in deutscher, englischer und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

the German, English and French languages, all texts being equally authentic.

dans les langues allemande, anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

Für die Regierung der Republik Österreich:

Dr. Florian Lorenz

Unter Vorbehalt der Ratifikation

Für die Europäische Organisation für die Nutzung von Meteorologischen Satelliten (EUMETSAT):

John Morgan

For the Government of the Republic of Austria:

Dr. Florian Lorenz

subject to ratification

For the European Organisation for the Exploitation of Meteorological Satellites (EUMETSAT):

John Morgan

Pour le Gouvernement de la République d'Autriche:

Dr. Florian Lorenz

sous réserve de ratification

Pour l'Organisation européenne pour l'exploitation de satellites météorologiques (EUMETSAT):

John Morgan

(Übersetzung)

CONVENTION

FOR THE ESTABLISHMENT OF AN EUROPEAN ORGANISATION FOR THE EXPLOITATION OF METEOROLOGICAL SATELLITES ("EUMETSAT")

The States parties to this Convention —

considering that:

the safety of populations and the efficient execution of numerous human activities are conditioned by meteorological data and that it calls for more accurate and prompter forecasts;

the possibility of improving the forecasts to a large extent depends on the availability of meteorological observations, local as well as global, including those relating to remote and desert regions;

meteorological satellites have proved their aptitude and unique potential as a complement to the ground observation systems, particularly in respect of permanent weather monitoring and the carrying out and speedy collection of observations over the most inaccessible areas of the earth's surface;

CONVENTION

PORTANT CREATION D'UNE ORGANISATION EUROPEENNE POUR L'EXPLOITATION DE SATELLITES METEOROLOGIQUES (« EUMETSAT »)

Les Etats parties à la présente Convention —

considérant que:

la sécurité des populations et l'exercice efficace de nombreuses activités humaines sont conditionnés par les informations météorologiques et qu'elles réclament des prévisions plus précises et plus rapidement disponibles;

la possibilité d'améliorer les prévisions est largement fonction de la disposition d'observations météorologiques aussi bien locales qu'à l'échelle de la planète, y compris dans les régions reculées ou désertiques;

les satellites météorologiques ont prouvé leur aptitude et leur potentiel unique pour compléter les systèmes d'observation au sol, particulièrement en ce qui concerne la surveillance permanente du temps ainsi que l'exécution et la collecte rapide d'observations sur les zones les plus inaccessibles de la surface terrestre;

ÜBEREINKOMMEN

ZUR GRÜNDUNG EINER EUROPÄISCHEN ORGANISATION FÜR DIE NUTZUNG VON METEOROLOGISCHEN SATELLITEN („EUMETSAT“)

Die Vertragsstaaten dieses Übereinkommens —

in der Erwägung,

daß die Sicherheit der Bevölkerung und die wirksame Ausübung zahlreicher menschlicher Tätigkeiten von meteorologischen Informationen abhängen und genauere und schneller verfügbare Vorhersagen erfordern;

daß die Möglichkeit, die Vorhersagen zu verbessern, weitgehend von der Verfügbarkeit sowohl lokaler als auch weltweiter Wetterbeobachtungen abhängt, auch solcher, die abgelegene Gebiete und Wüstenregionen betreffen;

daß die meteorologischen Satelliten den Beweis für ihre Eignung und ihre einzigartigen Möglichkeiten als Ergänzung der Bodenbeobachtungssysteme erbracht haben, insbesondere bei der ständigen Wetterüberwachung sowie bei der Durchführung und schnellen Sammlung von Beobachtungen über den unzugänglichsten Gebieten der Erdoberfläche;

<p>noting that:</p> <p>the World Meteorological Organisation has recommended its members to improve meteorological data bases and strongly supported plans to develop and exploit a global satellite observation system in order to contribute to the "World Weather Watch";</p>	<p>notant que:</p> <p>l'Organisation Météorologique Mondiale a recommandé a ses membres d'améliorer les bases de données météorologiques et fermement appuyé les plans visant à réaliser et exploiter un système global d'observation par satellites pour alimenter la «Veille Météorologique Mondiale»;</p>	<p>im Hinblick darauf,</p> <p>daß die Weltorganisation für Meteorologie ihren Mitgliedern empfohlen hat, die meteorologische Datenbasis zu verbessern, und als Beitrag zur „Welt-Wetter-Wacht“ die Pläne zur Entwicklung und Nutzung eines weltumspannenden Satelliten-Beobachtungssystems entschieden unterstützt hat;</p>
<p>the METEOSAT experimental programme, conducted by the European Space Agency, has demonstrated Europe's capacity to assume its share of responsibility in the operation of a global satellite observation system;</p>	<p>le programme expérimental METEOSAT, conduit par l'Agence spatiale européenne, a démontré la capacité de l'Europe d'assumer sa part de responsabilité dans la mise en œuvre d'un système global d'observation par satellites;</p>	<p>daß das von der Europäischen Weltraumorganisation durchgeführte METEOSAT-Versuchsprogramm die Fähigkeit Europas bewiesen hat, seinen Teil an der Verantwortung für den Betrieb eines weltumspannenden Satelliten-Beobachtungssystems zu übernehmen;</p>
<p>recognising that:</p> <p>no national or international organisation has planned any arrangement to provide Europe with all meteorological satellite data necessary to cover its zones of interest;</p>	<p>reconnaissant que:</p> <p>aucune organisation nationale ou internationale n'a prévu de disposition pour offrir à l'Europe l'ensemble des observations par satellite météorologique nécessaire à la couverture de ses zones d'intérêt;</p>	<p>in der Erkenntnis,</p> <p>daß keine nationale oder internationale Organisation eine Regelung vorgesehen hat, durch die Europa alle durch meteorologische Satelliten gewonnenen Beobachtungen erhält, die zur Abdeckung der für Europa wichtigen Gebiete erforderlich sind;</p>
<p>the magnitude of the human, technical and financial resources required for activities in the space field is such that these resources lie beyond the means of any single European country;</p>	<p>l'importance des ressources humaines, techniques et financières nécessaires aux activités relevant du domaine spatial est telle que ces ressources dépassent les possibilités individuelles de chacun des pays européens;</p>	<p>daß der personelle, technische und finanzielle Bedarf für die Durchführung von Tätigkeiten im Weltraum so groß ist, daß er mit den Möglichkeiten eines einzelnen europäischen Landes nicht zu decken ist;</p>
<p>it is desirable to provide the European meteorological organisations with a framework for cooperation enabling them to embark on joint activities making use of space technologies applicable to meteorological research and weather forecasting;</p>	<p>il est souhaitable de fournir aux organismes météorologiques européens un cadre de coopération leur permettant d'engager des actions en commun utilisant les technologies spatiales applicables à la recherche et à la prévision météorologiques;</p>	<p>daß es wünschenswert ist, den europäischen meteorologischen Organisationen einen Rahmen der Zusammenarbeit zur Verfügung zu stellen, der sie befähigt, gemeinsame Unternehmungen unter Verwendung der auf die meteorologische Forschung und die Wettervorhersage anwendbaren Weltraumtechnologien in Angriff zu nehmen;</p>
<p>have agreed as follows:</p>	<p>sont convenus de ce qui suit:</p>	<p>sind wie folgt übereingekommen:</p>

Article 1

Establishment of EUMETSAT

1. An European Organisation for the Exploitation of Meteorological Satellites, hereinafter

Article 1

Création d'EUMETSAT

1. Il est institué par la présente Convention une organisation européenne pour l'exploitation

Artikel 1

Gründung der EUMETSAT

(1) Hiermit wird eine europäische Organisation zur Nutzung von meteorologischen Sa-

1284 der Beilagen

7

referred to as "EUMETSAT", is hereby established.

2. The members of EUMETSAT, hereinafter referred to as "Member States", shall be those States that are Parties to this Convention in pursuance of the provisions of Article 15.2 or 15.3.

3. EUMETSAT shall have legal personality. It shall in particular have the capacity to contract, to acquire and dispose of movable and immovable property and to be party to legal proceedings.

4. The organs of EUMETSAT shall be the Council and the Director.

5. The Headquarters of EUMETSAT shall provisionally be located in the European Space Agency's premises in Paris. The final decision on the location of the Headquarters shall be taken by the Council, in accordance with the provisions of Article 5.2(b)(viii) below.

6. The official languages of EUMETSAT shall be English and French.

de satellites météorologiques, ci-après dénommée « EUMETSAT »

2. Les membres d'EUMETSAT, ci-après dénommés « les Etats membres », sont les Etats qui sont parties à la présente Convention en application des dispositions de l'article 15, paragraphes 2 ou 3.

3. EUMETSAT à la personnalité juridique. Elle a notamment la capacité de contracter, d'acquérir et de disposer de biens mobiliers et immobiliers ainsi que d'ester en justice.

4. Les organes d'EUMETSAT sont le Conseil et le Directeur.

5. Le siège d'EUMETSAT est fixé provisoirement dans les locaux de l'Agence spatiale européenne à Paris. La décision définitive sur l'emplacement du siège sera prise par le Conseil conformément aux dispositions de l'article 5.2 (b) (viii) ci-après.

6. Les langues officielles d'EUMETSAT sont l'anglais et le français.

telliten, im folgenden als „EUMETSAT“ bezeichnet, gegründet.

(2) Die Mitglieder der EUMETSAT, im folgenden als „Mitgliedstaaten“ bezeichnet, sind diejenigen Staaten, die nach Artikel 15 Absatz 2 oder 3 Vertragsparteien sind.

(3) Die EUMETSAT besitzt Rechtspersönlichkeit. Sie besitzt namentlich die Fähigkeit, Verträge zu schließen, bewegliches und unbewegliches Vermögen zu erwerben und darüber zu verfügen sowie Prozeßpartei zu sein.

(4) Die Organe der EUMETSAT sind der Rat und der Direktor.

(5) Sitz der EUMETSAT sind vorläufig die Räumlichkeiten der Europäischen Weltraumorganisation in Paris. Der endgültige Beschluß über den Ort des Sitzes wird vom Rat nach Artikel 5 Absatz 2 Buchstabe b Ziffer viii gefaßt.

(6) Die Amtssprachen der EUMETSAT sind Englisch und Französisch.

Article 2**Objectives**

1. The primary objective of EUMETSAT is to establish, maintain and exploit European systems of operational meteorological satellites, taking into account as far as possible the recommendations of the World Meteorological Organisation.

2. The definition of the initial system is contained in Annex I.

3. In the execution of its objectives, EUMETSAT shall:

- (a) take maximum advantage of the technologies developed in Europe in particular in the field of meteorological satellites by providing for operational continuation of the program-

Article 2**Objectifs**

1. EUMETSAT a pour objectif principal la mise en place, le maintien et l'exploitation de systèmes européens de satellites météorologiques opérationnels en tenant compte dans la mesure du possible des recommandations de l'Organisation Météorologique Mondiale.

2. La définition du système initial fait l'objet de l'Annexe I.

3. Pour la réalisation de ses objectifs, EUMETSAT:

- a) tire profit autant que possible des technologies développées particulièrement en Europe dans le domaine des satellites météorologiques en assurant la continuation opera-

Artikel 2**Ziele**

(1) Hauptziel der EUMETSAT ist die Errichtung, Unterhaltung und Nutzung europäischer operationeller meteorologischer Satellitensysteme unter möglichst weitgehender Berücksichtigung der Empfehlungen der Weltorganisation für Meteorologie.

(2) Die Beschreibung des Ausgangssystems ist Gegenstand der Anlage I.

(3) Zur Verwirklichung ihrer Ziele

- a) macht sich die EUMETSAT soweit wie möglich in Europa entwickelte Technologien insbesondere im Bereich der meteorologischen Satelliten nutzbar und sorgt dabei für die

- | | | |
|--|---|---|
| <p>mes that have proved technically successful and cost-effective;</p> <p>(b) rely as appropriate on the capabilities of the existing international organisations carrying out activities in a similar field;</p> <p>(c) contribute to the development of space meteorology techniques and meteorological observing systems using satellites that may lead to improved services at optimum cost.</p> | <p>tionnelle des programmes qui ont démontré leur réussite technique et leur rentabilité;</p> <p>b) s'appui de manière appropriée sur les capacités d'Organisations internationales existantes exerçant des activités dans un domaine similaire;</p> <p>c) contribue au développement des techniques de la météorologie spatiale et de systèmes d'observation météorologique utilisant des satellites, qui puissent conduire à de meilleurs services et à des coûts optimaux.</p> | <p>operationelle Fortsetzung der Programme, deren technischer Erfolg und Wirtschaftlichkeit erwiesen sind;</p> <p>b) stützt sich die EUMETSAT in geeigneter Weise auf die Fähigkeiten bestehender internationaler Organisationen, die in einem ähnlichen Bereich tätig sind;</p> <p>c) leistet die EUMETSAT einen Beitrag zur Entwicklung von Techniken der Weltraummeteorologie und von meteorologischen Beobachtungssystemen unter Einsatz von Satelliten, die zu verbesserten Dienstleistungen bei möglichst günstigen Kosten führen können.</p> |
|--|---|---|

Article 3**Cooperation**

For the purpose of achieving its objectives EUMETSAT shall, as far as possible, and in conformity with meteorological tradition, cooperate with the Governments and national organisations of the Member States, as well as with non-member States and governmental and non-governmental international scientific and technical organisations whose activities are related to its objectives. EUMETSAT may conclude agreements to that end.

Article 3**Coopération**

Pour la réalisation de ses objectifs, EUMETSAT coopère dans la plus large mesure possible, conformément à la tradition météorologique, avec les gouvernements et les organismes nationaux des Etats membres ainsi qu'avec les Etats non membres ou les organisations internationales scientifiques ou techniques gouvernementales et non gouvernementales dont les activités ont un lien avec ses objectifs. EUMETSAT peut conclure des accords à cet effet.

Artikel 3**Zusammenarbeit**

Zur Verwirklichung ihrer Ziele arbeitet die EUMETSAT im weitestmöglichen Umfang entsprechend der meteorologischen Tradition mit den Regierungen und nationalen Organisationen der Mitgliedstaaten sowie mit Nichtmitgliedstaaten und staatlichen und nichtstaatlichen internationalen wissenschaftlichen oder technischen Organisationen zusammen, deren Tätigkeiten mit ihren Zielen zusammenhängen. Die EUMETSAT kann zu diesem Zweck Übereinkünfte schließen.

Article 4**The Council**

1. The Council shall be composed of not more than two representatives of each Member State, one of whom should be a delegate of his country's meteorological service. The representatives may be assisted by advisers during meetings of the Council.

2. The Council shall elect from among its members a Chairman and a Vice-Chairman who shall

Article 4**Le Conseil**

1. Le Conseil est composé de deux représentants au plus de chaque Etat membre dont l'un devrait être un délégué de son service météorologique national. Les représentants peuvent être assistés de conseillers lors des réunions du Conseil.

2. Le Conseil élit parmi ses membres un Président et un Vice-Président dont les mandats

Artikel 4**Der Rat**

(1) Der Rat setzt sich aus höchstens zwei Vertretern jedes Mitgliedstaats zusammen, von denen einer ein Vertreter des Wetterdienstes seines Landes sein soll. Die Vertreter können sich bei den Sitzungen des Rates durch Berater unterstützen lassen.

(2) Der Rat wählt aus der Mitte seiner Mitglieder einen Vorsitzenden und einen stellver-

hold office for two years and may be re-elected not more than once. The Chairman shall conduct the discussions of the Council and shall not have the capacity of a representative of a Member State.

3. The Council shall meet in ordinary session at least once a year. It may meet in extraordinary session at the request of either the Chairman or one-third of the Member States. The Council shall meet at the EUMETSAT Headquarters unless it decides otherwise.

4. The Council may establish subsidiary bodies and working groups as it deems necessary for the achievement of the objectives of EUMETSAT.

5. The Council shall adopt its own rules of procedure.

sont de deux ans et qui ne peuvent être réélus qu'une seule fois. Le Président dirige les travaux du Conseil et ne siège pas alors en tant que représentant d'un Etat membre.

3. Le Conseil se réunit en session ordinaire au moins une fois par an. Il peut se réunir en session extraordinaire à la demande soit du Président soit d'un tiers des Etats membres. Les réunions du Conseil se tiennent au siège d'EUMETSAT à moins que le Conseil n'en décide autrement.

4. Le Conseil peut créer les organes subsidiaires et les groupes de travail qu'il juge nécessaire à la réalisation des objectifs d'EUMETSAT.

5. Le Conseil arrête son règlement intérieur.

tretenden Vorsitzenden, deren Amtszeit zwei Jahre beträgt und die höchstens einmal wiedergewählt werden können. Der Vorsitzende leitet die Arbeiten des Rates und gilt nicht als Vertreter eines Mitgliedstaats.

(3) Der Rat tritt mindestens einmal im Jahr zu einer ordentlichen Tagung zusammen. Auf Antrag des Vorsitzenden oder eines Drittels der Mitgliedstaaten kann er zu einer außerordentlichen Tagung zusammentreten. Die Tagungen des Rates finden am Sitz der EUMETSAT statt, sofern der Rat nichts anderes beschließt.

(4) Der Rat kann nachgeordnete Gremien und Arbeitsgruppen einsetzen, soweit er dies zur Verwirklichung der Ziele der EUMETSAT für erforderlich hält.

(5) Der Rat gibt sich eine Geschäftsordnung.

Article 5

Role of the Council

1. The Council shall have the powers to adopt all the measures necessary for the implementation of this Convention.

2. In particular, the Council shall be empowered,

- (a) by an unanimous vote of all the Member States:
 - (i) to decide on the accession of states referred to in Article 15.3, and on the terms and conditions governing such accession;
 - (ii) to decide on amendments to the Annexes and on the date of their entry into force;
 - (iii) to approve the conclusion of cooperation Agreements with non-member States;
 - (iv) to decide to dissolve or not to dissolve EUMETSAT in conformity with Article 19;

Article 5

Rôle du Conseil

1. Le Conseil dispose du pouvoir d'adopter toutes les mesures nécessaires à l'exécution de la présente Convention.

2. En particulier, le Conseil, statuant:

- a) à l'unanimité de tous les Etats membres.
 - i) décide de l'adhésion des Etats visés à l'article 15.3 et des modalités et conditions de celle-ci;
 - ii) décide des amendements aux Annexes et de la date de leur mise en vigueur;
 - iii) approuve la conclusion d'Accords de coopération avec les Etats non membres;
 - iv) décide de dissoudre ou de ne pas dissoudre EUMETSAT en application de l'article 19;

Artikel 5

Rolle des Rates

(1) Der Rat ist befugt, alle zur Durchführung dieses Übereinkommens erforderlichen Maßnahmen zu treffen.

(2) Insbesondere ist der Rat befugt,

- a) mit den Stimmen aller Mitgliedstaaten
 - i) über den Beitritt der in Artikel 15 Absatz 3 bezeichneten Staaten sowie die Beitrittsmodalitäten und -bedingungen zu beschließen;
 - ii) über Änderungen der Anlagen und den Tag ihres Inkrafttretens zu beschließen;
 - iii) den Abschluß von Übereinkünften über Zusammenarbeit mit Nichtmitgliedstaaten zu genehmigen;
 - iv) über die Auflösung oder Nichtauflösung der EUMETSAT nach Artikel 19 zu beschließen;

- | | | |
|---|--|--|
| <p>(v) to decide on the modalities for embarking on the execution of systems other than that defined in Annex I and matching the objectives of EUMETSAT;</p> | <p>v) décide des modalités pour entreprendre l'exécution de systèmes autres que celui défini à l'Annexe I et répondant aux objectifs d'EUMETSAT;</p> | <p>v) über die Modalitäten zur Aufnahme des Betriebs von Systemen zu beschließen, die nicht in Anlage I beschrieben sind und den Zielen der EUMETSAT entsprechen;</p> |
| <p>(b) by a two-thirds majority vote of the Member States present and voting representing also at least two-thirds of the total amount of contributions:</p> | <p>b) à la majorité des deux tiers des Etats membres présents et votants, représentant au moins deux tiers du montant total des contributions;</p> | <p>b) mit Zweidrittelmehrheit der anwesenden und abstimmenden Mitgliedstaaten, die mindestens zwei Drittel des gesamten Beitragsaufkommens vertreten,</p> |
| <p>(i) to adopt the annual budget, together with the level of staff complements and the expenditure and income forecast for the following three years attached thereto;</p> | <p>i) adopte le budget annuel, en même temps que le plan des dépenses et recettes à prévoir pour les trois années suivantes et le tableau des effectifs qui y sont joints;</p> | <p>i) den Jahreshaushaltsplan sowie die Aufstellung der geplanten Ausgaben und Einnahmen für die drei nächsten Jahre und das Personalverzeichnis, die dem Haushaltsplan beigefügt sind, anzunehmen;</p> |
| <p>(ii) to approve annually the accounts of the previous year, together with the balance sheet of the assets and liabilities of EUMETSAT, after taking note of the auditor's report, and give discharge to the Director in respect of the implementation of the budget;</p> | <p>ii) approuve chaque année les comptes de l'exercice écoulé, ainsi que le bilan de l'actif et du passif d'EUMETSAT, après avoir pris connaissance du rapport des commissaires aux comptes et donne décharge au Directeur de l'exécution du budget;</p> | <p>ii) jedes Jahr nach Kenntnisnahme des Berichts der Rechnungsprüfer die Rechnungen des abgelaufenen Rechnungsjahres sowie die Bilanz der Aktiva und Passiva der EUMETSAT zu genehmigen und dem Direktor für die Durchführung des Haushalts Entlastung zu erteilen;</p> |
| <p>(iii) to adopt the appropriate measures referred to in Article 9.4;</p> | <p>iii) adopte les mesures appropriées visées à l'article 9.4;</p> | <p>iii) die in Artikel 9 Absatz 4 bezeichneten geeigneten Maßnahmen zu treffen;</p> |
| <p>(iv) to adopt the financial rules as well as all other financial provisions;</p> | <p>iv) approuve le règlement financier ainsi que toutes dispositions financières;</p> | <p>iv) die Finanzordnung sowie alle sonstigen Finanzvorschriften zu genehmigen;</p> |
| <p>(v) to fix the amount of the special payment referred to in Article 16.5;</p> | <p>v) fixe le montant du versement special visé à l'article 16.5;</p> | <p>v) die Höhe der in Artikel 16 Absatz 5 bezeichneten Sonderzahlung festzulegen;</p> |
| <p>(vi) to decide on the way EUMETSAT will be dissolved pursuant to the provisions of Article 19.3 and 4;</p> | <p>vi) statue sur les modalités de dissolution d'EUMETSAT, conformément aux dispositions de l'article 19.3 et 4;</p> | <p>vi) über die Modalitäten der Auflösung der EUMETSAT nach Artikel 19 Absätze 3 und 4 zu beschließen;</p> |
| <p>(vii) to decide on the exclusion of a Member State pursuant to the provisions of Article 13;</p> | <p>vii) décide de l'exclusion d'un Etat membre conformément aux dispositions de l'article 13;</p> | <p>vii) über den Ausschluß eines Mitgliedstaats nach Artikel 13 zu beschließen;</p> |
| <p>(viii) to decide on any transfer of the EUMETSAT Headquarters;</p> | <p>viii) décide du transfert du siège d'EUMETSAT;</p> | <p>viii) über die Verlegung des Sitzes der EUMETSAT zu beschließen;</p> |

1284 der Beilagen

11

- | | | |
|--|---|---|
| (ix) to adopt the staff rules; | ix) adopte le Statut du personnel; | ix) die Personalordnung anzunehmen; |
| (c) by a two-thirds majority of the Member States present and voting, | c) à la majorité des deux tiers des Etats membres présents et votants; | c) mit Zweidrittelmehrheit der anwesenden und abstimmenden Mitgliedstaaten |
| (i) to appoint the Director for a specific period, and terminate or suspend his appointment; in the case of suspension the Council shall appoint an Acting Director; | i) nomme le Directeur pour une période déterminée et peut mettre fin à son mandat ou suspendre celui-ci; dans ce dernier cas, le Conseil nomme un Directeur à titre intérimaire; | i) den Direktor für einen bestimmten Zeitraum zu ernennen sowie sein Mandat zu beenden oder auszusetzen; im letzteren Fall ernannt der Rat einen amtierenden Direktor; |
| (ii) to define the operational specifications of the European meteorological satellite system, as well as the products and services which the system will provide to the Member States, as described in Annex I; | ii) définit les spécifications opérationnelles du système européen de satellites météorologiques ainsi que les produits et services décrits en Annexe I que le système fournit aux Etats membres; | ii) die betrieblichen Einzelheiten des europäischen meteorologischen Satellitensystems sowie die in Anlage I beschriebenen Produkte und Dienstleistungen, die das System den Mitgliedstaaten zur Verfügung stellt, festzulegen; |
| (iii) to approve the conclusion of any Agreement with Member States, international governmental and non-governmental organisations, or national organisations of Member States; | iii) approuve tout Accord avec un Etat membre, une organisation internationale gouvernementale ou non gouvernementale, une organisation nationale relevant d'un Etat membre; | iii) den Abschluß von Übereinkünften mit Mitgliedstaaten, internationalen staatlichen und nichtstaatlichen Organisationen oder nationalen Organisationen von Mitgliedstaaten zu genehmigen; |
| (iv) to adopt recommendations to the Member States concerning amendments to this Convention; | iv) arrête les recommandations aux Etats membres concernant les amendements à apporter à la présente Convention; | iv) Empfehlungen an die Mitgliedstaaten über Änderungen dieses Übereinkommens anzunehmen; |
| (v) to adopt its own rules of procedure; | v) arrête son règlement intérieur; | v) sich eine Geschäftsordnung zu geben; |
| (vi) to appoint the auditors and to decide the length of their appointments; | vi) nomme les commissaires aux comptes et décide de la durée de leur mandat; | vi) die Rechnungsprüfer zu bestellen und über die Dauer ihres Auftrags zu beschließen; |
| (d) by a majority of the Member States present and voting, | d) à la majorité des Etats membres présents et votants, | d) mit der Mehrheit der anwesenden und abstimmenden Mitgliedstaaten, |
| (i) to approve appointments and dismissals of senior staff; | i) approuve la nomination et le licenciement des agents de grade supérieur; | i) die Ernennung und Entlassung leitender Bediensteter zu genehmigen; |
| (ii) to decide on the setting-up of subsidiary bodies and working groups and define their terms of reference; | ii) décide de la création d'organes subsidiaires, de groupes de travail et définit leur mandat; | ii) über die Einsetzung von nachgeordneten Gremien und Arbeitsgruppen zu beschließen und ihre Aufgaben festzulegen; |
| (iii) to decide on any other measures not explicitly | iii) décide de toutes autres mesures ne faisant pas | iii) über alle sonstigen Maßnahmen zu be- |

provided for in this Convention.

3. Each Member State shall have one vote in the Council. However, a Member State shall have no vote in the Council if the amount of its arrears of contributions exceeds the assessed amount of its contributions for the current financial year. In such case the Member State concerned may nevertheless be authorised to vote if a two-thirds majority of all the Member States entitled to vote considers that the non-payment is due to circumstances beyond its control. For the purpose of determining unanimity or the majorities provided for in the present Convention, no account shall be taken of a Member State that is not entitled to vote.

The expression "Member States present and voting" shall mean the Member States voting for or against. Member States that abstain shall be considered as not voting.

4. The presence of representatives of a majority of all the Member States entitled to vote shall be necessary to constitute a quorum. Council decisions in respect of urgent matters may be secured by means of a written procedure in the interval between Council meetings.

Article 6

The Director

1. The Director shall be responsible for the implementation of the decisions taken by the Council and for the execution of the tasks assigned to EUMETSAT. He shall be the legal

l'objet de dispositions expresses dans la présente Convention.

3. Chaque Etat membre dispose d'une voix au Conseil. Toutefois, un Etat membre n'a pas droit de vote au Conseil si l'arrièrè de ses contributions dépasse le montant de ses contributions fixé pour l'exercice financier courant. En pareil cas, ledit Etat membre peut néanmoins être autorisé à voter si la majorité des deux tiers de tous les Etats membres ayant droit de vote estime que le défaut de paiement est dû à des circonstances indépendantes de sa volonté. Pour déterminer l'unanimité ou les majorités prévues dans la présente Convention, il n'est pas tenu compte d'un Etat membre n'ayant pas droit de vote.

L'expression « Etats membres présents et votants » s'entend des Etats membres votant pour ou contre. Les Etats membres qui s'abstiennent de voter sont considérés comme non votants.

4. La présence de représentants de la majorité de tous les Etats membres ayant droit de vote est nécessaire pour que le Conseil délibère valablement. Les décisions du Conseil relatives à une affaire urgente peuvent être acquises au moyen d'un vote par correspondance dans l'intervalle des sessions du Conseil.

Article 6

Le Directeur

1. Le Directeur assure l'exécution des décisions adoptées par le Conseil et celle des tâches confiées à EUMETSAT, il est le représentant légal d'EUMETSAT et à ce titre, signe les

schließen, die in diesem Übereinkommen nicht ausdrücklich vorgesehen sind.

(3) Jeder Mitgliedstaat hat im Rat eine Stimme. Ein Mitgliedstaat ist jedoch im Rat nicht stimmberechtigt, wenn die Summe seiner rückständigen Beiträge die für das laufende Rechnungsjahr festgesetzte Summe seiner Beiträge übersteigt. In einem solchen Fall kann der betreffende Mitgliedstaat jedoch ermächtigt werden, an der Abstimmung teilzunehmen, wenn eine Zweidrittelmehrheit aller stimmberechtigten Mitgliedstaaten der Ansicht ist, daß die Nichtzahlung der Beiträge auf Umstände zurückzuführen ist, auf die er keinen Einfluß hat. Bei der Bestimmung der Einstimmigkeit oder einer Mehrheit im Sinne dieses Übereinkommens wird ein Mitgliedstaat, der nicht stimmberechtigt ist, nicht berücksichtigt.

Der Ausdruck „anwesende und abstimmende Mitgliedstaaten“ bezeichnet diejenigen Mitgliedstaaten, die mit „ja“ oder „nein“ stimmen. Mitgliedstaaten, die sich der Stimme enthalten, gelten als nicht an der Abstimmung teilnehmend.

(4) Der Rat ist verhandlungs- und beschlußfähig, wenn Vertreter der Mehrheit aller stimmberechtigten Mitgliedstaaten anwesend sind. Beschlüsse des Rates über eine dringliche Angelegenheit können in der zwischen den Tagungen des Rates liegenden Zeit durch briefliche Stimmabgabe herbeigeführt werden.

Artikel 6

Der Direktor

(1) Der Direktor sorgt für die Durchführung der vom Rat gefaßten Beschlüsse sowie der der EUMETSAT zugewiesenen Aufgaben. Er vertritt die EUMETSAT nach außen und unter-

1284 der Beilagen

13

representative of EUMETSAT and in that capacity he shall sign Agreements approved by the Council, as well as contracts.

2. The Director shall act on the instructions of the Council. He shall in particular,

- (a) ensure the proper functioning of EUMETSAT;
- (b) receive the contributions of the Member States;
- (c) enter into the commitments and incur the expenditure decided on by the Council, within the limit of the authorised credits;
- (d) draft tender invitations and contracts;
- (e) prepare the meetings of the Council and provide the meetings of possible subordinate bodies and working groups with the necessary technical and administrative assistance;
- (f) monitor and control the execution of contracts;
- (g) prepare and implement the budget of EUMETSAT in accordance with the financial rules and submit annually for approval by the Council the accounts relating to the implementation of the budget and the balance sheet of assets and liabilities, drawn up in each case in accordance with the financial rules, and the report on the activities of EUMETSAT;
- (h) maintain the necessary accounts;
- (i) execute such other tasks as may be entrusted to him by the Council.

3. The Director shall be supported by a Secretariat.

Article 7**Staff of the Secretariat**

1. Except as provided for in the second paragraph of this clause the staff of the Secretariat shall be governed by the staff

Accords approuvés par le Conseil et les contrats.

2. Le Directeur agit sur instructions du Conseil, il est en particulier chargé:

- (a) d'assurer le bon fonctionnement d'EUMETSAT;
- (b) de percevoir les contributions des Etats membres;
- (c) de procéder aux engagements et aux dépenses décidés par le Conseil dans la limite des crédits autorisés;
- (d) de préparer la rédaction des appels d'offres et des contrats;
- (e) de préparer les réunions du Conseil et de fournir aux sessions d'éventuels organes subsidiaires et de groupes de travail l'assistance technique et administrative nécessaire;
- (f) d'assurer et de contrôler l'exécution des contrats;
- (g) de préparer et d'exécuter le budget d'EUMETSAT conformément au règlement financier et de soumettre annuellement à l'approbation du Conseil les comptes afférents à l'exécution du budget et le bilan de l'actif et du passif, établis conformément au règlement financier, ainsi que le rapport d'activité d'EUMETSAT;
- (h) d'assurer la comptabilité;
- (i) d'exécuter toute autre tâche qui lui est confiée par le Conseil.

3. Le Directeur est assisté d'un secrétariat.

Article 7**Le personnel du secrétariat**

1. Sous réserve du deuxième alinéa du présent paragraphe, le personnel du secrétariat est régi par le statut du personnel adopté

zeichnet in dieser Eigenschaft vom Rat genehmigte Abkommen sowie Verträge.

(2) Der Direktor untersteht der Weisung des Rates. Er hat insbesondere die Aufgabe,

- a) den ordnungsgemäßen Betrieb der EUMETSAT sicherzustellen;
- b) die Beiträge der Mitgliedstaaten einzuziehen;
- c) im Rahmen der genehmigten Mittel die vom Rat beschlossenen Verpflichtungen einzugehen und Ausgaben zu tätigen;
- d) Ausschreibungen und Verträge zu entwerfen;
- e) die Sitzungen des Rates vorzubereiten und für die Tagungen etwaiger nachgeordneter Gremien und Arbeitsgruppen die notwendige technische und verwaltungsmäßige Unterstützung zu gewähren;
- f) die Erfüllung der Verträge sicherzustellen und zu überwachen;
- g) den Haushalt der EUMETSAT im Einklang mit der Finanzordnung vorzubereiten und abzuwickeln und jährlich die Abrechnungen über die Abwicklung des Haushalts und die Bilanz der Aktiva und Passiva, die jeweils im Einklang mit der Finanzordnung aufgestellt sind, sowie den Tätigkeitsbericht der EUMETSAT dem Rat zur Genehmigung vorzulegen;
- h) die erforderlichen Konten zu führen;
- i) alle anderen ihm vom Rat übertragenen Aufgaben auszuführen.

(3) Der Direktor wird durch ein Sekretariat unterstützt.

Artikel 7**Personal des Sekretariats**

(1) Vorbehaltlich des Absatzes 2 unterliegt das Personal des Sekretariats der vom Rat nach Artikel 5 Absatz 2 Buchstabe b

rules adopted by the Council under the provisions of Article 5.2(b). Where the conditions of employment of a staff member of the Secretariat are not governed by the said rules, they shall be governed by the law applicable in the country where the person concerned is carrying out his duties.

2. Staff shall be recruited on the basis of their qualifications, account being taken of the international character of EUMETSAT. No post may be reserved to nationals of a specific Member State.

3. Staff of national bodies of the Member States may be employed by and made available to EUMETSAT for a specific period.

4. The Council shall, in conformity with Article 5.2(d), approve appointments and dismissals of senior staff as defined in the staff rules. Other staff members shall be appointed and may be dismissed by the Director acting under authority delegated by the Council. The Director shall have authority over the Secretariat staff as a whole.

5. The Member States shall respect the international character of the responsibilities of the Director and members of the Secretariat. In the exercise of their duties, the Director and members of the Secretariat shall neither seek nor accept instructions from any Government or any authority external to EUMETSAT.

Article 8

Liability

1. EUMETSAT offers no warranty in respect of the services and products provided or to be provided pursuant to this Convention.

2. EUMETSAT, the Member States, and their civil servants or

par le Conseil statuant conformément à l'article 5.2 (b). Si les conditions d'emploi d'un agent du secrétariat ne relèvent pas de ce statut, elles sont soumises au droit applicable dans l'Etat ou l'intéressé exerce ses activités.

2. Le recrutement du personnel s'effectue sur la base de sa qualification, compte tenu du caractère international d'EUMETSAT. Aucun emploi ne peut être réservé aux ressortissants d'un Etat membre déterminé.

3. Il peut être fait appel à des agents d'organismes nationaux des Etats membres, mis à la disposition d'EUMETSAT pour une durée déterminée.

4. Le Conseil approuve, conformément à l'article 5.2 (d), la nomination et le licenciement des agents de grade supérieur tel que défini par le statut du personnel. Les autres membres du personnel sont nommés et licenciés par le Directeur agissant par délégation du Conseil. Le Directeur à autorité sur l'ensemble du personnel.

5. Les Etats membres sont tenus de respecter le caractère international des responsabilités du Directeur et des agents du secrétariat. Dans l'exercice de leurs fonctions, le Directeur et les agents du secrétariat ne doivent solliciter ou recevoir d'instructions d'aucun gouvernement ni d'aucune autorité extérieure à EUMETSAT.

Article 8

Responsabilité

1. EUMETSAT n'offre pas de garantie pour les services et les produits qui doivent être fournis conformément à la présente Convention.

2. EUMETSAT, tout Etat membre et lorsqu'il agit dans

angenommenen Personalordnung. Fallen die Anstellungsbedingungen eines Bediensteten des Sekretariats nicht unter die Personalordnung, so bestimmen sie sich nach dem geltenden Recht des Staates, in dem der Betreffende seine Tätigkeit ausübt.

(2) Die Einstellung des Personals erfolgt auf der Grundlage der Befähigung unter Berücksichtigung des internationalen Charakters der EUMETSAT. Eine Stelle darf nicht den Staatsangehörigen eines bestimmten Mitgliedstaats vorbehalten werden.

(3) Bedienstete nationaler Stellen der Mitgliedstaaten können für einen bestimmten Zeitraum von der EUMETSAT eingestellt oder dieser zur Verfügung gestellt werden.

(4) Der Rat genehmigt nach Artikel 5 Absatz 2 Buchstabe d die Ernennung und Entlassung leitender Bediensteter nach Maßgabe der Personalordnung. Das übrige Personal wird durch den Direktor im Rahmen der ihm vom Rat übertragenen Befugnis angestellt und entlassen. Der Direktor ist weisungsbefugt gegenüber dem gesamten Personal.

(5) Die Mitgliedstaaten haben den internationalen Charakter der Verantwortlichkeiten des Direktors und der Bediensteten des Sekretariats zu achten. Bei der Wahrnehmung ihrer Aufgaben dürfen der Direktor und die Bediensteten des Sekretariats keine Anweisungen von einer Regierung oder einer Behörde außerhalb der EUMETSAT einholen oder entgegennehmen.

Artikel 8

Haftung

(1) Die EUMETSAT gibt keine Garantie in bezug auf die Dienstleistungen und Produkte, die nach diesem Übereinkommen zur Verfügung gestellt werden oder zu stellen sind.

(2) Die EUMETSAT, die Mitgliedstaaten, die Beamten

1284 der Beilagen

15

employees when acting in the exercise of their functions and within the limits of their authority, as well as any representative at EUMETSAT meetings, shall not be liable to any Member State or EUMETSAT in respect of loss or injury resulting from any discontinuation, delay or unsatisfactory operation of the services provided in accordance with Annex I to this Convention.

3. No Member shall be liable for the acts and obligations of EUMETSAT linked with the establishment of the space segment of EUMETSAT, except where such liability results from a treaty to which that Member State and a State claiming compensation are parties. In that case, EUMETSAT shall indemnify the Member State concerned in respect of any such liability, unless the latter has expressly undertaken to assume exclusively such liability. The Council shall establish the procedures for the implementation of this paragraph.

Article 9**Funding principles**

1. The expenditure of EUMETSAT shall comprise the costs relating to the services provided by contractors and suppliers, as well as the expenditure necessary for the execution of the duties devolving on it.

2. The expenditure of EUMETSAT shall be covered by the financial contributions of the Member States and by any other EUMETSAT income.

3. Each Member State shall pay to EUMETSAT an annual contribution in convertible currency on the basis of the scale contained in Annex II. The methods of payment of the contributions shall be determined in the financial rules.

l'exercice de ses fonctions et dans les limites de ses attributions, tout fonctionnaire ou employé de l'un d'eux, tout représentant aux différentes réunions d'EUMETSAT n'encourent aucune responsabilité à l'égard de tout Etat membre ou d'EUMETSAT pour les pertes ou dommages résultant de tout arrêt, retard ou mauvais fonctionnement des services qui doivent être fournis, conformément à l'Annexe I de la présente Convention.

3. Aucun Etat membre n'encourt de responsabilité individuelle pour les actes et obligations d'EUMETSAT liés à la mise en place du secteur spatial d'EUMETSAT, sauf si ladite responsabilité résulte d'un traité auquel cet Etat membre et l'Etat demandant réparation sont parties. Dans ce cas, EUMETSAT indemnise l'Etat membre concerné des sommes qu'il a acquittées, à moins que ledit Etat membre ne se soit expressément engagé à assumer seul une telle responsabilité. Le Conseil établit les mesures d'application du présent paragraphe.

Article 9**Principes de financement**

1. Les dépenses d'EUMETSAT comprennent les coûts relatifs aux services fournis par les contractants ou les fournisseurs ainsi que les dépenses d'EUMETSAT nécessaires pour l'exécution des fonctions qui lui sont dévolues.

2. Les dépenses d'EUMETSAT sont couvertes par les contributions financières des Etats membres et par les autres recettes éventuelles d'EUMETSAT.

3. Chaque Etat membre verse à EUMETSAT une contribution annuelle en devises convertibles sur la base du barème figurant en Annexe II. Les modalités de versement des contributions sont fixées par le règlement financier.

oder Bediensteten derselben, die in Wahrnehmung ihrer Aufgaben innerhalb der Grenzen ihrer Zuständigkeit handeln, sowie die Vertreter bei den Sitzungen der EUMETSAT haften nicht gegenüber einem Mitgliedstaat oder der EUMETSAT für Schäden jeder Art auf Grund einer Einstellung, Verzögerung oder Funktionsstörung bei den nach Anlage I dieses Übereinkommens zur Verfügung zu stellenden Diensten.

(3) Ein Mitgliedstaat haftet nicht einzeln für die Handlungen und Verpflichtungen der EUMETSAT im Zusammenhang mit der Errichtung des Weltraumsegments der EUMETSAT, außer wenn sich die Haftung aus einem Vertrag ergibt, dessen Vertragsparteien der betreffende Mitgliedstaat und ein Entschädigung verlangender Staat sind. In diesem Fall stellt die EUMETSAT den betreffenden Mitgliedstaat von jeder solchen Haftung frei, sofern der Mitgliedstaat sich nicht ausdrücklich verpflichtet hat, diese Haftung allein zu übernehmen. Der Rat legt die Verfahren zur Durchführung dieses Absatzes fest.

Artikel 9**Finanzierungsgrundsätze**

(1) Die Ausgaben der EUMETSAT umfassen die Kosten für die von Auftragnehmern und Lieferanten erbrachten Leistungen sowie die Ausgaben der EUMETSAT, die zur Wahrnehmung der ihr übertragenen Aufgaben erforderlich sind.

(2) Die Ausgaben der EUMETSAT werden durch die Finanzierungsbeiträge der Mitgliedstaaten und durch etwaige sonstige Einnahmen der EUMETSAT gedeckt.

(3) Jeder Mitgliedstaat zahlt der EUMETSAT einen jährlichen Beitrag in konvertierbarer Währung auf der Grundlage des Schlüssels in Anlage II. Die Modalitäten für die Zahlung der Beiträge werden in der Finanzordnung festgelegt.

4. If subsequent to the date of entry into force of this Convention pursuant to either paragraph 1 or paragraph 2 of Article 16, a Member State ceases to be a party to the Convention or if a State accedes to it, the Council shall examine the corresponding consequences and shall adopt the appropriate measures. In addition, the scale of contributions referred to in Annex II may be adjusted on a pro rata basis.

5. The financial rules shall define the applicable procedure in the event of the non-payment of contributions of a Member State, as well as the additional charges on the Member State that is in arrears with its contributions.

6. The Council may accept voluntary contributions, whether in cash or otherwise, provided they are made for purposes compatible with the objectives, activities and principles of conduct of EUMETSAT.

4. Si, postérieurement à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, conformément soit au paragraphe 1 soit au paragraphe 2 de l'article 16, un Etat membre cesse d'y être partie ou un Etat y adhère, le Conseil examine les conséquences correspondantes et adopte les mesures appropriées. En outre le barème de contributions visé à l'Annexe II peut faire l'objet d'un ajustement au prorata.

5. Le règlement financier définit la procédure applicable en cas de non versement de contributions de la part d'un Etat membre ainsi que les charges de l'Etat membre en retard de contributions.

6. Le Conseil peut accepter des contributions volontaires, qu'elles soient ou non en espèces, à condition qu'elles soient offertes à des fins compatibles avec les objectifs, l'activité et les principes de gestion d'EUMETSAT.

(4) Falls nach Inkrafttreten dieses Übereinkommens gemäß Artikel 16 Absatz 1 oder 2 ein Mitgliedstaat aufhört, Vertragspartei des Übereinkommens zu sein, oder ein Staat dem Übereinkommen beitrifft, prüft der Rat die entsprechenden Folgen und trifft die geeigneten Maßnahmen. Darüber hinaus kann der in Anlage II aufgeführte Beitragschlüssel anteilmäßig angepaßt werden.

(5) In der Finanzordnung wird festgelegt, welches Verfahren im Fall der Nichtzahlung von Beiträgen durch einen Mitgliedstaat anzuwenden ist und welche zusätzlichen Lasten der in Verzug geratene Mitgliedstaat zu tragen hat.

(6) Der Rat kann freiwillige Beiträge, gleichviel ob sie bar oder in anderer Form geleistet werden, annehmen, sofern sie zu Zwecken angeboten werden, die mit den Zielen, der Tätigkeit und den Verhaltensgrundsätzen der EUMETSAT vereinbar sind.

Article 10

The Budget

1. The budget shall be established in terms of European Currency Units (ECU) as defined in the Financial Regulations of the European Communities no. 3180/78 of 18 December 1978.

2. The financial year shall run from 1 January to 31 December.

3. The annual budget of EUMETSAT shall be drawn up for each financial year before the beginning of that year under the conditions laid down in the Financial Rules. The revenue and expenditure shown in the budget shall be in balance.

4. The Council shall, in conformity with Article 5.2(b), adopt the budget for each financial year, as well as any supplementary and amending budgets.

Article 10

Le budget

1. Le budget est établi en unités de compte européennes (ECU) telles que définies par le Règlement financier des Communautés européennes n° 3180/78 du 18 décembre 1978.

2. L'exercice financier commence le 1^{er} janvier et se termine le 31 décembre.

3. Le budget annuel d'EUMETSAT est établi pour chaque exercice financier avant l'ouverture de celui-ci conformément aux dispositions du règlement financier. Les recettes et les dépenses qui figurent au budget doivent être équilibrées.

4. Le Conseil adopte, conformément à l'article 5.2 (b), le budget de chaque exercice ainsi qu'éventuellement les budgets supplémentaires et rectificatifs.

Artikel 10

Der Haushaltsplan

(1) Der Haushaltsplan wird in den in der Finanzverordnung der Europäischen Gemeinschaften Nr. 3180/78 vom 18. Dezember 1978 definierten Europäischen Währungseinheiten (ECU) aufgestellt.

(2) Das Rechnungsjahr beginnt am 1. Jänner und endet am 31. Dezember.

(3) Der Jahreshaushaltsplan der EUMETSAT wird für jedes Rechnungsjahr vor dessen Beginn nach Maßgabe der Finanzordnung aufgestellt. Die im Haushaltsplan ausgewiesenen Einnahmen und Ausgaben müssen ausgeglichen sein.

(4) Der Rat nimmt nach Artikel 5 Absatz 2 Buchstabe b den Haushaltsplan für jedes Rechnungsjahr sowie gegebenenfalls die Ergänzungs- und Berichtigungshaushalte an.

1284 der Beilagen

17

5. The Council's adoption of the budget shall constitute:

- (a) the obligation for each Member State to make available to EUMETSAT the financial contributions fixed in the budget;
- (b) the authority for the Director to incur commitments and expenditure within the limit of the corresponding authorised credits.

6. If the budget has not been adopted by the Council by the beginning of a financial year, the Director may, each month, enter into commitments and make payments in each chapter of the budget up to one twelfth of the appropriations in the budget of the preceding financial year, provided that he shall not have at his disposal appropriations in excess of one twelfth of those provided for in the draft budget.

7. Member States shall pay each month, on a provisional basis and in accordance with the scale referred to in Annex II, the amounts necessary for the application for paragraph 6.

8. The detail of the financial arrangements and accounting procedures shall be contained in the financial rules adopted by the Council in conformity with Article 5.2(b).

Article 11**Audit**

1. The accounts of all revenue and expenditure shown in the budget and the balance sheet of the assets and liabilities of EUMETSAT shall, under the conditions laid down in the financial rules, be submitted for annual audit. The auditors shall submit to the Council each year a report on the accounts.

5. L'adoption du budget par le Conseil comporte:

- a) l'obligation, pour chaque Etat membre, de mettre à la disposition d'EUMETSAT les contributions financières fixées dans le budget;
- b) l'autorisation, pour le Directeur, de procéder aux engagements et aux dépenses dans la limite des crédits correspondants qui ont été autorisés.

6. Si, au début d'un exercice financier, le budget n'a pas été arrêté par le Conseil, le Directeur peut procéder mensuellement aux engagements et aux dépenses par chapitres, dans la limite du douzième des crédits ouverts au budget de l'exercice précédent, et sans que cette mesure puisse avoir pour effet de mettre à sa disposition des crédits supérieurs au douzième de ceux prévus dans le projet de budget.

7. Les Etats membres versent chaque mois, à titre provisionnel, conformément au barème prévu à l'Annexe II, les sommes nécessaires en vue d'assurer l'application du paragraphe 6.

8. Le détail des dispositions financières et des procédures comptables figure dans le règlement financier adopté par le Conseil statuant conformément à l'article 5.2 (b).

Article 11**Vérification des comptes**

1. Les comptes de la totalité des recettes et des dépenses du budget ainsi que le bilan de l'actif et du passif d'EUMETSAT sont soumis à une vérification annuelle, dans les conditions prévues par le règlement financier. Les commissaires aux comptes soumettent chaque année au Conseil un rapport sur les comptes.

(5) Die Annahme des Haushaltsplans durch den Rat beinhaltet

- a) die Verpflichtung für jeden Mitgliedstaat, der EUMETSAT die im Haushaltsplan festgelegten Finanzierungsbeiträge zur Verfügung zu stellen;
- b) die Genehmigung für den Direktor, im Rahmen der entsprechenden genehmigten Haushaltsmittel Verpflichtungen einzugehen und Ausgaben zu tätigen.

(6) Ist zu Beginn eines Rechnungsjahrs der Haushaltsplan vom Rat noch nicht angenommen worden, so kann der Direktor jeden Monat in einer Höhe von bis zu einem Zwölftel der Haushaltsmittel des vorangegangenen Rechnungsjahrs für jeden Haushaltstitel Verpflichtungen eingehen und Ausgaben tätigen, wobei dies nicht dazu führen darf, daß er über Mittel verfügt, die über ein Zwölftel der im Haushaltsentwurf vorgesehenen hinausgehen.

(7) Die Mitgliedstaaten zahlen jeden Monat entsprechend dem in Anlage II vorgesehenen Schlüssel vorläufig die zur Anwendung des Absatzes 6 erforderlichen Beträge.

(8) Das Nähere zu den Finanzbestimmungen und den Rechnungslegungsverfahren regelt die vom Rat nach Artikel 5 Absatz 2 Buchstabe b angenommene Finanzordnung.

Artikel 11**Rechnungsprüfung**

(1) Die Rechnungen über alle im Haushalt ausgewiesenen Einnahmen und Ausgaben sowie die Bilanz der Aktiva und Passiva der EUMETSAT werden nach Maßgabe der Finanzordnung einer jährlichen Prüfung unterzogen. Die Rechnungsprüfer legen dem Rat jedes Jahr einen Bericht über den Rechnungsabschluß vor.

2. The Director shall give the auditors any information and assistance needed for the execution of their task.

3. The further detail of the audit shall be determined by the Council.

2. Le Directeur fournit aux commissaires aux comptes toutes les informations et l'assistance dont ils ont besoin pour l'exécution de leur mission.

3. Le Conseil fixe les modalités supplémentaires sur la vérification des comptes.

(2) Der Direktor erteilt den Rechnungsprüfern alle Auskünfte und gewährt ihnen jede Hilfe, deren sie zur Wahrnehmung ihrer Aufgabe bedürfen.

(3) Der Rat bestimmt das Nähere für die Rechnungsprüfung.

Article 12

Privileges and immunities

EUMETSAT shall enjoy the privileges and immunities that are necessary for the performance of its official activities, in conformity with a Protocol to be drawn up subsequently.

Article 12

Privilèges et Immunités

EUMETSAT jouit des privilèges et immunités nécessaires à l'exercice de ses activités officielles, conformément à un Protocole qui sera ultérieurement établi.

Artikel 12

Vorrechte und Immunitäten

Die EUMETSAT genießt die zur Durchführung ihrer amtlichen Tätigkeiten erforderlichen Vorrechte und Immunitäten nach Maßgabe eines Protokolls, das noch ausgearbeitet wird.

Article 13

Non-fulfilment of obligations

A Member State that fails to fulfil its obligations under this Convention shall cease to be a member of EUMETSAT, if the Council so decides in conformity with the provisions of Article 5.2(b), the State concerned not taking part in the vote on this issue. The decision shall take effect at the end of the financial year during which it was taken. The provisions of paragraphs 2 and 3 of Article 18 shall apply.

Article 13

Inexécution des obligations

Tout Etat membre qui ne remplit pas les obligations découlant de la présente Convention cesse d'être membre d'EUMETSAT si le Conseil en décide ainsi conformément à l'article 5.2 (b), l'Etat concerné ne participant pas au vote sur ce point. La décision prend effet à la fin de l'exercice financier au cours duquel elle a été prise. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 18 sont applicables.

Artikel 13

Nichterfüllung von Verpflichtungen

Ein Mitgliedstaat, der seinen Verpflichtungen aus diesem Übereinkommen nicht nachkommt, verliert seine Mitgliedschaft in der EUMETSAT, wenn der Rat dies nach Artikel 5 Absatz 2 Buchstabe b beschließt, wobei der betreffende Staat an der Abstimmung über diesen Punkt nicht teilnimmt. Der Beschluß wird zum Ende des Rechnungsjahres wirksam, in dem er gefaßt wurde. Artikel 18 Absätze 2 und 3 ist anzuwenden.

Article 14

Disputes

1. Any dispute between two or more Member States, or between any of them and EUMETSAT, concerning the interpretation or application of this Convention or its Annexes, that cannot be settled by or through the Council, shall, at the request of any Party to the dispute, be submitted to an Arbitration Tribunal, unless the Parties agree on another mode of settling the dispute.

Article 14

Règlement des différends

1. Tout différend entre deux ou plusieurs Etats membres, ou entre un ou plusieurs Etats membres et EUMETSAT, au sujet de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention ou de ses Annexes, qui n'aura pu être réglé par l'entremise du Conseil, est soumis à un Tribunal d'arbitrage sur la demande d'une des parties au différend, à moins que les parties ne conviennent d'un autre mode de règlement.

Artikel 14

Beilegung von Streitigkeiten

(1) Jede Streitigkeit zwischen zwei oder mehr Mitgliedstaaten oder zwischen einem oder mehreren Mitgliedstaaten und der EUMETSAT über die Auslegung oder Anwendung dieses Übereinkommens oder seiner Anlagen, die nicht durch die Vermittlung des Rates beigelegt werden kann, wird auf Ersuchen einer Streitpartei einem Schiedsgericht unterbreitet, sofern die Parteien keine andere Art der Beilegung vereinbaren.

2. The Arbitration Tribunal shall consist of three members. Each Party to the dispute shall nominate one arbitrator within a period of two months reckoned from the date of receipt of the request referred to in paragraph 1 above. The first two arbitrators shall, within a period of two months reckoned from the nomination of the second arbitrator, nominate the third arbitrator, who shall be the chairman of the Arbitration Tribunal and who may not be a national of a State that is a Party to the dispute. If one of the two arbitrators has not been nominated within the required period he shall, at the request of either Party, be nominated by the President of the International Court of Justice or, if there is no agreement between the Parties to call on the latter, by the Secretary General of the Permanent Court of Arbitration. The same procedure shall apply if the Chairman of the Arbitration Tribunal has not been nominated within the required period.

3. The Arbitration Tribunal shall itself determine its seat and establish its own rules of procedure.

4. Each Party shall bear the cost relating to the arbitrator for whose nomination it is responsible, as well as the costs of being represented before the Tribunal. The expenditure relating to the Chairman of the Arbitration Tribunal shall be shared equally by the Parties to the dispute.

5. The award of the Arbitration Tribunal shall be made by a majority of its members, who may not abstain from voting. This award shall be final and binding on all Parties to the dispute and no appeal shall lie against it. The Parties shall comply with the award without delay. In the event of a dispute as to its meaning or scope, the Arbitration Tribunal shall interpret it at the request of any Party to the dispute.

2. Le tribunal d'arbitrage est composé de trois membres. Chaque partie au différend désigne un arbitre dans un délai de deux mois à compter de la réception de la demande visée au paragraphe premier. Les deux premiers arbitres désignent, dans un délai de deux mois à compter de la désignation du deuxième arbitre, un troisième arbitre qui assume la présidence du tribunal d'arbitrage et qui ne peut être un ressortissant d'une partie au différend. Si l'un des deux arbitres n'a pas été désigné dans le délai prévu, il est désigné par le Président de la Cour internationale de justice ou, en cas de désaccord entre les parties sur le recours à ce dernier, par le Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage, à la demande de l'une des parties. La même procédure s'applique si le Président du tribunal d'arbitrage n'a pas été désigné dans le délai prévu.

3. Le tribunal d'arbitrage détermine le lieu où il siège et fixe lui-même les règles de procédure.

4. Chaque partie assume les dépenses concernant l'arbitre qu'il lui appartenait de désigner et celles de sa représentation dans la procédure devant le tribunal. Les dépenses concernant le président du tribunal d'arbitrage sont prises en charge à parts égales par les parties au différend.

5. La sentence du tribunal d'arbitrage est rendue à la majorité de ses membres qui ne peuvent s'abstenir de voter. La sentence est définitive et obligatoire pour toutes les parties au différend et aucun recours ne peut être interjeté contre elle. Les parties se conforment sans délai à la sentence. En cas de contestation sur son sens et sa portée, le tribunal d'arbitrage l'interprète sur la demande d'une des parties au différend.

(2) Das Schiedsgericht besteht aus drei Mitgliedern. Jede Streitpartei bestellt innerhalb von zwei Monaten nach Eingang des in Absatz 1 bezeichneten Ersuchens einen Schiedsrichter. Die beiden ersten Schiedsrichter bestellen innerhalb von zwei Monaten nach der Bestellung des zweiten Schiedsrichters einen dritten Schiedsrichter, der Obmann des Schiedsgerichts ist und nicht Staatsangehöriger einer Streitpartei sein darf. Ist einer der beiden Schiedsrichter nicht innerhalb der vorgesehenen Frist bestellt worden, so wird er auf Ersuchen einer der Parteien durch den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofs oder, wenn zwischen den Parteien keine Einigung über seine Inanspruchnahme besteht, den Generalsekretär des Ständigen Schiedshofs bestellt. Dasselbe Verfahren findet Anwendung, wenn der Obmann des Schiedsgerichts nicht innerhalb der vorgesehenen Frist bestellt worden ist.

(3) Das Schiedsgericht bestimmt seinen Sitz und gibt sich eine Verfahrensordnung.

(4) Jede Partei trägt die Kosten des Schiedsrichters, für dessen Bestellung sie verantwortlich ist, sowie die Kosten ihrer Vertretung vor dem Schiedsgericht. Die Kosten des Obmanns des Schiedsgerichts werden von den Streitparteien zu gleichen Teilen getragen.

(5) Der Spruch des Schiedsgerichts ergeht mit der Mehrheit seiner Mitglieder; Stimmenthaltung ist nicht zulässig. Der Spruch ist endgültig und für alle Streitparteien bindend; er kann nicht angefochten werden. Die Parteien führen den Spruch unverzüglich aus. Im Fall einer Streitigkeit über seine Bedeutung oder Geltung legt ihn das Schiedsgericht aus, wenn eine Streitpartei dies verlangt.

Article 15

Signature,
Ratification and Accession

1. This Convention shall be open for signature by the States that took part in the Conference of Plenipotentiaries on the setting-up of an European Organisation for the Exploitation of Meteorological Satellites.

2. The said States shall become Parties to this Convention either

- by signature not subject to ratification, acceptance or approval, or
- by the deposit of an instrument of ratification, acceptance or approval with the depositary if the Convention was signed subject to ratification, acceptance or approval.

3. From the date of entry into force of this Convention, any State that did not take part in the Conference of Plenipotentiaries referred to in paragraph 1 of this Article may accede to it following a Council decision taken in conformity with the provisions of Article 5.2(a). A State that wishes to accede to this Convention shall notify the Director accordingly and the latter shall inform the Member States of the request at least three months before it is submitted to the Council for decision. The Council shall determine the terms and conditions for the accession of the State in question, in conformity with Article 5.2(a).

4. The instruments of ratification, acceptance, approval and accession shall be deposited with the Government of the Swiss Confederation, referred to as "the depositary".

Article 15

Signature,
ratification et adhésion

1. La présente Convention est ouverte à la signature des Etats qui ont participé à la Conférence des Plénipotentiaires pour l'établissement d'une Organisation européenne pour l'exploitation des satellites météorologiques.

2. Lesdits Etats deviennent parties à la présente Convention:

- soit par la signature sans réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation,
- soit par le dépôt d'un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation auprès du dépositaire si la Convention a été signée sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

3. A partir de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, tout Etat qui n'a pas participé à la Conférence des Plénipotentiaires visée au paragraphe 1, peut adhérer à la Convention à la suite d'une décision du Conseil prise conformément à l'article 5.2 (a). Un Etat désireux d'adhérer à la présente Convention notifie sa demande au Directeur qui en informe les Etats membres au moins trois mois avant qu'elle ne soit soumise au Conseil pour décision. Le Conseil fixe les modalités et les conditions d'adhésion dudit Etat conformément à l'article 5.2 (a).

4. Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion sont déposés auprès du Gouvernement de la Confédération suisse, dénommé «le dépositaire».

Artikel 15

Unterzeichnung,
Ratifikation und Beitritt

(1) Dieses Übereinkommen liegt für die Staaten, die an der Bevollmächtigtenkonferenz zur Gründung einer Europäischen Organisation für die Nutzung von meteorologischen Satelliten teilgenommen haben, zur Unterzeichnung auf.

(2) Diese Staaten werden Vertragsparteien dieses Übereinkommens,

- indem sie es ohne Vorbehalt der Ratifikation, Annahme oder Genehmigung unterzeichnen oder
- indem sie eine Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunde beim Verwahrer hinterlegen, falls das Übereinkommen vorbehaltlich der Ratifikation, Annahme oder Genehmigung unterzeichnet wurde.

(3) Nach Inkrafttreten dieses Übereinkommens kann jeder Staat, der nicht an der in Absatz 1 genannten Bevollmächtigtenkonferenz teilgenommen hat, dem Übereinkommen auf Grund eines nach Artikel 5 Absatz 2 Buchstabe a angenommenen Ratsbeschlusses beitreten. Ein Staat, der diesem Übereinkommen beizutreten wünscht, notifiziert dies dem Direktor; dieser unterrichtet die Mitgliedstaaten von dem Antrag spätestens drei Monate, bevor er dem Rat zur Beschlussfassung vorgelegt wird. Der Rat legt die Modalitäten und Bedingungen für den Beitritt des betreffenden Staates nach Artikel 5 Absatz 2 Buchstabe a fest.

(4) Die Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- und Beitrittsurkunden werden bei der Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft, dem „Verwahrer“, hinterlegt.

1284 der Beilagen

21

Article 16**Entry into force**

1. This Convention shall enter into force sixty days after the date on which States whose aggregate contributions according to the scale at Annex II amount to at least 85% of the total amount of the contributions have become Parties to the Convention in implementation of Article 15.2.

2. If the requirements for entry into force of this Convention in accordance with paragraph 1 of this Article have not been met 2 years after the date on which the Convention was opened for signature, the depositary shall, at the earliest time possible, convene the Governments of the States which have signed the Convention without their signature being subject to ratification, acceptance or approval or which have deposited instruments of ratification, acceptance or approval. These Governments may then decide that notwithstanding the requirements of paragraph 1 the Convention shall enter into force among them. In taking such a decision these Governments shall agree upon the date of entry into force and a revision of the scale of contributions referred to in Annex II.

3. Following the entry into force of the Convention pursuant to either paragraph 1 or paragraph 2 of this Article, and pending the deposit of its instrument of ratification, acceptance or approval, a State that has signed the Convention subject to ratification, acceptance or approval may take part in EUMETSAT meetings without the right to vote.

4. For any State that, subsequent to the date of entry into force of the Convention, pursuant to either paragraph 1 or paragraph 2 of this Article, signs the Convention without its signature being subject to ratification,

Article 16**Entrée en vigueur**

1. La présente Convention entre en vigueur soixante jours après la date à laquelle sont devenus parties à la Convention en application de l'article 15.2 les Etats dont la somme des contributions atteint, selon le barème joint en Annexe II, au moins 85% du montant total des contributions.

2. Si les conditions prévues pour l'entrée en vigueur de la présente Convention au paragraphe 1 du présent article ne sont pas remplies vingt-quatre mois après la date d'ouverture à signature de la Convention, le dépositaire convoque, aussitôt que possible, les Gouvernements des Etats qui ont signé la Convention sans réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation où déposé leurs instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation. Ces Gouvernements peuvent alors décider que nonobstant les conditions prévues au paragraphe 1, la Convention entrera en vigueur entre eux. En prenant une telle décision ces Gouvernements conviennent de la date de l'entrée en vigueur et d'une révision du barème des contributions figurant en Annexe II.

3. Après l'entrée en vigueur de la Convention conformément soit au paragraphe 1 soit au paragraphe 2 du présent article et en attendant le dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, un Etat qui a signé la Convention sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, peut participer aux réunions d'EUMETSAT sans droit de vote.

4. Pour tout Etat qui, après la date de l'entrée en vigueur de la Convention conformément soit au paragraphe 1 soit au paragraphe 2 du présent article, signe celle-ci sans réserve de ratification, d'acceptation ou d'appro-

Artikel 16**Inkrafttreten**

(1) Dieses Übereinkommen tritt sechzig Tage nach dem Tag in Kraft, an dem Staaten, deren Beiträge nach dem Schlüssel in Anlage II insgesamt mindestens 85 vH der Gesamtbeitragssumme betragen, nach Artikel 15 Absatz 2 Vertragsparteien des Übereinkommens geworden sind.

(2) Sind die in Absatz 1 vorgesehenen Bedingungen für das Inkrafttreten dieses Übereinkommens zwei Jahre nach dem Tag, an dem das Übereinkommen zur Unterzeichnung aufgelegt wurde, nicht erfüllt, so ruft der Verwahrer die Regierungen der Staaten, die das Übereinkommen ohne Vorbehalt der Ratifikation, Annahme oder Genehmigung unterzeichnet oder Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunden hinterlegt haben, so bald wie möglich zusammen. Diese Regierungen können sodann beschließen, daß das Übereinkommen ungeachtet der in Absatz 1 vorgesehenen Bedingungen zwischen ihnen in Kraft tritt. Fassen diese Regierungen einen solchen Beschluß, so vereinbaren sie den Tag des Inkrafttretens und eine Revision des in Anlage II enthaltenen Beitragsschlüssels.

(3) Nach Inkrafttreten des Übereinkommens gemäß Absatz 1 oder 2 kann ein Staat, der das Übereinkommen vorbehaltlich der Ratifikation, Annahme oder Genehmigung unterzeichnet hat, bis zur Hinterlegung seiner Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunde ohne Stimmrecht an den Sitzungen der EUMETSAT teilnehmen.

(4) Für jeden Staat, der nach dem Tag des Inkrafttretens des Übereinkommens gemäß Absatz 1 oder 2 dieses ohne Vorbehalt der Ratifikation, Annahme oder Genehmigung unterzeichnet oder seine Ratifikations-, An-

acceptance or approval, or deposits its instrument of ratification, acceptance or approval, and for any State that accedes to it, the Convention shall take effect on the date of signature by the said State or on the date of deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, as the case may be.

5. Any State referred to in Article 15.1 that becomes a Party to the Convention shall, in as far as is necessary, make a special payment towards the investments already made for setting up the initial system as described in Annex I, calculated on the basis of the rate of contribution of that State and fixed in Annex II or determined by the Council in conformity with Article 5.2(b). For any acceding State the special payment in question shall form part of the conditions governing accession, adopted by the Council in conformity with Article 5.2(a).

Article 17

Amendments

1. Any Member State may propose amendments to this Convention. The amendment proposals shall be sent to the Director who shall communicate them to the other Member States at least three months prior to their examination by the Council. The Council shall examine the said proposals and may, by a decision taken in conformity with Article 5.2(c) recommend the Member States to accept the proposed amendments.

2. The amendments recommended by the Council shall enter into force thirty days following the receipt by the depositary of the Convention of the written declarations of acceptance of all the Member States.

3. Notwithstanding the provisions of Article 5.2(b)(iii) the Council may, by a decision taken in conformity with Article 5.2(a), amend the Annexes

bation ou dépose son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation ainsi que pour tout Etat qui adhère, la Convention prend effet, selon le cas, à la date de la signature ou à celle du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

5. Tout Etat visé à l'article 15.1 qui devient partie à la Convention effectue, autant qu'il est nécessaire, un versement spécial au titre des investissements déjà réalisés pour mettre en place le système initial défini à l'Annexe I, calculé sur la base de son taux de contribution et fixé dans l'Annexe II ou déterminé par le Conseil conformément à l'article 5.2 (b). Pour tout Etat qui adhère à la Convention, ce versement special fait partie des conditions d'adhésion arrêtées par le Conseil conformément à l'article 5.2 (a).

Article 17

Amendements

1. Tout Etat membre peut proposer des amendements à la présente Convention. Les propositions d'amendements sont adressées au Directeur qui les communique aux autres Etats membres au moins trois mois avant leur examen par le Conseil. Le Conseil examine ces propositions et peut, en statuant conformément à l'article 5.2 (c), recommander aux Etats membres d'accepter les amendements proposés.

2. Les amendements recommandés par le Conseil entrent en vigueur trente jours après réception par le dépositaire de la Convention des déclarations d'acceptation de tous les Etats membres.

3. Nonobstant les dispositions de l'article 5.2 (b) (iii), le Conseil peut, statuant conformément à l'article 5.2 (a), amender les Annexes de la présente Con-

nahme- oder Genehmigungsurkunde hinterlegt, sowie für jeden Staat, der dem Übereinkommen beitrifft, tritt das Übereinkommen am Tag der Unterzeichnung bzw. am Tag der Hinterlegung der Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunde in Kraft.

(5) Jeder in Artikel 15 Absatz 1 bezeichnete Staat, der Vertragspartei des Übereinkommens wird, leistet, soweit nötig, eine Sonderzahlung auf die zur Errichtung des in Anlage I beschriebenen Ausgangssystems bereits getätigten Investitionen; diese Zahlung wird auf der Grundlage seines Beitragssatzes errechnet und in Anlage II festgelegt oder nach Artikel 5 Absatz 2 Buchstabe b vom Rat festgesetzt. Für jeden beitretenden Staat gehört diese Sonderzahlung zu den vom Rat nach Artikel 5 Absatz 2 Buchstabe a festzulegenden Beitrittsbedingungen.

Artikel 17

Änderungen

(1) Jeder Mitgliedstaat kann Änderungen dieses Übereinkommens vorschlagen. Die Änderungsvorschläge werden an den Direktor gerichtet, der sie spätestens drei Monate vor ihrer Prüfung durch den Rat den anderen Mitgliedstaaten zuleitet. Der Rat prüft diese Vorschläge und kann durch einen Beschluß nach Artikel 5 Absatz 2 Buchstabe c den Mitgliedstaaten empfehlen, die vorgeschlagenen Änderungen anzunehmen.

(2) Die vom Rat empfohlenen Änderungen treten dreißig Tage nach Eingang der schriftlichen Annahmeerklärungen aller Mitgliedstaaten beim Verwahrer des Übereinkommens in Kraft.

(3) Ungeachtet des Artikels 5 Absatz 2 Buchstabe b Ziffer iii kann der Rat durch einen Beschluß nach Artikel 5 Absatz 2 Buchstabe a die Anlagen dieses

1284 der Beilagen

23

to this Convention provided that any such amendment does not conflict with the Convention, at the same time determining the corresponding date of entry into force for all the Member States.

vention à condition que ces amendements ne soient pas en contradiction avec la Convention et fixer la date de leur mise en vigueur pour tous les Etats membres.

Übereinkommens ändern, sofern diese Änderungen nicht dem Übereinkommen widersprechen; er legt gleichzeitig den Tag ihres Inkrafttretens für alle Mitgliedstaaten fest.

Article 18**Denunciation**

1. After this Convention has been in force for six years, any Member State may denounce it by notifying the depositary of the Convention. The denunciation shall take effect at the end of the financial year following that during which it was notified.

2. After the denunciation has taken effect, the State concerned shall remain bound to honour its share of the payment appropriations corresponding to approved contract authority used both under the budget for the financial year in which the denunciation was notified and under previous budgets.

3. The State concerned shall retain the rights it has acquired up to the date the denunciation takes effect.

Article 18**Dénonciation**

1. A l'expiration d'un délai de six ans à compter de son entrée en vigueur, la présente Convention peut être dénoncée par tout Etat membre par une notification au dépositaire de la Convention. La dénonciation prend effet à la fin de l'exercice financier suivant celui au cours duquel elle a été notifiée.

2. Après que la dénonciation a pris effet, l'Etat intéressé reste tenu de financer sa quote-part des crédits de paiement correspondant aux crédits d'engagement votés et utilisés tant au titre du budget de l'exercice en cours au moment ou la notification de la dénonciation a été faite qu'au titre des budgets des exercices antérieurs.

3. L'Etat intéressé conserve les droits qu'il a acquis à la date de la prise d'effet de la dénonciation.

Artikel 18**Kündigung**

(1) Nachdem dieses Übereinkommen sechs Jahre lang in Kraft gewesen ist, kann ein Mitgliedstaat es durch eine Notifikation an den Verwahrer des Übereinkommens kündigen. Die Kündigung wird mit Ablauf des Rechnungsjahrs wirksam, das auf dasjenige folgt, in dem sie notifiziert wurde.

(2) Nach Wirksamwerden der Kündigung bleibt der betreffende Staat verpflichtet, seinen Anteil an den Ausgabemitteln zu tragen, die den Verpflichtungsermächtigungen entsprechen, die im Rahmen des Haushaltsplans, der zum Zeitpunkt der Notifikation der Kündigung galt, sowie im Rahmen vorhergegangener Haushaltspläne genehmigt und in Anspruch genommen worden waren.

(3) Der betreffende Staat behält die Rechte, die er bis zum Zeitpunkt des Wirksamwerdens der Kündigung erworben hat.

Article 19**Dissolution**

1. EUMETSAT may at any time be dissolved by the Council by a decision in accordance with Article 5.2(a).

2. Unless the Council decides otherwise, by a decision taken in conformity with Article 5.2(a), a Member State having denounced the Convention not taking part in the vote on this issue. EUMETSAT shall be dissolved if, as a result of the denunciation of this Convention by one or more Member States under the provisions of Article 18.1, the contribution rate of each of the other

Article 19**Dissolution**

1. EUMETSAT peut à tout moment être dissoute par le Conseil statuant conformément à l'article 5.2 (a).

2. Sauf décision contraire du Conseil statuant conformément à l'article 5.2 (a), un Etat membre ayant dénoncé la Convention ne prenant pas part au vote dans ce cas, EUMETSAT est dissoute si à la suite de la dénonciation de la présente Convention par un ou plusieurs Etats membres conformément à l'article 18.1, les contributions de chacun des autres Etats membres sont accrues de

Artikel 19**Auflösung**

(1) Die EUMETSAT kann jederzeit vom Rat durch einen Beschluß nach Artikel 5 Absatz 2 Buchstabe a aufgelöst werden.

(2) Sofern der Rat nicht durch einen Beschluß nach Artikel 5 Absatz 2 Buchstabe a etwas anderes beschließt, wobei ein Mitgliedstaat, der das Übereinkommen gekündigt hat, nicht an der Abstimmung teilnimmt, wird die EUMETSAT aufgelöst, wenn infolge der Kündigung dieses Übereinkommens durch einen oder mehrere Mitgliedstaaten nach Artikel 18 Absatz 1 der

Member States is increased by more than one-fifth compared to the rate laid down in Annex II.

3. In the cases referred to in paragraphs 1 und 2, the Council shall appoint a liquidation authority.

4. The assets shall be shared out among the States that are members of EUMETSAT at the time of its dissolution pro rata to the contributions actually paid by them from the time of becoming Parties to this Convention. In the event of a deficit this shall be met by the same States pro rata to the contributions as assessed for the current financial year.

plus d'un cinquième par rapport à leur taux fixé à l'Annexe II.

3. Dans les cas visés aux paragraphes 1 et 2, le Conseil désigne un organe de liquidation.

4. L'actif est réparti entre les Etats membres d'EUMETSAT au moment de la dissolution au prorata des contributions effectivement versées par eux depuis qu'ils sont parties à la présente Convention. S'il existe un passif, celui-ci est pris en charge par les mêmes Etats, au prorata des contributions fixées pour l'exercice financier en cours.

Beitragssatz jedes der anderen Mitgliedstaaten gegenüber dem in Anlage II festgelegten Satz um mehr als ein Fünftel steigt.

(3) In den Fällen der Absätze 1 und 2 bestimmt der Rat eine Liquidationsstelle.

(4) Die Aktiva werden zwischen den Staaten verteilt, die zur Zeit der Auflösung Mitglieder der EUMETSAT sind, und zwar im Verhältnis der Beiträge, die sie seit dem Tag geleistet haben, an dem sie Vertragspartei dieses Übereinkommens wurden. Etwaige Fehlbeträge werden von diesen Staaten im Verhältnis der Beiträge gedeckt, mit denen sie für das laufende Rechnungsjahr veranschlagt sind.

Article 20

Notification

The depositary shall notify the signatory and acceding States of,

- (a) all signatures of the Convention;
- (b) the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
- (c) the entry into force of the Convention, pursuant to either paragraph 1 or paragraph 2 of Article 16;
- (d) the adoption and entry into force of any amendment to the Convention or to the Annexes thereto;
- (e) any denunciation of the Convention, or any loss of membership status in EUMETSAT;
- (f) the dissolution of EUMETSAT.

Article 21

Registration

Upon the entry into force of this Convention, the depositary shall register it with the Secretary General of the United Nations in

Article 20

Notification

Le dépositaire notifie aux Etats signataires et adhérents:

- a) toute signature de la présente Convention,
- b) le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion,
- c) l'entrée en vigueur de la présente Convention, conformément soit au paragraphe 1 soit au paragraphe 2 de l'article 16,
- d) l'adoption et l'entrée en vigueur de tout amendement à la présente Convention et à ses Annexes,
- e) toute dénonciation de la présente Convention ou la perte de la qualité de membre d'EUMETSAT,
- f) la dissolution d'EUMETSAT.

Article 21

Enregistrement

Dès l'entrée en vigueur de la présente Convention, le dépositaire la fait enregistrer auprès du Secrétaire Général de l'Organi-

Artikel 20

Notifikation

Der Verwahrer notifiziert den Unterzeichnerstaaten und beitretenden Staaten

- a) jede Unterzeichnung dieses Übereinkommens,
- b) jede Hinterlegung einer Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunde,
- c) das Inkrafttreten dieses Übereinkommens nach Artikel 16 Absatz 1 oder 2,
- d) die Annahme und das Inkrafttreten jeder Änderung dieses Übereinkommens und seiner Anlagen,
- e) jede Kündigung dieses Übereinkommens oder den Verlust der Mitgliedschaft in der EUMETSAT,
- f) die Auflösung der EUMETSAT.

Artikel 21

Registrierung

Der Verwahrer läßt dieses Übereinkommen, sobald es in Kraft getreten ist, nach Artikel 102 der Charta der Verein-

1284 der Beilagen

25

accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

IN WITNESS whereof the undersigned Plenipotentiaries, having been duly authorised thereto, have signed this Convention.

DONE at Geneva, on the twenty fourth May nineteen hundred and eighty three in the English and French languages, both texts being equally authoritative, in a single original which will be deposited in the archives of the Government of the Swiss Confederation, which shall transmit certified copies to all signatory and acceding States.

sation des Nations Unies, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

EN FOI de quoi les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à Genève, le vingt-quatre mai mil neuf cent quatre-vingt-trois dans les langues anglaise et française, ces deux textes faisant également foi, en un exemplaire original unique qui sera déposé dans les archives du Gouvernement de la Confédération suisse, lequel en délivrera des copies certifiées conformes à tous les Etats signataires ou adhérents.

ten Nationen bei deren Generalsekretär registrieren.

ZU URKUND dessen haben die unterzeichneten, hierzu gehörig befugten Bevollmächtigten dieses Übereinkommens unterschrieben.

GESCHEHEN zu Genf am 24. Mai 1983 in englischer und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist, in einer Urschrift, die im Archiv der Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft hinterlegt wird; diese übermittelt allen Unterzeichnerstaaten und allen beitretenden Staaten beglaubigte Abschriften.

(Übersetzung)

ANNEX I

ANNEXE I

ANLAGE I

CHAPTER A

CHAPITRE A

KAPITEL A

METEOSAT OPERATIONAL PROGRAMME

PROGRAMME METEOSAT OPERATIONNEL

METEOSAT OPERATIONAL PROGRAMME (MOP)

SYSTEM DESCRIPTION

DESCRIPTION DU SYSTEME

BESCHREIBUNG DES SYSTEMS

1 GENERAL

The European Meteorological Satellite system will continue the pre-operational Meteosat programme of geostationary satellites. The nominal position of the satellite will be over the 0-degree meridian. The system will comprise a space segment and a ground segment. The design of the spacecraft will be based on that of Meteosat. The ground segment will also make use of the experience gained during the pre-operational Meteosat programme and will provide for the tracking and control of the spacecraft and for central processing of the data.

1 GENERALITES

Le système européen de satellites météorologiques est la continuation du Programme Meteosat pré-opérationnel de satellites géostationnaires. La position nominale du satellite est 0° de longitude. Le système sera composé d'un secteur spatial et d'un secteur terrien. La conception du véhicule spatial est basée sur celle de Meteosat. Le secteur terrien exploite lui aussi l'expérience acquise dans le cadre du programme Meteosat pré-opérationnel et assure la poursuite et le contrôle du véhicule spatial et le traitement central des données.

1. ALLGEMEINES

Das europäische meteorologische Satellitensystem setzt das voroperationelle METEOSAT-Programm geostationärer Satelliten fort. Der Satellit soll auf eine Normalposition über dem Nullmeridian gebracht werden. Das System besteht aus einem Weltraumsegment und einem Bodensegment. Die Auslegung der Raumfahrzeuge beruht auf der von METEOSAT. Das Bodensegment nutzt ebenfalls die beim voroperationellen METEOSAT-Programm gewonnenen Erfahrungen und nimmt die Bahnverfolgung und Steuerung der Raumfahrzeuge sowie die zentrale Verarbeitung der Daten wahr.

26

1284 der Beilagen

2	FUNCTIONAL DESCRIPTION	DE-	2	DESCRIPTION FONCTIONNELLE	2.	FUNKTIONSBESCHREIBUNG	
2.1	Space Segment		2.1	Secteur spatial	2.1	Weltraumsegment	
	<p>The satellite will be equipped with the following capabilities:</p> <ul style="list-style-type: none"> — Imagery in three spectral regions, visible, infra-red atmospheric window, infra-red water vapour band. — Dissemination of images and other data on two channels, each capable of transmitting digital or analogue data to users stations. — Collection of data transmitted from in situ measuring stations. — Distribution of meteorological data to earth stations. 		2.1	<p>Le satellite assure les fonctions suivantes:</p> <ul style="list-style-type: none"> — Prise d'images dans les trois domaines suivants du spectre: visible, créneau de l'infra-rouge atmosphérique, bande de l'infra-rouge vapeur d'eau. — Dissémination des images et autres données sur deux canaux, l'un et l'autre capables de transmettre des données numériques ou analogiques aux stations d'utilisateurs. — Collecte des données transmises par les stations de mesure in situ. — Diffusion de données météorologiques aux stations terriennes. 		2.1	<p>Der Satellit wird für folgende Funktionen ausgerüstet:</p> <ul style="list-style-type: none"> — Herstellung von Bildern in den folgenden drei Spektralbereichen: sichtbarer Bereich, infrarotes atmosphärisches Fenster und infrarotes Wasserdampf-Band. — Verteilung von Bildern und anderen Daten über zwei Kanäle, die beide für die Übertragung digitaler und analoger Daten zu den Nutzerstationen geeignet sind. — Sammlung der von In-situ-Meßstationen übertragenen Daten. — Verteilung meteorologischer Daten an die Bodenstationen.
2.2	Ground Segment		2.2	Secteur terrien	2.2	Bodensegment	
	<p>The ground segment will provide the following functions, most of which have to be performed in near real-time to meet meteorological requirements:</p> <ul style="list-style-type: none"> — Control, monitoring and operational use of one active satellite. — Possibility of controlling a second satellite not in operation. — Reception and pre-processing of image data. Pre-processing is the process of determining and adjusting for radiometric and geometric variations in the raw data. It will comprise as a minimum, mutual registration of the different channels, calibration of the infra-red atmospheric window channel, image localization. 		2.2	<p>Le secteur terrien assure les fonctions suivantes dont la plupart doivent être exécutées en temps quasi-réel pour répondre aux besoins des météorologistes:</p> <ul style="list-style-type: none"> — Commande, contrôle et utilisation opérationnelle d'un satellite actif, — Possibilité de commande d'un second satellite en attente d'exploitation, — Réception et pré-traitement des données d'images. Le pré-traitement est l'opération par laquelle les variations radiométriques et géométriques subies par les données brutes sont déterminées et corrigées; il comprendra au moins la mise en coïncidence réciproque des différents canaux, l'étalonnage du créneau de l'infra-rouge atmo- 		2.2	<p>Das Bodensegment nimmt folgende Aufgaben wahr, wovon die meisten in Quasi-Echtzeit ausgeführt werden müssen, um die meteorologischen Anforderungen zu erfüllen:</p> <ul style="list-style-type: none"> — Steuerung, Überwachung und operationelle Nutzung eines aktiven Satelliten. — Möglichkeit der Steuerung eines zweiten Satelliten, der nicht in Betrieb ist. — Empfang und Vorverarbeitung von Bilddaten. Unter Vorverarbeitung sind die Arbeitsschritte zu verstehen, die erforderlich sind, um die radiometrischen und geometrischen Abweichungen in den Rohdaten zu ermitteln und zu berichtigen. Hierzu gehören mindestens die gegenseitige Zuordnung der verschiedenen Kanäle, die Eichung des

sphérique, la localisation des images,

Kanals für das infrarote atmosphärische Fenster und die Bestimmung der geographischen Lage der Bilder.

- Dissemination of pre-processed images to primary (PDUS) and secondary (SDUS) user stations.
 - Dissemination through the satellite of miscellaneous data including administrative messages and charts supplied from meteorological services.
 - Acquisition and limited processing of messages from in situ measuring stations (Data Collection Platforms [DCP]) and their dissemination. Dissemination of these messages will include both input to the meteorological Global Telecommunication System and transmission through the satellite to users station. (These transmissions will be in addition to the other transmissions listed in this section).
 - Extraction of quantitative meteorological data, including wind vectors; other data needed for operational meteorology, such as sea surface temperature, upper tropospheric humidity, cloud amount and height; and a data set suitable for climatological purposes.
 - Archiving in digital form of all available

- Dissémination des images pré-traitées vers les stations primaires (PDUS) et secondaires (SDUS) des utilisateurs,
 - Dissémination via le satellite de données diverses, comprenant les messages de service et les cartes fournies par les services météorologiques,
 - Dissémination d'images provenant d'autres satellites météorologiques,
 - Acquisition et traitement limité des messages provenant des stations de mesure in situ (plates-formes de collecte de données ou DCP) et dissémination de ceux-ci. La diffusion de ces informations s'effectue à la fois sur le Système mondial de télécommunications météorologiques (SMT) et vers les stations d'utilisateurs par l'intermédiaire du satellite (ces transmissions viendront en sus des autres transmissions énumérées dans la présente section),
 - Extraction de données météorologiques quantitatives, comprenant les vents; autres données nécessaires à la météorologie opérationnelle, telles que la température de la surface de la mer, la teneur en vapeur d'eau des couches supérieures de la troposphère, la nébulosité et l'altitude des nuages, et un jeu de données adaptées aux besoins de la climatologie,
 - Archivage sous forme numérique de toutes les

- Verteilung vorverarbeiteter Bilder an Primär-Nutzerstationen (PDUS) und Sekundär-Nutzerstationen (SDUS).
 - Verteilung verschiedener Daten mit Hilfe des Satelliten, wozu auch betriebliche Notizen und von den Wetterdiensten bereitgestellte Karten angehören.
 - Verteilung von Bildern anderer meteorologischer Satelliten.
 - Empfang und begrenzte Verarbeitung der von In-situ-Meßstationen (Datensammelplattformen [DCP]) ausgesendeten Informationen und deren Verteilung. Die Verteilung dieser Informationen schließt sowohl die Eingabe in das globale meteorologische Fernmeldenetz (GTS) als auch die Übertragung über den Satelliten zu den Nutzerstationen ein. (Diese Übertragungen erfolgen zusätzlich zu den anderen in diesem Abschnitt aufgeführten Übertragungen.)
 - Ableitung quantitativer meteorologischer Daten, einschließlich Windvektoren, weiterer für die operationelle Meteorologie benötigter Daten, wie Meeresoberflächentemperatur, Feuchtigkeitsgehalt der oberen Troposphäre, Wolkenbedeckung und -höhe, sowie eines für klimatologische Zwecke geeigneten Datensatzes.
 - Archivierung aller vorhandenen Bilder in di-

images for a sliding period of at least five months and of all the produced elaborated meteorological information permanently.

- Archiving on photographic film of at least 2 full disc images each day.
- Retrieval of archived information.
- Production and distribution of documentation including for instance an image catalogue and a system users' guide.
- Quality control of products and transmissions.

3 TECHNICAL PERFORMANCE

3.1 Space Segment

The detailed performance specification for the spacecraft will be decided by the Council but will not be inferior to the specification for the pre-operational Meteosats except that the facility for "interrogating" data collection platforms through a dedicated downlink will be omitted.

The following improvements are foreseen:

- Improved lifetime as regards electric power and propellant.
- Improved reliability of radiometer and electronics.
- Water vapour channel to be brought to the same standard of design and manufacture as the other two channels; noise (interference) to be reduced.

images disponibles pendant une période mobile d'au moins cinq mois et, à titre permanent, de toutes les informations météorologiques élaborées qui ont été produites,

- Archivage sur film photographique d'au moins 2 images du disque complet par jour,
- Ressaisie des informations archivées,
- Rédaction et diffusion de documentation, comprenant par exemple un catalogue des images et un guide destiné aux utilisateurs du système,
- Contrôle de la qualité des produits et des transmissions.

3 PERFORMANCES TECHNIQUES

3.1 Secteur spatial

Les spécifications de performances détaillées du véhicule spatial sont arrêtées par le Conseil, sans pouvoir être inférieures à celles des satellites Meteosat préopérationnels, les moyens «d'interrogation» des plates-formes de collecte des données par l'intermédiaire d'une liaison descendante spécialisée n'y étant pas inclus.

Les améliorations suivantes sont prévues:

- Durée de vie en ce qui concerne l'alimentation électrique et les ergols,
- Fiabilité du radiomètre et de l'électronique,
- Alignement du canal vapeur d'eau sur les normes de conception et de fabrication des deux autres canaux; réduction du bruit (interférence),

gitaler Form während eines gleitenden Zeitraums von mindestens fünf Monaten und ständige Archivierung aller aufbereiteten meteorologischen Informationen.

- Archivierung von mindestens 2 Bildern der vollen Scheibe pro Tag auf photographischem Film.
- Wiederabruf der archivierten Information.
- Erstellung und Verteilung von Dokumentationen, wozu zB ein Bildkatalog und ein Leitfaden für die Benutzer des Systems gehören.
- Qualitätskontrolle der Produkte und Übertragungen.

3. TECHNISCHE LEISTUNGEN

3.1 Weltraumsegment

Die genauen Leistungsspezifikationen für die Raumfahrzeuge werden vom Rat festgelegt; sie werden mindestens den Spezifikationen für die voroperationellen METEOSAT-Satelliten entsprechen, mit der Ausnahme, daß die Möglichkeit zur Abfragung der Datensammelplattformen über einen besonderen Datenkanal vom Satelliten aus entfällt.

Folgende Verbesserungen sind vorgesehen:

- Verlängerung der Lebensdauer hinsichtlich Stromversorgung und Treibstoffvorrat.
- Erhöhung der Zuverlässigkeit des Radiometers und der Elektronik.
- Angleichung des Wasserdampf-Kanals an die Entwurfs- und Fertigungsgüte der beiden anderen Kanäle; Senkung des Rausch-(Stör-)Pegels.

- | | | |
|---|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> — Simultaneous operation of the infra-red window channel, the water vapour channel and both visible channels. — "In flight" calibration of the water vapour channel. — Temperature control of calibrating black body. — Modification of transponder to allow for distribution of digital data to earth stations in addition to pre-operational Meteosat functions. | <ul style="list-style-type: none"> — Fonctionnement simultané du canal infra-rouge, du canal vapeur d'eau et des deux canaux visibles, — Etalonnage «en vol» du canal vapeur d'eau. — Régulation thermique du corps noir d'étalonnage, — Modification du répéteur de bord en vue de permettre la diffusion de données numériques aux stations terriennes, en sus des fonctions assurées par les satellites Meteosat pré-opérationnels. | <ul style="list-style-type: none"> — Gleichzeitiger Betrieb des Kanals für das infrarote Fenster, des Wasserdampf-Kanals und der beiden Kanäle im sichtbaren Bereich. — Eichung des Wasserdampf-Kanals „im Flug“. — Temperaturregelung des für Eichzwecke verwendeten schwarzen Körpers. — Änderung des Frequenzumsetzers, um zusätzlich zu den bei den voroperationellen METEOSAT-Satelliten vorgesehenen Funktionen die Verteilung von Digitaldaten an die Bodenstationen zu ermöglichen. |
|---|--|---|

3.2 Ground Segment

The technical performance for the functions listed in 2.2 shall at least be that of the pre-operational system. The system will however be updated with the aim of improving reliability and reducing operating costs.

3.2 Secteur terrien

En ce qui concerne les fonctions énumérées au Point 2.2, les performances techniques sont au moins égales à celles du système Meteosat pré-opérationnel. Le système est toutefois actualisé dans le sens d'une amélioration de la fiabilité et d'une réduction des coûts d'exploitation.

3.2 Bodensegment

Die technischen Leistungen für die in Abschnitt 2.2 aufgeführten Aufgaben müssen mindestens denen des voroperationellen Systems entsprechen. Das System soll jedoch modernisiert werden, um die Zuverlässigkeit zu erhöhen und die Betriebskosten zu senken.

4 BRIDGING ACTIVITIES

The operation of the existing system, including Meteosat F1 and F2 and the satellite P2 (if launched within the framework of the pre-operational programme) will also be incorporated with the operational programme with effect from 24 November 1983.

4 ACTIVITES DE TRANSITION

L'exploitation du système existant, comprenant Meteosat F1 et F2 et le satellite P2 (s'il est lancé dans le cadre du programme pré-opérationnel) est également comprise dans le programme opérationnel à compter du 24 novembre 1983.

4. ÜBERBRÜCKUNGSMASSNAHMEN

Der Betrieb des bestehenden Systems, das METEOSAT F1 und F2 und den Satelliten P2 umfaßt (wenn dieser im Rahmen des voroperationellen Programms gestartet wird), wird ab 24. November 1983 ebenfalls in das operationelle Programm einbezogen.

5 LAUNCH SCHEDULE

5.1 The operational programme will cover the procurement of components and building of sub-units necessary for three new flight models (MO1,

5 CALENDRIER DE LANCEMENT

5.1 Le programme opérationnel couvre l'approvisionnement des composants et la fabrication des sous-unités nécessaires pour trois modèles de vol nouveaux (MO1,

5. STARTTERMINE

5.1 Das operationelle Programm umfaßt die Beschaffung der notwendigen Komponenten und den Bau der erforderlichen Untereinheiten für drei neue

MO2, MO3) and one spare.

Only one integration team will be used and the spacecraft will be integrated sequentially.

MO1 will be launched when ready, in principle in the first half of 1987.

MO2 will be launched about one and a half years later, in principle in the second half of 1988.

MO3 will be launched in principle in the second half of 1990.

This launch date could be moved as warranted by the status of the programme and the availability launchers at decision time.

Insurance of the launches of MO1 and MO2 will be arranged in order to allow for integration and launch of an additional flight unit if necessary.

- 5.2 The maximum amount referred to in Annex II assumes that all launches will share a dual launch on ARIANE. The Council may decide by unanimous vote to use single launches if the programme requires.

6 DURATION OF THE PROGRAMME

The use of the operational satellites resulting from the tentative schedule is expected to be 8.5 years starting with the launch of MO1 in 1986—87. In addition, there will be bridging activities using existing satellites and providing operation of those satellites (F1, F2, P2) as available during the period from 24 November 1983 until the launch of

MO2, MO3) et un jeu de pièces de rechange.

Une seule équipe d'intégration est utilisée et les satellites sont intégrés l'un après l'autre.

MO1 est lancé dès qu'il est prêt en principe au premier semestre de 1987.

MO2 est lancé environ un an et demi plus tard, en principe au second semestre de 1988.

MO3 est lancé en principe au second semestre de 1990.

La date de ce lancement pourrait être déplacée en fonction de l'état d'avancement du programme et de la disponibilité de lanceurs lors de la décision.

Les lancements de MO1 et MO2 sont couverts par une assurance devant permettre l'intégration et le lancement d'une unité de vol additionnelle en cas de besoin.

- 5.2 Le montant maximum visé à l'Annexe II suppose que tous les lancements sont exécutés au moyen du lanceur Ariane dans le cadre de lancements doubles. Le Conseil peut décider à l'unanimité d'avoir recours à des lancements simples si le programme le requiert.

6 DUREE DU PROGRAMME

L'utilisation des satellites opérationnels, d'après le calendrier provisoire, devrait en principe être de 8.5 années à compter du lancement de MO1 en 1986—87. Il y aura en outre des activités de transition utilisant les satellites existants (F1, F2, P2) disponibles; au cours de la période allant du 24 novembre 1983 jusqu'au lan-

Flugmodelle (MO1, MO2, MO3) und ein Ersatzteillos.

Es wird nur ein Integrationsteam eingesetzt, und die Satelliten werden nacheinander integriert.

MO1 wird sofort nach Fertigstellung gestartet, planmäßig im ersten Halbjahr 1987.

MO2 wird etwa eineinhalb Jahre später gestartet, planmäßig im zweiten Halbjahr 1988.

MO3 wird planmäßig im zweiten Halbjahr 1990 gestartet.

Dieser Starttermin kann entsprechend dem Stand des Programms und der Verfügbarkeit von Träger raketen im Zeitpunkt der Entscheidung verschoben werden.

Die Starts MO1 und MO2 werden so versichert, daß bei Bedarf eine weitere Flugeinheit integriert und gestartet werden kann.

- 5.2 Der in Anlage II aufgeführte Höchstbetrag setzt voraus, daß alle Starts als Teilnutzlast der ARIANE-Trägerrakete im Rahmen von Doppelstarts durchgeführt werden. Der Rat kann einstimmig die Inanspruchnahme von Einzelstarts beschließen, falls das Programm dies erfordert.

6. DAUER DES PROGRAMMS

Die Nutzung der operativen Satelliten wird sich nach dem vorläufigen Zeitplan voraussichtlich auf 8,5 Jahre ab dem Start von MO1 im Jahre 1986/1987 erstrecken. Außerdem ist eine Übergangsphase vorgesehen, in der die vorhandenen Satelliten (F1, F2, P2) genutzt werden, sollen, soweit sie während des Zeitraums vom 24. Novem-

MO1 in 1986—87. The expected overall duration of the programme is 12.5 years from beginning 1983 until mid 1995.

cement de MO1 en 1986—87. La durée totale escomptée du système est de 12.5 années du début de 1983 à la mi-1995.

ber 1983 bis zum Start von MO1 im Jahre 1986/1987 verfügbar sind. Die voraussichtliche Gesamtdauer des Programms beträgt 12,5 Jahre und reicht von Anfang 1983 bis Mitte 1995.

CHAPTER B

CHAPITRE B

KAPITEL B

GENERAL BUDGET

BUDGET GENERAL

ALLGEMEINER HAUSHALT

The General Budget will constitute the programmatic frame for all EUMETSAT core and prospective activities in 1990 and subsequent years.

Le Budget général constitue le cadre programmatique de toutes les activités de base et futures d'EUMETSAT à partir de 1990.

Der Allgemeine Haushalt bildet den Programmrahmen für alle EUMETSAT-Kern- und Zukunftsaktivitäten im Jahre 1990 und in den folgenden Jahren.

Core activities shall be defined as those which are not linked to a specific programme. They represent the basic technical and administrative infrastructure of EUMETSAT including core staff, buildings and equipment.

Les activités de base recouvrent toutes les activités qui ne sont pas liées à un programme spécifique. Elles représentent les infrastructures techniques et administratives de base d'EUMETSAT et comprennent personnel de base, immeubles et équipements.

Als Kernaktivitäten werden solche Aktivitäten definiert, welche nicht mit einem bestimmten Programm in Verbindung stehen. Sie stellen die grundlegende technische und administrative Infrastruktur von EUMETSAT einschließlich Stammpersonal, Gebäude und Ausrüstung dar.

Prospective activities mean preliminary activities authorised by Council in preparation of future programmes which are not yet approved.

Les activités futures sont les activités autorisées par le Conseil et entreprises en préparation de programmes futurs non encore approuvés.

Zukunftsaktivitäten sind vorläufige Aktivitäten, welche vom Rat in Vorbereitung zukünftiger, noch nicht beschlossener Programme autorisiert sind.

CHAPTER C

CHAPITRE C

KAPITEL C

METEOSAT TRANSITION PROGRAMME

PROGRAMME METEOSAT DE TRANSITION

METEOSAT TRANSITION PROGRAMME

1 INTRODUCTION

1 INTRODUCTION

1. EINLEITUNG

The Meteosat Transition Programme will ensure the continuation of the service provided by meteorological satellites in geostationary orbit after 30 November 1995 until 1 December 2000.

Le Programme Meteosat de Transition assure la continuation du service fourni par les satellites météorologiques en orbite géostationnaire après le 30 novembre 1995, et jusqu'au 1^{er} décembre 2000.

Das Meteosat Transition Programme sichert die Fortsetzung der Dienste, die von meteorologischen Satelliten in geostationärer Umlaufbahn nach dem 30. November 1995 bis zum 1. Dezember 2000 geleistet werden.

2 THE GROUND SEGMENT

2 LE SECTEUR-SOL

2. DAS BODENSEGMENT

A ground segment will be developed to take over operations of the MOP and MTP satellites in December 1995. The ground segment will be used to provide routine operations support until 1 December 2000.

Un secteur-sol est développé pour reprendre les opérations des satellites MOP et MTP en décembre 1995. Le secteur-sol servira à assurer un support aux opérations de routine jusqu'au 1^{er} décembre 2000.

Ein Bodensegment wird entwickelt, um den Betrieb der MOP und MTP Satelliten im Dezember 1995 zu übernehmen. Das Bodensegment wird zur Unterstützung von Routineaufgaben bis zum 1. Dezember 2000 herangezogen werden.

3 SPACE SEGMENT

The MTP space segment consists of a single new satellite of the same design as the latest Meteosat satellite (MOP-3), with a launch date scheduled for late 1995. In addition, advance activities will be performed to ensure the possibility of a future decision to manufacture a second new satellite.

4 IMPLEMENTATION PLAN

That the programme will be implemented in two slices. The first slice includes the manufacture of one new satellite, advance activities for a possible second satellite, definition of the ground segment and programme management.

The second slice includes the implementation of the ground segment, the satellite launch and the operation of space and ground segments for 5 years.

The authorisation to proceed with the second slice of activities will take into account relevant results from the first slice.

CHAPTER D**PREPARATORY PROGRAMME FOR METEOSAT SECOND GENERATION:****PHASE A****1 INTRODUCTION**

Phase A of the MSG Preparatory Programme corresponds to the definition of a geostationary satellite system to ensure operational continuity of the present Meteosat system.

3 LE SECTEUR SPATIAL

Le secteur spatial de MTP est constitué d'un seul nouveau satellite dont le concept est le même que celui du dernier satellite Meteosat (MOP-3). Son lancement est prévu fin 1995. En outre, des mesures conservatoires seront entreprises pour permettre de prendre ultérieurement une décision quant à la construction d'un second nouveau satellite.

4 REALISATION

Le Programme Meteosat de Transition est mis en œuvre en deux tranches. La première tranche comprend la construction d'un nouveau satellite, les mesures conservatoires qui permettront d'envisager un second satellite, la définition du secteur-sol et la gestion du programme.

La seconde tranche comprend la mise en œuvre du secteur-sol, le lancement du satellite et l'opération du secteur spatial et du secteur-sol pendant une période de cinq ans.

L'autorisation d'entreprendre la deuxième tranche d'activités sera considérée à la lumière des résultats de la première tranche.

CHAPITRE D**PROGRAMME PRÉPARATOIRE METEOSAT SECONDE GÉNÉRATION****PHASE A****1 INTRODUCTION**

La Phase A du Programme Préparatoire MSG correspond au processus de définition d'un système de satellites géostationnaires destinés à prendre la succession opérationnelle des actuels Meteosat.

3. WELTRAUMSEGMENT

Das MTP-Weltraumsegment besteht aus einem einzelnen neuen Satelliten derselben Auslegung wie des letzten Meteosat-Satelliten (MOP-3) mit einem für Ende 1995 vorgesehenen Starttermin. Zusätzlich werden Vorarbeiten gesetzt, um die Möglichkeit einer zukünftigen Entscheidung für die Herstellung eines zweiten neuen Satelliten zu sichern.

4. DURCHFÜHRUNGSPLAN

Das Programm wird in zwei Abschnitten durchgeführt. Der erste Abschnitt schließt die Herstellung eines neuen Satelliten ein, Vorarbeiten für einen möglichen zweiten Satelliten, die Definition des Bodensegments und das Programm-Management.

Der zweite Abschnitt umfaßt die Vollendung des Bodensegments, den Satellitenstart und den Betrieb des Weltraum- und Bodensegments für die Dauer von fünf Jahren.

Die Autorisation zur Fortsetzung des zweiten Arbeitsabschnitts wird relevante Ergebnisse des ersten Abschnitts berücksichtigen.

KAPITEL D**PREPARATORY PROGRAMME FÜR METEOSAT ZWEITE GENERATION (MSG/PP)****PHASE A****1. EINLEITUNG**

Phase A des MSG Preparatory Programme bezieht sich auf die Definition eines geostationären Satellitensystems zur Sicherung der operationellen Kontinuität des gegenwärtigen Meteosat-Systems.

This phase is foreseen for four years, starting from the 1 January 1991.

Phase A, in 1991/1992/1993/1994, will study the feasibility of a spin satellite system embarking a visible and infra-red imaging radiometer (SEVIRI) in support of a multispectral high resolution imagery mission and of an atmospheric instability monitoring mission as well as complementary instruments which will neither become design drivers nor cost drivers for the system as described below.

Cette Phase est prévue pour une durée de quatre ans, à compter du 1^{er} janvier 1991.

La Phase A, en 1991/1992/1993/1994, examinera la faisabilité d'un système de satellites stabilisés par rotation embarquant un radiomètre imageur visible et infra-rouge (SEVIRI) en support d'une mission d'imagerie multispectrale et à haute résolution et d'une mission de surveillance de la stabilité atmosphérique ainsi que des instruments complémentaires non dimensionnants pour le système défini ci-dessous.

Für diese Phase sind vier Jahre, beginnend mit 1. Jänner 1991, vorgesehen.

Phase A sieht in den Jahren 1991/1992/1993/1994, eine Machbarkeitsstudie eines Spin-Satellitensystems vor, welches ein sichtbares und Infrarot-Bilder lieferndes Radiometer (SEVIRI) zur Unterstützung eines Einsatzes zur multispektralen hochauflösenden Bildaufnahme und zur Überwachung von Labilitäten der Atmosphäre sowie ergänzende Instrumente umfaßt, welche weder die Auslegung noch die Kosten des unten beschriebenen Systems übersteigen.

2 SYSTEM DESCRIPTION

2.1 The MSG space segment will consist in a series of spinstabilised satellites in geostationary orbit at 0 Degree N — 0 Degree E and operable between the limits of ± 45 Degree longitude.

2.2 This system, based on two satellites in orbit simultaneously (one operational and one back-up) will be designed for a 12 years operation period after commissioning of the first flight model.

2.3 In accordance with EUM/C/Res. XXIII, all satellites will carry a core payload, consisting of the following sub-systems:

- (a) An imaging radiometer, referred to as SEVIRI (Spinning Enhanced Visible and Infra-Red Imager), in support of both basic and high resolution imagery missions as well as of air mass analysis.

2 DESCRIPTION DU SYSTÈME

2.1 Le système spatial de MSG est constitué d'une série de satellites stabilisés par rotation, en orbite géostationnaire à 0°N — 0°E et opérationnels dans les limites de $\pm 45^\circ$ de longitude.

2.2 Ce système, basé sur la présence simultanée de deux satellites en orbite, l'un étant opérationnel et le second constituant une réserve, est conçu pour assurer les opérations pendant 12 ans après la recette du premier modèle de vol.

2.3 Conformément à la Résolution EUM/C/Rés. XXIII, tous les satellites embarqueront une charge utile principale composée des sous-systèmes suivants:

- a) Un radiomètre imageur, dénommé SEVIRI (Spinning Enhanced Visible and Infra-Red Imager), pour remplir les missions d'imagerie de base, d'imagerie haute résolution et d'analyse des masses d'air,

2. BESCHREIBUNG DES SYSTEMS

2.1 Das MSG-Weltraumsegment besteht aus einer Serie von spinstabilisierten Satelliten auf geostationärer Umlaufbahn 0 Grad Nord — 0 Grad Ost, die innerhalb der Grenzen von ± 45 Grad Länge betrieben werden können.

2.2 Das System, welches auf zwei gleichzeitig in Umlauf befindlichen Satelliten (einer in Betrieb und einer in Reserve) beruht, wird für eine Betriebsdauer von 12 Jahren ab der Kommissionierung des ersten Flugmodells ausgelegt.

2.3 In Übereinstimmung mit EUM/C/Res. XXIII tragen alle Satelliten eine Standardnutzlast, welche aus folgenden Subsystemen besteht:

- a) Ein bilderzeugendes Radiometer, bezeichnet als SEVIRI (Spinning Enhanced Visible and Infra-Red Imager), zur Unterstützung der normalen und hochauflösenden Bilderzeugung sowie der Luftmassenanalyse.

- | | | |
|--|---|--|
| <p>(b) Meteorological communication payload (MCP) for dissemination and relay of images as well meteorological and environmental data and products.</p> | <p>b) Une charge utile de communication météorologique (MCP) pour la dissémination et le relais des images et des données et produits météorologiques et d'environnement.</p> | <p>b) Meteorologische Kommunikationsnutzlast (MCP) zur Verteilung und Übertragung von Bildern sowie von meteorologischen und Umweltdaten und -produkten.</p> |
| <p>2.4 A complementary payload, experimental or operational, which should not become a design driver for the system.</p> | <p>2.4 Et une charge utile complémentaire, expérimentale ou opérationnelle, qui ne sera pas un facteur dimensionnant pour le système.</p> | <p>2.4 Eine ergänzende Nutzlast, experimentell oder operationell, welche die Auslegung des Systems nicht übersteigen darf.</p> |
| <p>2.5 MSG Ground Segment will comprise the following functional elements:</p> <p>(a) satellite and mission control facilities,</p> <p>(b) image processing and dissemination facilities,</p> <p>(c) meteorological product extraction facilities,</p> <p>(d) a central archive.</p> | <p>2.5 Le secteur-sol de MSG comprendra les éléments fonctionnels suivants:</p> <p>a) des centres de contrôle des satellites et de la mission,</p> <p>b) des centres de traitement et de dissémination des images,</p> <p>c) des centres d'extraction de données météorologiques,</p> <p>d) une archive centrale.</p> | <p>2.5 Das MSG-Bodensegment umfasst folgende funktionelle Elemente:</p> <p>a) Anlage für die Satelliten- und Einsatzsteuerung,</p> <p>b) Anlagen für die Bilderverarbeitung- und -verteilung,</p> <p>c) Anlagen für die Ableitung meteorologischer Produkte,</p> <p>d) ein zentrales Archiv.</p> |
| <p>3 PHASE A CONTENT</p> <p>Therefore, in 1991 phase A activities should concentrate on the definition of</p> | <p>3 CONTENU DE LA PHASE A</p> <p>En 1991, les activités de Phase A se concentreront par conséquent sur la définition:</p> | <p>3. INHALT DER PHASE A</p> <p>Folglich sollten im Jahre 1991 die Aktivitäten der Phase A konzentriert sein auf die Definition</p> |
| <p>3.1 a baseline SEVIRI with the set of channels which has been defined by SGATC and STG as meeting Council requirements stated in EUM/C/Res. XXIII,</p> | <p>3.1 d'un SEVIRI de base et du nombre de canaux définis par le SGATC et le STG pour répondre aux besoins précisés dans la Résolution EUM/C/Rés. XXIII,</p> | <p>3.1 eines Basis-SEVIRI mit dem Satz von Kanälen, welcher von SGATC und STG in Erfüllung der Anforderungen des Rates gemäß EUM/C/Res. XXIII definiert wurde,</p> |
| <p>3.2 a baseline MCP with raw data downlink and preprocessed data dissemination using the same frequency bands as MOP,</p> | <p>3.2 d'une MCP de base, la liaison descendante des données brutes et la dissémination des données pré-traitées se faisant sur les mêmes fréquences que MOP,</p> | <p>3.2 einer Basis-MCP mit einem Rohdatenkanal und vorverarbeiteter Datenverteilung unter Verwendung derselben Frequenzbereiche wie MOP,</p> |
| <p>3.3 the complementary payload, after review of a call for ideas,</p> | <p>3.3 de la charge utile complémentaire, après analyse des résultats d'un appel à idées,</p> | <p>3.3 der ergänzenden Nutzlast, nach Überprüfung eines Aufrufs um Vorschläge,</p> |
| <p>3.4 meteorological data and products to be disseminated,</p> | <p>3.4 des données et produits à disséminer,</p> | <p>3.4 von zu verteilenden meteorologischen Daten und Produkten,</p> |
| <p>3.5 ground segment architecture concepts.</p> | <p>3.5 des concepts d'architecture du secteur-sol,</p> | <p>3.5 von Bodensegmentarchitekturkonzepten,</p> |
| <p>3.6 the legal framework.</p> | <p>3.6 du cadre juridique.</p> | <p>3.6 des rechtlichen Rahmens</p> |

4 OUTLOOK

The results of a System Concept Review, to be carried out at completion of Phase A, will allow Council to take a decision on the extension of this programme to a Phase B.

Phase B will refine and review the concepts studied during Phase A and will lead to the final definition of the system and its architecture.

At the end of Phase B, a decision on the full programme proposal will be considered.

CHAPTER E**METEOSAT SECOND
GENERATION PRO-
GRAMME****SYSTEM DESCRIPTION AND
IMPLEMENTATION PLAN****1 MISSIONS**

The Meteosat Second Generation (MSG) Programme will provide for the development, demonstration and operation of a new system of geostationary meteorological satellites. This system will be designed for the continuation and upgrade of meteorological observations from the geostationary orbit over Europe and Africa and adjacent oceanic areas after the end of the Meteosat Transition Programme (MTP), from 2001 until 2012. Accordingly, the following missions have been defined.

(a) The Multispectral Imaging Mission

The multispectral imaging mission will exploit atmospheric windows to provide images of

4 PERSPECTIVES

Cette Phase A se terminera par une Revue de Conception du Système dont les résultats seront examinés par le Conseil pour lui permettre de décider de l'extension du programme à la Phase B.

La Phase B raffinera et précisera les concepts élaborés en Phase A, pour aboutir à une définition complète du système et de son architecture.

A l'issue de cette Phase B, une décision sur la proposition du programme entier sera prise en considération.

CHAPITRE E**METEOSAT SECONDE
GENERATION****DESCRIPTION ET MISE EN
ŒUVRE DU SYSTÈME****1 MISSIONS**

Le Programme Meteosat Seconde Génération couvre le développement, la démonstration et l'exploitation d'un nouveau système de satellites météorologiques géostationnaires. Ce système sera conçu de façon à maintenir, en les améliorant, les observations depuis l'orbite géostationnaire sur l'Europe, l'Afrique et les mers adjacentes après la fin du Programme Meteosat de Transition (MTP), de 2001 à 2012. Les missions suivantes ont été définies à cette fin:

a) La mission d'imagerie multispectrale

La mission d'imagerie multispectrale exploitera les fenêtres atmosphériques pour fournir des

4. AUSBLICK

Die Ergebnisse einer am Ende der Phase A durchzuführenden Revision des Systemkonzepts werden es dem Rat ermöglichen, eine Entscheidung über die Erweiterung dieses Programms auf eine Phase B zu treffen.

Phase B verfeinert und revidiert die Konzepte, welche während Phase A untersucht wurden und führt zur endgültigen Definition des Systems und dessen Architektur.

Am Ende der Phase B wird eine Entscheidung über den gesamten Programmorschlag in Betracht gezogen.

KAPITEL E**METEOSAT-PROGRAMM
DER ZWEITEN GENERA-
TION****BESCHREIBUNG DES SY-
STEMS UND DURCHFÜH-
RUNGSPLAN****1. AUFGABENSTELLUN-
GEN**

Das Meteosat-Programm der Zweiten Generation (MSG) sieht die Entwicklung, Vorführung und den Betrieb eines neuen Systems geostationärer meteorologischer Satelliten vor. Dieses System wird zur Fortsetzung und Verbesserung der meteorologischen Beobachtungen aus einer geostationären Umlaufbahn über Europa, Afrika und angrenzende Gebiete des Ozeans nach dem Ende des Meteosat Transition Programme (MTP), von 2001 bis 2012, ausgelegt. Dementsprechend wurden folgende Einsätze definiert.

a) Multispektrale Bilderzeugung

Die Mission zur Bilderzeugung in mehreren Spektralbereichen nutzt atmosphärische Fenster

clouds and land/sea surfaces. The use of a radiometer with channels having spectral characteristics similar to those of the AVHRR flown on the US polar orbiting satellites is required for consistency, with the advantage of more frequent observations.

(b) The Air Mass Analysis Mission

The air mass analysis mission will be used to monitor the thermodynamic characteristics of the atmosphere. The additional spectral channels to be used will be responsive in the water vapour, carbon dioxide and ozone absorption bands. Their spectral characteristics have been selected based on experience gained in Meteosat and GOES-VAS operations.

(c) The High Resolution Imaging Mission

The high resolution visible imaging mission will be used to monitor small scale features such as convective cloud evolution, with a resolution at nadir of approximately 1 km. It will use a channel in the same visible band as the existing Meteosat.

(d) The Product Extraction Mission

The product extraction mission will derive meteorological and other

images des nuages et des surfaces terrestres et maritimes. Les caractéristiques spectrales des canaux du radiomètre seront similaires à celles de l'instrument AVHRR embarqué sur les satellites en orbite polaire des Etats-Unis, par souci de cohérence, et avec l'avantage de multiplier les observations.

(b) La mission d'analyse des masses d'air

La mission d'analyse des masses d'air sera destinée à surveiller l'état thermodynamique de l'atmosphère. Les caractéristiques spectrales des canaux correspondants, situés dans la bande d'absorption de la vapeur d'eau, du gaz carbonique et de l'ozone, ont été sélectionnées sur la base de l'expérience tirée de l'exploitation de Meteosat et de l'instrument de sondage atmosphérique VAS du satellite GOES.

(c) La mission d'imagerie à haute résolution

La mission d'imagerie à haute résolution dans le visible servira à suivre les phénomènes nuageux de petite échelle, tels que l'évolution des nuages convectifs, avec une résolution au nadir de 1 km environ. Le canal utilisé sera dans la même bande visible que celui de la série Meteosat actuelle.

(d) La mission d'extraction des produits

La mission d'extraction des produits consistera à extraire des produits

zur Herstellung von Bildern von Wolken und Land-/Meeresoberflächen. Die Verwendung eines Radiometers mit Kanälen, welche ähnliche spektrale Eigenschaften wie jene des von den US polarumlaufenden Satelliten benutzten AVHRR (Advanced Very High Resolution Radiometer) aufweisen, wird aus Gründen der Konsistenz benötigt und bietet den Vorteil häufigerer Beobachtungen.

(b) Luftmassenanalyse

Die Mission zur Luftmassenanalyse dient der Überwachung der thermodynamischen Eigenschaften der Atmosphäre. Die zusätzlichen zur Anwendung gebrachten Spektralkanäle werden auf das Wasserdampf-, Kohlendioxid- und Ozonabsorptionsband ansprechen. Deren spektrale Eigenschaften wurden auf Grund der aus dem Betrieb von Meteosat und GOES-VAS gewonnenen Erfahrung ausgewählt.

(c) Hochauflösende Bildzeugung

Die Mission zur Herstellung hochauflösender Bilder im sichtbaren Bereich dient der Überwachung von größenordnungsmäßig kleiner Phänomene, wie zB Wolkenbildung durch Konvektion, mit einer Auflösung von zirka 1 km im Nadir. Dabei kommt ein Kanal im selben sichtbaren Band zur Anwendung wie beim bestehenden Meteosat.

(d) Ableitung von Produkten

Die Mission zur Ableitung von Produkten leitet meteorologische

products from the basic image data. Its output will provide information pertinent to products such as:

- winds,
- sea and land surface temperatures,
- air mass instability indices,
- cloud description,
- fog,
- albedo,
- vegetation indices,
- precipitable water,
- tropopause height and structure,
- climate data sets, etc.

It will rely on the existing expertise within EUMETSAT Member States.

(e) The Data Collection Mission

The data collection mission will continue the collection of environmental data from data collection platform.

(f) The Dissemination Mission

The dissemination mission will provide image data and meteorological data to the user community. A primary objective of the mission is to deliver selected image data for nowcasting within a few minutes of the end of acquisition of each image, because the timeline of data delivery is of the utmost importance. Access to dissemination links will be controlled through the employment of encryption schemes by EUMETSAT.

météorologiques et autres produits des données images de base. Les paramètres extraits fourniront des informations en rapport avec des produits tels que:

- vents,
- températures de surface de la mer et des sols
- indices d'instabilité des masses d'air
- description des nuages
- brouillards
- albedo
- indices de végétation
- eau précipitable
- hauteur et structure de la tropopause
- jeux de données climatiques, etc.

Cette mission s'appuiera sur l'expertise existante au sein des Etats-Membres d'EUMETSAT.

e) La mission de collecte des données

La mission de collecte des données est destinée à maintenir la collecte des données d'environnement transmises par des plates-formes de collecte de données.

f) La Mission de dissémination

La mission de dissémination est destinée à transmettre les données-images et autres produits météorologiques à la communauté des utilisateurs. Un des premiers objectifs de cette mission est la fourniture, dans les minutes suivant la fin de l'acquisition de chaque image, d'une sélection de données images destinées à la prévision immédiate, vu l'extrême importance d'une disponibilité très rapide des données pour ce type d'applications. EUMETSAT contrôlera l'accès aux canaux de dissémination par des moyens de protection technique appropriés.

und andere Produkte aus den Rohbilddaten ab. Als Ergebnis wird Information in bezug auf Produkte wie:

- Winde,
- Meeres- und Landoberflächentemperaturen,
- Labilitätsindizes der Luftmassen,
- Wolkenbeschreibung,
- Nebel,
- Albedo,
- Vegetationsindizes,
- Niederschlagswasser,
- Höhe und Struktur der Tropopause,
- klimatische Datensätze usw.

Die Mission stützt sich auf bestehende Expertise innerhalb der EUMETSAT Mitgliedstaaten.

e) Datensammlung

Die Mission zur Datensammlung setzt die Sammlung von Umweltdaten durch Datensammlungsplattformen fort.

f) Verteilung

Die Mission zur Verteilung versorgt die Anwender mit Bilddaten und meteorologischen Daten. Ein vorrangiges Ziel des Einsatzes ist die Lieferung ausgewählter Bilddaten für das Nowcasting innerhalb weniger Minuten nach dem Ende der Erstellung jedes Bildes, da die Aktualität der Datenlieferung von höchster Bedeutung ist. Zugang zu Verteilungskanälen wird durch den Einsatz von Verschlüsselungsmethoden durch EUMETSAT kontrolliert.

The dissemination mission will operate in two distinct modes:

(i) a High Rate Information Transmission (HRIT) mode, disseminating at least the full set of image data on the European area and a reduced set on the southern part of the Earth disk, together with other data, to major users and to product extraction centres having access to the appropriate receiving stations.

(ii) a Low Rate Information Transmission (LRIT) mode, disseminating a reduced set of image and other data, to users operating lower cost receiving stations.

The Meteorological Data Distribution (MDD) Mission and the Data Collection Platform Relay Service (DCPRS) of the first generation Meteosat programmes will be integrated with the MSG dissemination mission.

(g) The MSG system may support additional operational or research missions not affecting the performance of the main missions, provided they do not have a significant impact on overall system complexity and that all additional costs are borne by third parties. Such missions could include a

La mission de dissémination sera réalisée de deux manières:

i) un canal à haut débit de transmission des informations (HRIT) destiné à transmettre au moins le jeu complet de données-images de la zone européenne et un jeu réduit de la partie méridionale du disque terrestre, ainsi que d'autres produits, aux principaux utilisateurs et aux centres d'extraction des produits qui disposent des stations appropriées.

ii) un canal à faible débit de transmission des informations (LRIT) destiné à transmettre un jeu réduit de données-images aux utilisateurs dont l'équipement de réception est moins sophistiqué.

Les missions Distribution de données météorologiques (MDD) et Système de relais des plates-formes de collecte de données (DCPRS) des programmes de la première génération de satellites Meteosat seront intégrées dans la mission de dissémination de MSG.

g) Le Système MSG pourra également assurer des missions complémentaires expérimentales ou opérationnelles à condition que celles-ci n'affectent pas les performances des missions principales, qu'elles n'aient pas un impact trop important sur la complexité du système et que toutes les dépen-

Für die Verteilungsmision sind zwei unterschiedliche Betriebsarten vorgesehen:

i) ein „High Rate Information Transmission“ (HRIT) Modus, der zumindest den vollen Satz von Bilddaten vom europäischen Gebiet und einen reduzierten Satz vom südlichen Teil der Erdkugel gemeinsam mit anderen Daten an größere Anwender und an Produktableitungszentren mit Zugang zu den geeigneten Empfangsstationen verteilt.

ii) ein „Low Rate Information Transmission“ (LRIT) Modus, der einen reduzierten Satz von Bildern und anderen Daten an Anwender mit weniger kostenaufwendigen Empfangsstationen verteilt.

Der Meteorologische Datenverteilungseinsatz (MDD) und der Datensammelungsplattformübertragungsdienst (DCPRS) der ersten Generation von Meteosat-Programmen wird in die MSG-Verteilungsmision integriert.

g) Das MSG-System kann zusätzliche operationelle oder Forschungsaufgaben unterstützen, welche nicht die Leistung der Hauptaufgaben beeinflussen, sofern sie nicht eine signifikante Auswirkung auf die Komplexität des Gesamtsystems haben und alle Zusatzkosten von Dritten getragen wer-

Search and Rescue support capability and/or a dedicated instrument for monitoring components of the Earth Radiation Budget.

ses supplémentaires encourues soient prises en charge par des tiers. Ces missions pourraient être un instrument de recherche et sauvetage et/ou un instrument spécifiquement dédié à l'observation des composantes du Bilan radiatif de la Terre.

den. Derartige Aufgaben könnten ein Such- und Rettungssystem und/oder ein Spezialinstrument zur Überwachung von Komponenten des Erdstrahlungshaushalts umfassen.

2 THE MSG SYSTEM

2.1 Space Segment

The space segment of the Meteosat Second Generation system will be based on a series of three spin-stabilised satellites of an advanced design with the following payload:

- (a) The Spinning Enhanced Visible and Infra-Red Imaging radiometer (SEVIRI), supporting the multispectral imaging, air mass analysis and high resolution visible imaging missions. The SEVIRI will use 12 channels, as follows:

- seven imaging channels within the visible band and the infra-red windows,
- four channels to measure infra-red emissions within the water vapour, carbon dioxide and ozone bands,
- one broad band visible channel at finer spatial resolution.

The sampling distance of the SEVIRI will be 3 km at sub satellite point, except for the broad band visible channel, for which it will be 1 km. Full Earth images in all these

2 LE SYSTEME MSG

2.1 Le Secteur spatial

Le secteur spatial du système Meteosat Seconde Génération repose sur une série de trois satellites stabilisés par rotation de conception nouvelle embarquant la charge utile suivante:

- a) le radiomètre imageur rotatif visible et infra-rouge amélioré (SEVIRI), destiné à assurer la mission d'imagerie multispectrale, l'analyse des masses d'air et les missions d'imagerie haute résolution dans le visible. SEVIRI utilise 12 canaux:

- 7 canaux imageurs dans le visible et les fenêtres de l'infra-rouge,
- 4 canaux destinés à mesurer les émissions infra-rouge dans les bandes d'absorption de la vapeur d'eau, du gaz carbonique et de l'ozone,
- 1 canal à large bande à résolution spatiale plus fine, dans le visible.

La distance d'échantillonnage des canaux de SEVIRI sera de 3 km au point sous-satellite, à l'exception du canal haute résolution dans le visible pour lequel elle sera de 1 km. Les ima-

2. DAS MSG-SYSTEM

2.1 Weltraumsegment

Das Weltraumsegment des Meteosat Second Generation System basiert auf einer Serie von drei spin-stabilisierten Satelliten von fortgeschrittener Auslegung mit folgender Nutzlast:

- a) Das „Spinning Enhanced Visible and Infra-Red Imaging“ Radiometer (SEVIRI), welches die Bilderzeugung in mehreren Spektralbereichen, Luftmassenanalyse und hochauflösende Bilderzeugung im sichtbaren Bereich unterstützt. Das SEVIRI verwendet 12 Kanäle, wie folgt:

- sieben Bildkanäle innerhalb des sichtbaren Bandes und der Infrarotfenster,
- vier Kanäle zur Messung der Infrarotemission innerhalb des Wasserdampf-, Kohlendioxid- und Ozonbands,
- ein Breitbandkanal im sichtbaren Bereich mit höherer räumlicher Auflösung.

Das Auflösungsvermögen des SEVIRI beträgt 3 km am Subsatellitenpunkt, ausgenommen der Breitbandkanal im sichtbaren Bereich, wo es 1 km ist. Volle Erdbilder in all diesen

spectral channels will be produced at 15 minutes intervals.

- (b) The Geostationary Meteorological Communication Payload (GMCP), supporting the data dissemination and the data collection missions,
- (c) Additional payloads (to the extent that these can be accommodated without significant impact on satellite size or complexity and at no cost to EUMETSAT), such as a small Scientific Instrument and/or a Geostationary Search and Rescue (GEOSAR) transponder.

ges du disque terrestre complet seront disponibles dans tous ces canaux du spectre toutes les 15 minutes.

- b) une Charge utile de télécommunication des données météorologiques géostationnaires (GMCP), pour remplir les missions de dissémination et de collecte des données,
- c) des charges utiles complémentaires (dans la mesure où elles peuvent être embarquées sans conséquence importante sur la taille ou la complexité de la plateforme et sans frais pour EUMETSAT), telles qu'un petit instrument scientifique et/ou un Système géostationnaire de recherche et sauvetage (GEOSAR).

Spektralkanälen werden in 15minütigen Intervallen erzeugt.

- b) die Geostationäre Meteorologische Kommunikationsnutzlast (GMCP), welche die Datenverteilung und Datensammlung unterstützt,
- c) ergänzende Nutzlast (in einem Ausmaß, welches ohne signifikante Auswirkung auf Satellitengröße oder -komplexität bleibt sowie EUMETSAT keine Kosten verursacht), wie ein kleines wissenschaftliches Instrument und/oder ein geostationärer Such- und Rettungsfrequenzumsetzer (GEOSAR).

2.2 Ground Segment

The Meteosat Second Generation ground segment will consist of a network of ground based facilities, established with the needs of long term continuity in mind, with a central node located at the EUMETSAT Headquarters.

2.2.1 EUMETSAT System Ground Segment

- (a) A Primary Ground Station (PGS), under the control of the satellite operator (EUMETSAT), for the acquisition of telemetry and raw instrument data and for the support of general system operations.
- (b) A Back-up Ground Station (BGS) for emergency command operations, which could be co-located with an SGS or loca-

2.2 Le Secteur-Sol

Le secteur-sol de Meteosat Seconde Génération sera constitué d'un réseau d'installations au sol défini en tenant compte des besoins de continuité à long terme. Le noeud central de ce réseau sera implanté au Siège d'EUMETSAT.

2.2.1 Le Secteur-Sol du système d'EUMETSAT

- a) Une Station sol principale (PGS), sous le contrôle de l'opérateur des satellites (EUMETSAT), pour l'acquisition des données de télémétrie et des données brutes, la transmission au satellite de télécommandes et de données à disséminer et l'exploitation globale du système.
- b) Une Station sol de réserve (BGS), pour les opérations de télécommandes urgentes, qui pourrait partager un site avec une SGS ou

2.2 Bodensegment

Das Meteosat Second Generation Bodensegment besteht aus einem Netz von bodenbasierten Anlagen, eingerichtet im Hinblick auf die Anforderungen langfristiger Kontinuität, mit einem zentralen Knoten beim EUMETSAT-Hauptquartier.

2.2.1 EUMETSAT-Systembodensegment

- a) Eine Primärbodenstation (PGS) unter der Kontrolle des Satellitenbetreibers (EUMETSAT) für den Empfang von telemetrischen Daten und Rohdaten aus Instrumenten sowie für die Unterstützung des allgemeinen Systembetriebs.
- b) Eine Reservebodenstation (BGS) für Notoperationen, die am selben Ort bei einer Hilfsbodenstation oder bei einer Station mit be-

ted at a station with existing satellite control functions.

- (c) One or more Support Ground Stations (SGS) to be used for the acquisition and pre-processing of data from other meteorological satellites and their relay to the Central Facility.
- (d) A Central Facility at the EUMETSAT Headquarters, for satellite and mission control, as well as for processing the raw image data from the satellites into level 1.5 data to be made available to users, and including three main functional elements:
 - (i) Satellite Control Centre (SCC),
 - (ii) Mission Control Centre (MCC),
 - (iii) Data Processing Centre (DPC) in support of the imaging missions and data circulation.
- (e) A MSG Archive and Retrieval Facility (MARF) for the long-term archive and retrieval of the image data, and some meteorological products. The configuration and location (which may be distributed) are to be determined.

être installée dans une autre station disposant déjà de moyens de contrôle des satellites.

- c) Une ou plusieurs Stations sol de soutien (SGS) servant à l'acquisition et au pré-traitement des données d'autres satellites météorologiques et à leur relais vers le Site central.
- d) Un Site central au Siège d'EUMETSAT pour assurer les activités de commande du satellite et de contrôle de la mission, ainsi que le traitement des données-images brutes des satellites en données de niveau 1,5 qui seront distribuées aux utilisateurs. Le Site central sera constitué de trois principaux éléments fonctionnels:
 - i) un Centre de commande du satellite (SCC)
 - ii) un Centre de contrôle de la mission (MCC)
 - iii) un Centre de traitement des données (DPC) pour soutenir les missions imagerie et circulation des données.
- e) Un Centre d'archivage et de ressaisie des produits météorologiques de MSG, le MARF, pour l'archivage à long terme et la ressaisie des données-images et de certains produits météorologiques. Sa configuration et son emplacement (qui pourrait être décentralisé en un ou plusieurs lieux) restent à déterminer.

stehenden Satellitenkontrollfunktionen untergebracht werden könnte.

- c) Eine oder mehrere Hilfsbodenstationen (SGS) für den Empfang oder die Vorverarbeitung von Daten von anderen meteorologischen Satelliten und deren Übertragung zur zentralen Anlage.
- d) Eine zentrale Anlage beim EUMETSAT-Hauptquartier für Satelliten- und Einsatzkontrolle sowie für die Verarbeitung von Rohbilddaten von den Satelliten zu Daten der Stufe 1.5 zur Weitergabe an Anwender, einschließlich dreier Hauptfunktionselemente:
 - i) Satellitenkontrollzentrum (SCC)
 - ii) Einsatzkontrollzentrum (MCC)
 - iii) Datenverarbeitungszentrum (DPC) zur Unterstützung der Bilderzeugung und Datenweitergabe.
- e) Eine „MSG Archive und Retrieval Facility“ (MARF) für die langfristige Archivierung und Wiederverwendung von Bilddaten und einiger meteorologischer Produkte. Die Konfiguration und Unterbringung (die verteilt sein kann) sind zu bestimmen.

2.2.2 EUMETSAT Applications Ground Segment

The applications ground segment will include all the ground infrastructure

2.2.2 Le Secteur-Sol des applications d'EUMETSAT

Le Secteur-Sol des applications d'EUMETSAT comprendra toutes les infra-

2.2.2 EUMETSAT-Anwendungsbodensegment

Das Anwendungsbodensegment umfaßt die gesamte Bodeninfrastruktur, welche

involved in product extraction from image data:

(a) A Meteorological Products Extraction Facility (MPEF) shall be established in the EUMETSAT Headquarters and shall perform centralized control and management tasks to achieve control over the availability of agreed key products as well as those mature processing tasks which are not strongly dependent upon user interaction. Typically the tasks of the MPEF will consist of the operational production at synoptic scale (grid size around 100 km) of products such as wind vectors and (multipurpose) cluster analyses based upon multi-spectral processing of the complete image data, as a basis for products mentioned in paragraph 1 d).

(b) A network of Satellite Application Facilities (SAF), located at national weather services of EUMETSAT Member States or other agreed entities linked to a user community, such as ECMWF, for the extraction of products outside the scope of the MPEF. The nature of these products will be agreed by Council following analysis of user requirements. The implementation of each SAF will be the subject of a competitive Announcement of Opportunity and a subsequent contract covering relevant research and de-

structures relatives à l'extraction de produits des données-images:

a) Un Centre d'extraction des produits météorologiques (MPEF), au Siège d'EUMETSAT, où seront effectuées les tâches de contrôle et de gestion nécessaires pour assurer la disponibilité de produits-clés prédéfinis ainsi que les activités faisant appel à des algorithmes de traitement connus peu dépendantes de l'interaction avec les utilisateurs. Les tâches typiques du MPEF consisteront à extraire de manière opérationnelle à l'échelle synoptique (grille de 100 km environ) des produits tels que les vecteurs de vent et (pour des applications variées) l'analyse multi-spectrale d'éléments de l'image complète servant de base à l'extraction des produits mentionnés au Point 1 d).

b) Un réseau de Centres d'applications satellitaires (SAF) situés dans les services météorologiques nationaux des Etats-Membres d'EUMETSAT ou auprès d'autres entités en rapport avec la communauté météorologique, telles que le CEPMMT. Ces centres seront chargés de l'extraction de produits complémentaires de ceux du MPEF. Ces produits seront définis par le Conseil à conclusion d'une analyse des besoins des utilisateurs. La sélection des SAF se fera par le biais d'un avis de participation. Le contrat conclu dans ce

bei der Produktableitung aus Bilddaten inbegriffen ist:

a) Eine „Meteorological Product Extraction Facility“ (MPEF) wird beim EUMETSAT-Hauptquartier zur Durchführung zentraler Kontroll- und Managementaufgaben eingerichtet, um die Verfügbarkeit von vereinbarten Schlüsselprodukten sowie jene voll entwickelten Verarbeitungsaufgaben zu kontrollieren, die nicht zwingend von der Interaktion mit Anwendern abhängen. Typischerweise werden die Aufgaben der MPEF aus der operationellen Herstellung von Produkten wie Windvektoren und (Mehrzweck-) Clusteranalysen im synoptischen Maßstab (Gittergröße zirka 100 km) auf der Basis von multispektraler Verarbeitung der vollständigen Bilddaten bestehen und als Grundlage für die unter Paragraph 1 d) genannten Produkte dienen.

b) Ein Netz von „Satellite Application Facilities“ (SAF) bei nationalen Wetterdiensten von EUMETSAT-Mitgliedstaaten oder bei anderen anerkannten Einheiten, die mit einem Anwenderkreis verbunden sind, wie das ECMWF, für die Ableitung von Produkten außerhalb des Bereiches der MPEF. Über die Natur dieser Produkte wird vom Rat nach Analyse von Anwenderanforderungen entschieden. Die Einrichtung jeder SAF ist Gegenstand einer offenen Ausschreibung und eines in der Folge abgeschlossenen Vertrags, welcher die relevante

velopment as well as the operational generation of products according to agreed specifications. Nevertheless, Council may decide for reasons of opportunity or necessity to entrust processing of some of these products to the MPEF.

The further refinement of the list of the products to be extracted from MSG images is an urgent activity during the detailed system definition phase (phase B), as is the elaboration of the criteria and procedures for allocation to MPEF and SAFs.

contexte couvrira tous les aspects de recherche et de développement ainsi que l'extraction opérationnelle de produits suivant des spécifications convenues.

Néanmoins, que ce soit pour tirer parti d'une opportunité ou par nécessité, le Conseil pourra décider de confier au MPEF le traitement de certains de ces produits. L'affinement de la liste des produits à extraire des images de MSG sera une activité urgente de la Phase de définition détaillée du système (Phase B), tout comme l'élaboration des critères et procédures d'allocation de ces produits au MPEF et aux SAF.

Forschung und Entwicklung sowie die operationelle Generierung von Produkten entsprechend vereinbarter Spezifikationen abdeckt. Nichtsdestoweniger kann der Rat aus Gründen der Nützlichkeit oder Notwendigkeit die Verarbeitung einiger dieser Produkte der MPEF übertragen.

Die weitere Verfeinerung der Liste der aus den MSG-Bildern abzuleitenden Produkte ist eine vordringliche Tätigkeit während der detaillierten Systemdefinitionsphase (Phase B), wie die Ausarbeitung der Zuordnungskriterien und -verfahren zur MPEF und den SAFs.

2.2.3 User Ground Segment

Receive-only ground stations will be operated by the users to acquire the data disseminated through the MSG System:

- (a) High Rate User Stations (HRUS), for the acquisitions of data through the High Rate Information Transmission (HRIT) scheme,
- (b) Low Rate User Stations (LRUS), for the acquisition of data through the Low Rate Information Transmission (LRIT) scheme.

The transmission of raw instrument data from the satellite towards the Earth is not part of the MSG dissemination mission. However, if a Member State decides to procure a station capable of receiving the raw image data, then the Member State shall

2.2.3 Le Secteur-Sol des utilisateurs

Les stations de réception seront exploitées par des utilisateurs pour capter les données disséminées sur le système MSG:

- a) les stations (d'utilisateurs) à haut débit (HRUS) pour la réception des données des canaux de transmission HRIT,
- b) les stations (d'utilisateurs) à faible débit (LRUS) pour la réception des données des canaux de transmission LRIT.

La transmission vers la Terre de données brutes des instruments des satellites ne fait pas partie de la mission de dissémination de MSG. Néanmoins, si un Etat-Membre décide d'acquérir une station en mesure de recevoir les données images brutes, cet

2.2.3 Anwenderbodensegment

Von den Anwendern werden Bodenstationen für den Empfang der durch das MSG-System verbreiteten Daten betrieben:

- a) „High Rate User Stations“ (HRUS) für den Empfang von Daten unter dem „High Rate Information Transmission“ (HRIT) Schema,
- b) „Low Rate User Stations“ (LRUS) für den Empfang von Daten unter dem „Low Rate Information Transmission“ (LRIT) Schema.

Die Übertragung von Rohinstrumentendaten vom Satelliten zur Erde ist nicht Teil der MSG-Verteilungsmission. Falls jedoch ein Mitgliedstaat beschließt, eine Station bereitzustellen, welche für den Empfang von Rohbilddaten geeignet ist, dann ist dem Mitglied-

have timely access to the relevant image processing parameters derived at the central site, in accordance with the provisions of the EUMETSAT Data Policy.

Etat-Membre devra avoir instantanément accès aux paramètres correspondants de traitement des images extraits au Site central, conformément à la politique appliquée par EUMETSAT en matière de données.

staat rechtzeitiger Zugriff auf die relevanten Bildverarbeitungsparameter, welche in der zentralen Anlage abgeleitet werden, in Übereinstimmung mit der EUMETSAT-Datenpolitik zu gewähren.

3 PROGRAMME CONTENT

The MSG system will be implemented in co-operation with the European Space Agency. The EUMETSAT MSG programme will include the following tasks:

- (a) A fixed financial contribution to the ESA MSG Programme (with participation in the detailed definition, design, development and demonstration of the MSG prototype satellite MSG-1).
- (b) Procurement of the launcher for the MSG prototype satellite MSG-1, ready for a target launch date of mid-2000.
- (c) Detailed definition of the ground segment for a final decision by Council on the ground facilities network configuration.
- (d) Development, procurement and test of the ground segment for the operations of the MSG system.
- (e) System commissioning following the launch of MSG-1.
- (f) Provision and launch of two additional flight models:
 - (i) MSG-2 to be ready for launch within 18 months of the launch of MSG-1,
 - (ii) MSG-3, to be ready for launch

3 CONTENU DU PROGRAMME

Le Système MSG sera réalisé en coopération avec l'Agence Spatiale Européenne. Le Programme MSG d'EUMETSAT porte sur les activités suivantes:

- a) une contribution financière forfaitaire au Programme MSG de l'ESA (participation à la définition détaillée, au développement et à la démonstration du prototype des satellites MSG, MSG-1),
- b) l'approvisionnement du lanceur du prototype MSG-1 en vue d'un lancement mi-2000,
- c) la définition détaillée du secteur-sol qui permettra au Conseil d'EUMETSAT d'arrêter la configuration en réseau des installations au sol,
- d) le développement, l'approvisionnement et les tests du secteur-sol nécessaire à l'exploitation du système MSG.
- e) la recette en vol du système après le lancement de MSG-1,
- f) l'approvisionnement et le lancement de deux autres modèles de vol:
 - i) MSG-2 qui devra être prêt à être lancé dans les 18 mois suivant le lancement de MSG-1,
 - ii) MSG-3 qui devra être prêt à être

3. PROGOGRAMM-INHALT

Das MSG-System wird in Zusammenarbeit mit der Europäischen Weltraumagentur verwirklicht. Das EUMETSAT-MSG-Programm umfaßt folgende Aufgaben:

- a) Ein fixer finanzieller Beitrag zum ESA-MSG-Programm (unter Mitwirkung an der detaillierten Definition, Auslegung, Entwicklung und Demonstration des MSG Satellitenprototyps MSG-1).
- b) Beschaffung der Träger Rakete für den MSG-Satellitenprototyp MSG-1, für einen vorgesehenen Starttermin zur Jahresmitte 2000.
- c) Detaillierte Definition des Bodensegments zur endgültigen Entscheidung durch den Rat über die Konfiguration des Netzes der Bodenanlage.
- d) Entwicklung, Beschaffung und Test des Bodensegments für den Betrieb des MSG-Systems.
- e) Kommissionierung des Systems im Anschluß an den Start von MSG-1.
- f) Bereitstellung und Start zweier weiterer Flugmodelle:
 - i) MSG-2, startbereit innerhalb 18 Monate nach dem Start von MSG-1,
 - ii) MSG-3, startbereit am Ende der nomi-

at the nominal end
of life of MSG-1,

- (g) System operations for a period of 12 years after the commissioning of MSG-1.

4 IMPLEMENTATION PLAN

The Programme will be implemented in two slices:

- (a) The first slice, or MSG demonstration slice, includes the fixed financial contribution to the ESA prototype development programme, the procurement of a launcher for the prototype, the development and procurement of the ground segment, and the system commissioning [items (a) to (e) under 3]. This slice will start in 1993 and end in 2000.
- (b) The second slice, or MSG operational slice, includes the procurement and launch of two further satellites and systems operations for twelve years, from 2001 to 2012 [items (f) and (g) under 3].

CHAPTER F

PREPARATORY PROGRAMME FOR A EUMETSAT POLAR SYSTEM

The EPS Preparatory Programme covers initial Space Segment Payload and Ground Segment activities related to the development of a series of satellites to provide continuous meteorological observations from morning Polar Orbit.

The activities are broken down into three separate areas:

lancé à la date
nominale de la fin
de vic de MSG-1,

- g) l'exploitation du système pendant 12 ans à partir de la fin de la phase de recette de MSG-1.

4 REALISATION DU PROGRAMME

Le Programme MSG sera réalisé en deux tranches:

- a) la première, la Tranche de démonstration du Système MSG, comprend la contribution forfaitaire au Programme ESA de développement du prototype, l'approvisionnement du lanceur de ce prototype, le développement et l'approvisionnement du secteur-sol et la recette en vol du système [Points 3 a—3 e ci-dessus]. Cette Phase s'étendra de 1993 à 2000;
- b) la seconde, la Tranche opérationnelle du Système MSG, comprend l'approvisionnement et le lancement de deux autres satellites et l'exploitation du système pendant 12 ans de 2001 à 2012 (Points 3 f—3 g ci-dessus).

CHAPITRE F

PROGRAMME PREPARATOIRE A UN SYSTEME POLAIRE EUMETSAT

Le Programme préparatoire à un Système polaire EUMETSAT couvre les activités initiales relatives à la charge utile du secteur spatial et au secteur-sol nécessaires pour développer une série de satellites destinés à assurer la fourniture des données météorologiques depuis une orbite polaire du matin.

Les activités couvrent trois domaines distincts:

nellen Lebensdauer
von MSG-1,

- g) Systembetrieb für einen Zeitraum von 12 Jahren nach der Kommissionierung von MSG-1.

4. DURCHFÜHRUNGSPLAN

Das Programm wird in zwei Abschnitten durchgeführt:

- a) Der erste Abschnitt, oder MSG-Demonstrationsabschnitt, beinhaltet den fixen finanziellen Beitrag zum ESA-Prototypentwicklungsprogramm, die Beschaffung einer Trägerrakete für den Prototyp, die Entwicklung und Beschaffung des Bodensegments sowie die Kommissionierung des Systems [Posten a) bis e) unter 3]. Dieser Abschnitt beginnt 1993 und endet im Jahr 2000.
- b) Der zweite Abschnitt, oder MSG operationeller Abschnitt, beinhaltet die Beschaffung und den Start zweier weiterer Satelliten und Systembetrieb für die Dauer von 12 Jahren, von 2001 bis 2012 [Posten f) und g) unter 3].

KAPITEL F

PREPARATORY PROGRAMME FÜR DAS EUMETSAT POLAR SYSTEM

Das EPS Preparatory Programme umfaßt einleitende Aktivitäten betreffend Weltraumsegmentnutzlast und Bodensegment bezogen auf die Entwicklung einer Serie von Satelliten zur kontinuierlichen Versorgung mit meteorologischen Beobachtungen aus einer östlichen Polarumlaufbahn.

Die Aktivitäten verteilen sich auf drei getrennte Bereiche:

- | | | |
|---|--|--|
| <p>(i) Mission
Detailed definition of the mission and payload, including climate monitoring objectives, in cooperation with ESA and NOAA leading to the establishment of cooperation agreements with both organizations.</p> <p>(ii) Space Segment Payload

Covering the development and refinement of the specifications of the Meteorological Communication Package and start of critical development activities for the Microwave Humidity Sounder.</p> <p>(iii) Ground Segment
Covering the conduct of feasibility studies and subsequently the establishment of detailed specifications of the Ground Segment.</p> | <p>i) La mission
Définition détaillée de la mission et de la charge utile, y compris les objectifs d'observation du climat, en coopération avec l'ESA et la NOAA pour établir des accords de coopération avec ces deux organisations.</p> <p>ii) La charge utile du secteur spatial
Pour couvrir le développement et l'affinement des spécifications du Système de télécommunication des données météorologiques et le début des activités dont le développement peut s'avérer critique pour le Sondeur hyperfréquence pour la détermination de l'humidité.</p> <p>iii) Le secteur-sol
Les activités couvrant la réalisation des études de faisabilité et l'établissement consécutif des spécifications détaillées du secteur-sol.</p> | <p>i) Aufgabenstellung
Detaillierte Definition der Mission und Nutzlast, einschließlich Klimaüberwachungsaufgaben in Zusammenarbeit mit NASA und NOAA, die zum Abschluß von Kooperationsabkommen mit beiden Organisationen führt.</p> <p>ii) Weltraumsegmentnutzlast

Umfaßt die Entwicklung und Verfeinerung der Spezifikationen des meteorologischen Kommunikationspakets und den Beginn kritischer Entwicklungsarbeiten für das Gerät zur Messung der Feuchtigkeit im Mikrowellenbereich.</p> <p>iii) Bodensegment
Deckt die Erstellung von Machbarkeitsstudien und in der Folge die Festlegung detaillierter Spezifikationen für das Bodensegment.</p> |
|---|--|--|

ANNEX II

ANNEXE II

ANLAGE II

FUNDING OF THE PROGRAMMES

FINANZIERUNG DER PROGRAMME

CHAPTER A

CHAPITRE A

KAPITEL A

METEOSAT OPERATIONAL PROGRAMME

PROGRAMME METEOSAT OPERATIONNEL

METEOSAT OPERATIONAL PROGRAMME

1 OVERALL ENVELOPE

1 ENVELOPPE FINANCIERE GLOBALE

1. Gesamtfinanzrahmen

The overall envelope for the initial system described in Annex I is estimated at 400 million accounting units (MAU) (mid-1982 prices and 1983 conversion rates) over the period 1983 to 1995, broken down as follows:

L'enveloppe financière globale pour la réalisation du système initial décrit à l'Annexe I est estimée à 400 millions d'unités de compte (MUC) pour la période 1983—1995 (au niveau des prix de la mi-1982, taux de conversion 1983) ventilés comme suit:

Der Gesamtfinanzrahmen für die Verwirklichung des in Anlage I beschriebenen Ausgangssystems wird auf 400 Millionen Rechnungseinheiten (MRE) für den Zeitraum von 1983 bis 1995 veranschlagt (zum Preisstand von Mitte 1982 und zu den Umrechnungskursen von 1983); er gliedert sich wie folgt auf:

— maximum amount of expenditure incurred by the Agency: 378 MAU

— Montant maximum des dépenses encourues par l'Agence Spatiale Européenne: 378 MUC

— Höchstbetrag der Ausgaben der Europäischen Weltraumorganisation: 378 MRE

1284 der Beilagen

47

- EUMETSAT Secretariat (10,5 years): 10 MAU
- EUMETSAT contingency margin: 12 MAU

- Secrétariat d'EUMETSAT (10,5 années): 10 MUC
- Marge d'aléas EUMETSAT: 12 MUC

- EUMETSAT-Sekretariat (10,5 Jahre): 10 MRE
- Risikorücklage der EUMETSAT: 12 MRE

2 SCALE OF CONTRIBUTIONS

The Member States shall contribute to the remaining expenditure of the Meteorological Operational Programme including costs of the Secretariat associated with this programme and the contingency associated with this programme as of 1 January 1987 in accordance with the following scale of contributions.

MEMBER STATES	% CONTRIBUTIONS
Austria	0,60
Belgium	4,37
Denmark	0,58
Finland	0,35
France	25,45
Germany	26,23
Greece	0,30
Ireland	0,11
Italy	11,93
Netherlands	2,98
Norway	0,50
Portugal	0,30
Spain	5,21
Sweden	0,92
Switzerland	3,01
Turkey	0,50
United Kingdom	16,66
TOTAL	100,00

CHAPTER B**GENERAL BUDGET****1 FUNDING**

Part of the General Budget is funded until 1995 by regular transfer from the MOP budget to cover part of the cost of the Secretariat. The remaining financial envelope of the General Budget is subject to a multi-year ceiling agreed by the Council. This part of the General Budget is funded by the Member States in accordance with

2 BAREME DES CONTRIBUTIONS

Les Etats-Membres participent au reliquat de dépenses du Programme opérationnel Meteorological Operational Programme y compris les frais de Secrétariat et de contingence liés à ce Programme à dater du 1^{er} janvier 1987, conformément au barème des contributions figurant ci-après:

ETATS MEMBRES	CONTRIBUTIONS (en %)
Allemagne	26,23
Autriche	0,60
Belgique	4,37
Danemark	0,58
Espagne	5,21
Finlande	0,35
France	25,45
Grèce	0,30
Irlande	0,11
Italie	11,93
Norvège	0,50
Pays-Bas	2,98
Portugal	0,30
Royaume-Uni	16,66
Suède	0,92
Suisse	3,01
Turquie	0,50
TOTAL	100,00

CHAPITRE B**BUDGET GENERAL****1 FINANCEMENT**

Une partie du Budget général est financée jusqu'en 1995 par un transfert régulier du budget du Programme MOP pour couvrir une part des dépenses du Secrétariat. Le solde de l'enveloppe financière du Budget général est sujet à un plafond pluriannuel convenu par le Conseil. Cette dernière part du Budget général est financée par les

2 BEITRAGSCHLÜSSEL

Die Mitgliedstaaten tragen zu den verbleibenden Ausgaben des Meteorological Operational Programme einschließlich der Kosten des zu diesem Programm gehörigen Sekretariats und der zu diesem Programm gehörigen Rücklage mit Wirkung vom 1. Jänner 1987 nach folgendem Schlüssel bei:

MITGLIEDSTAATEN	BEITRÄGE IN PROZENTEN
Österreich	0,60
Belgien	4,37
Dänemark	0,58
Finnland	0,35
Frankreich	25,45
Deutschland	26,23
Griechenland	0,30
Irland	0,11
Italien	11,93
Niederlande	2,98
Norwegen	0,50
Portugal	0,30
Spanien	5,21
Schweden	0,92
Schweiz	3,01
Türkei	0,50
Vereinigtes Königreich	16,66
SUMME	100,00

KAPITEL B**ALLGEMEINER HAUSHALT****1. Finanzierung**

Der Allgemeine Haushalt wird bis 1995 teilweise durch regulären Transfer vom MOP-Haushalt finanziert, um einen Teil der Kosten des Sekretariats abzudecken. Der verbleibende Finanzrahmen des Allgemeinen Haushalts hängt von einem mehrjährigen Ausgabenplafond ab, der vom Rat beschlossen wird. Dieser Teil des All-

the following scale of contributions.

Etats-Membres selon le barème de contributions suivant:

gemeinen Haushalts wird von den Mitgliedstaaten gemäß dem folgenden Beitragschlüssel finanziert.

2 SCALE OF CONTRIBUTIONS

The Member States shall contribute to the General Budget in accordance with the following scale of contributions:

2 BAREME DE CONTRIBUTIONS

Les Etats-Membres contribuent au Budget général conformément au barème de contributions suivant:

2. BEITRAGSCHLÜSSEL

Die Mitgliedstaaten tragen zum Allgemeinen Haushalt nach folgendem Schlüssel bei:

MEMBER STATES	% CONTRIBUTIONS
Austria	2.23
Belgium	2.70
Denmark	1.76
Finland	1.84
France	16.79
Germany	22.29
Greece	0.95
Ireland	0.54
Italy	15.46
Netherlands	4.03
Norway	1.47
Portugal	0.86
Spain	6.96
Sweden	3.20
Switzerland	3.33
Turkey	1.50
United Kingdom	14.09
TOTAL	100.00

ETATS MEMBRES	CONTRIBUTIONS (en %)
Allemagne	22,29
Autriche	2,23
Belgique	2,70
Danemark	1,76
Espagne	6,96
Finlande	1,84
France	16,79
Grèce	0,95
Irlande	0,54
Italie	15,46
Norvège	1,47
Pays-Bas	4,03
Portugal	0,86
Royaume-Uni	14,09
Suède	3,20
Suisse	3,33
Turquie	1,50
TOTAL	100,00

MITGLIEDSTAATEN	BEITRÄGE IN PROZENTEN
Österreich	2,23
Belgien	2,70
Dänemark	1,76
Finnland	1,84
Frankreich	16,79
Deutschland	22,29
Griechenland	0,95
Irland	0,54
Italien	15,46
Niederlande	4,03
Norwegen	1,47
Portugal	0,86
Spanien	6,96
Schweden	3,20
Schweiz	3,33
Türkei	1,50
Vereinigtes Königreich	14,09
SUMME	100,00

The basis for the calculation of the contributions is the Gross National Product statistics issued by the OECD. The current scale of contributions is based on the reference period 1989—1991, applicable for the period 1994—1996. The scale will be updated in tri-annual intervals, starting 1 January 1997.

Les contributions sont calculées sur la base des statistiques relatives au Produit national brut publiées par l'OCDE. Le barème actuel s'appuie sur la période de référence 1989—1991, applicable pour les années 1994—1996. Ce barème sera revu tous les trois ans, à compter du 1^{er} janvier 1997.

Grundlage für die Berechnung der Beiträge ist die Bruttonationalprodukt-Statistik der OECD. Der laufende Beitragsschlüssel basiert auf dem Bezugszeitraum 1989—1991 und ist auf die Periode 1994—1996 anwendbar. Der Schlüssel wird, beginnend mit 1. Jänner 1997, in dreijährigen Abständen neu errechnet.

CHAPTER C

METEOSAT TRANSITION PROGRAMME

1 FINANCIAL ENVELOPES

The first slice of activities defined in Annex I, Chap-

CHAPITRE C

PROGRAMME METEOSAT DE TRANSITION

1 ENVELOPPE FINANCIERE

L'enveloppe financière de la première tranche d'activités

KAPITEL C

METEOSAT TRANSITION PROGRAMME

1. FINANZRAHMEN

Der erste Abschnitt von Aktivitäten gemäß der in C

1284 der Beilagen

49

ter C ("Meteosat Transition Programme") will have financial envelope of 110 MECU at 1989 economic conditions. The overall programme envelope (first + second slices) shall not exceed 280 MECU at 1989 economic conditions.

définie en Annexe I, Chapitre C («Programme Meteosat de transition») se monte à 110 MECU aux conditions économiques de 1989. L'enveloppe financière globale du programme (première et deuxième tranches) ne dépassera pas 280 MECU aux conditions économiques de 1989.

Anlage I, Kapitel („Meteosat Transition Programme“), enthaltenen Definition hat einen Finanzrahmen von 110 MECU, bezogen auf das Basisjahr 1989. Der Gesamtfinanzrahmen (erster und zweiter Abschnitt) darf 280 MECU, bezogen auf das Basisjahr 1989, nicht überschreiten.

2 SCALE OF CONTRIBUTIONS

The Member States shall contribute to the Meteosat Transition Programme Budget in accordance with the following scale of contributions:

MEMBER STATES	% CONTRIBUTIONS
Austria	2.23
Belgium	2.70
Denmark	1.76
Finland	1.84
France	16.79
Germany	22.29
Greece	0.95
Ireland	0.54
Italy	15.46
Netherlands	4.03
Norway	1.47
Portugal	0.86
Spain	6.96
Sweden	3.20
Switzerland	3.33
Turkey	1.50
United Kingdom	14.09
TOTAL	100.00

The basis for the calculation of the contributions is the Gross National Product statistics issued by the OECD. The current scale of contributions is based on the reference period 1989—1991 applicable for the period 1994—1996. The scale will be updated in tri-annual intervals, starting 1 January 1997.

2 BAREME DE CONTRIBUTIONS

Les Etats-Membres participent au Programme Meteosat de Transition conformément au barème de contributions suivant:

ETATS MEMBRES	CONTRIBUTIONS (en %)
Allemagne	22,29
Autriche	2,23
Belgique	2,70
Danemark	1,76
Espagne	6,96
Finlande	1,84
France	16,79
Grèce	0,95
Irlande	0,54
Italie	15,46
Norvège	1,47
Pays-Bas	4,03
Portugal	0,86
Royaume-Uni	14,09
Suède	3,20
Suisse	3,33
Turquie	1,50
TOTAL	100,00

Les contributions sont calculées sur la base des statistiques relatives au Produit national brut publiées par l'OCDE. Le barème actuel s'appuie sur la période de référence 1989—1991, applicable pour les années 1994—1996. Ce barème sera revu tous les trois ans, à compter du 1^{er} janvier 1997.

2. BEITRAGSSCHLÜSSEL

Die Mitgliedstaaten tragen zum Haushalt des Meteosat Transition Programme gemäß folgendem Schlüssel bei:

MITGLIEDSTAATEN	BEITRÄGE IN PROZENTEN
Österreich	2,23
Belgien	2,70
Dänemark	1,76
Finnland	1,84
Frankreich	16,79
Deutschland	22,29
Griechenland	0,95
Irland	0,54
Italien	15,46
Niederlande	4,03
Norwegen	1,47
Portugal	0,86
Spanien	6,96
Schweden	3,20
Schweiz	3,33
Türkei	1,50
Vereinigtes Königreich	14,09
SUMME	100,00

Grundlage für die Berechnung der Beiträge ist die Bruttonationalprodukt-Statistik der OECD. Der laufende Beitragschlüssel basiert auf dem Bezugszeitraum 1989—1991 und ist auf die Periode 1994—1996 anwendbar. Der Schlüssel wird, beginnend mit 1. Jänner 1997, in dreijährigen Abständen neu errechnet.

CHAPTER D

CHAPITRE D

KAPITEL D

MSG PREPARATORY PROGRAMME

PROGRAMME PREPARATOIRE METEOSAT SECONDE GENERATION

MSG PREPARATORY PROGRAMME

1 FINANCIAL ENVELOPE

The budgetary envelope for the MSG/PP Programme is fixed at 4.2 MECU at 1991 economic conditions for the financial years 1991, 1992, 1993 and 1994.

2 SCALE OF CONTRIBUTIONS

The Member States shall contribute to the Meteosat Second Generation Preparatory Programme in accordance with the following scale of contributions:

MEMBER STATES	% CONTRIBUTIONS
Austria	2.23
Belgium	2.70
Denmark	1.76
Finland	1.84
France	16.79
Germany	22.29
Greece	0.95
Ireland	0.54
Italy	15.46
Netherlands	4.03
Norway	1.47
Portugal	0.86
Spain	6.96
Sweden	3.20
Switzerland	3.33
Turkey	1.50
United Kingdom	14.09
TOTAL	100.00

The basis for the calculation of the contributions is the Gross National Product statistics issued by the OECD. The current scale of contributions is based on the reference period 1989—1991 applicable for the period 1994—1996. The scale will be updated in tri-annual intervals, starting 1 January 1997.

1 ENVELOPPE FINANCIERE

Pour les exercices financiers 1991, 1992, 1993 et 1994, l'enveloppe du programme MSG/PP est fixée à 4,2 MECU, aux conditions économiques de 1991.

2 BARÈME DE CONTRIBUTIONS

Les Etats-Membres participent au Programme préparatoire Meteosat Seconde Génération conformément au barème de contributions suivant:

ETATS MEMBRES	CONTRIBUTIONS (en %)
Allemagne	22,29
Autriche	2,23
Belgique	2,70
Danemark	1,76
Espagne	6,96
Finlande	1,84
France	16,79
Grèce	0,95
Irlande	0,54
Italie	15,46
Norvège	1,47
Pays-Bas	4,03
Portugal	0,86
Royaume-Uni	14,09
Suède	3,20
Suisse	3,33
Turquie	1,50
TOTAL	100,00

Les contributions sont calculées sur la base des statistiques relatives au Produit national brut publiées par l'OCDE. Le barème actuel s'appuie sur la période de référence 1989—1991, applicable pour les années 1994—1996. Ce barème sera revu tous les trois ans, à compter du 1er janvier 1997.

1. FINANZRÄHMEN

Der Budgetrahmen für das MSG Preparatory Programme wird mit 4,2 MECU, bezogen auf das Basisjahr 1991, für die Finanzjahre 1991, 1992, 1993 und 1994 festgelegt.

2. BEITRAGSCHLÜSSEL

Die Mitgliedstaaten tragen zum MSG Preparatory Programme gemäß folgendem Schlüssel bei:

MITGLIEDSTAATEN	BEITRÄGE IN PROZENTEN
Österreich	2,23
Belgien	2,70
Dänemark	1,76
Finnland	1,84
Frankreich	16,79
Deutschland	22,29
Griechenland	0,95
Irland	0,54
Italien	15,46
Niederlande	4,03
Norwegen	1,47
Portugal	0,86
Spanien	6,96
Schweden	3,20
Schweiz	3,33
Türkei	1,50
Vereinigtes Königreich	14,09
SUMME	100,00

Grundlage für die Berechnung der Beiträge ist die Bruttonationalprodukt-Statistik der OECD. Der laufende Beitragschlüssel beruht auf dem Bezugszeitraum 1989—1991 und ist auf die Periode 1994—1996 anwendbar. Der Schlüssel wird, beginnend mit 1. Jänner 1997, in dreijährigen Abständen neu errechnet.

CHAPTER E

CHAPITRE E

KAPITEL E

METEOSAT SECOND
GENERATION PRO-
GRAMMEPROGRAMME METEOSAT
SECONDE GENERATIONMETEOSAT-PROGRAMM
DER ZWEITEN GENERATI-
ON

1 FINANCIAL ENVELOPE

The first slice of activities defined in Annex 1, Chapter E ("Meteosat Second Generation") will have a financial envelope of 352 MECU at 1992 economic conditions. The overall programme ceiling (first and second slice) shall not exceed 1035 MECU at 1992 economic conditions.

2 SCALE OF CONTRI-
BUTIONS

The Member States shall contribute to the Meteosat Second Generation Programme Budget in accordance with the following scale of contributions:

MEMBER STATES	% CONTRI- BUTIONS
Austria	2.23
Belgium	2.70
Denmark	1.76
Finland	1.84
France	16.79
Germany	22.29
Greece	0.95
Ireland	0.54
Italy	15.46
Netherlands	4.03
Norway	1.47
Portugal	0.86
Spain	6.96
Sweden	3.20
Switzerland	3.33
Turkey	1.50
United Kingdom	14.09
TOTAL	100.00

The basis for the calculation of the contributions is the Gross National Product statistics issued by the OECD. The current scale of contributions is based on the reference period 1989—1991 applicable for

1 ENVELOPPE FINAN-
CIERE

L'enveloppe financière de la première tranche d'activités du Programme MSG défini en Annexe I chapitre E est estimée à un total de 352 MECU aux conditions économiques de 1992. Le plafond du programme global (première et deuxième tranches) ne dépassera pas le total de 1035 MECU aux conditions économiques de 1992.

2 BAREME DE CONTRI-
BUTIONS

Les Etats-Membres participent au Programme Meteosat Seconde Génération conformément au barème de contributions suivant:

ETATS MEMBRES	CONTRI- BUTIONS (en %)
Allemagne	22,29
Autriche	2,23
Belgique	2,70
Danemark	1,76
Espagne	6,96
Finlande	1,84
France	16,79
Grèce	0,95
Irlande	0,54
Italie	15,46
Norvège	1,47
Pays-Bas	4,03
Portugal	0,86
Royaume- Uni	14,09
Suède	3,20
Suisse	3,33
Turquie	1,50
TOTAL	100,00

Les contributions sont calculées sur la base des statistiques relatives au Produit national brut publiées par l'OCDE. Le barème actuel s'appuie sur la période de référence 1989—1991, applicable pour les

1. FINANZRAHMEN

Der erste Abschnitt von Aktivitäten gemäß der in Anlage I, Kapitel E („Meteosat Second Generation“), enthaltenen Definition hat einen Finanzrahmen von 352 MECU, bezogen auf das Basisjahr 1992. Der Gesamtausgabenplafond (erster und zweiter Abschnitt) darf 1035 MECU, bezogen auf das Basisjahr 1992, nicht überschreiten.

2. BEITRAGSCHLÜSSEL

Die Mitgliedstaaten tragen zum Haushalt des Meteosat Second Generation Programme gemäß dem folgenden Schlüssel bei:

MITGLIEDSTAATEN	BEITRÄGE IN PROZENTEN
Österreich	2,23
Belgien	2,70
Dänemark	1,76
Finnland	1,84
Frankreich	16,79
Deutschland	22,29
Griechenland	0,95
Irland	0,54
Italien	15,46
Niederlande	4,03
Norwegen	1,47
Portugal	0,86
Spanien	6,96
Schweden	3,20
Schweiz	3,33
Türkei	1,50
Vereinigtes Königreich	14,09
SUMME	100,00

Grundlage für die Berechnung der Beiträge ist die Bruttonationalprodukt-Statistik der OECD. Der laufende Beitragschlüssel beruht auf dem Bezugszeitraum 1989—1991 und ist auf die Periode 1994—

1989—1991 applicable for the period 1994—1996. The scale will be updated in tri-annual intervals, starting 1 January 1997.

Possible cost overruns up to 10% of the financial envelope of the 1st slice and overall programme ceiling may be approved by Council by a vote representing at least two-thirds of the Member States present and voting, representing also at least two-thirds of the total amount of contributions.

années 1994—1996. Ce barème sera revu tous les trois ans, à compter du 1^{er} janvier 1997.

Les dépassements éventuels de coûts représentant jusqu' à 10% du montant de l'enveloppe financière de la première tranche et du plafond global du programme peuvent être approuvés par le Conseil à la majorité des deux tiers des Etats-Membres présents et votants, représentant au moins deux tiers du montant total des contributions.

1996 anwendbar. Der Schlüssel wird, beginnend mit 1. Jänner 1997, in dreijährigen Abständen neu errechnet.

Mögliche Kostentüberschreitungen bis 10% des Finanzrahmens des ersten Abschnitts und der Gesamtausgabenplafond können vom Rat mit mindestens $\frac{2}{3}$ -Mehrheit der anwesenden und abstimmenden Mitgliedstaaten, die gleichzeitig mindestens $\frac{2}{3}$ der Gesamtbeitragszahlungen repräsentieren, beschlossen werden.

CHAPTER F

CHAPITRE F

KAPITEL F

EUMETSAT POLAR SYSTEM
PREPARATORY PRO-
GRAMME (EPS/PP)PROGRAMME PREPARA-
TOIRE AU SYSTEME POLA-
IRE EUMETSATEUMETSAT POLAR SYSTEM
PREPARATORY PRO-
GRAMME (EPS/PP)

1 FINANCIAL ENVELOPE

1 ENVELOPPE FINAN-
CIERE

1. FINANZRAHMEN

The budgetary envelope for the EPS/PP is estimated at 30 MECU at 1993 economic conditions.

L'enveloppe financière du Programme préparatoire EPS/PP est estimée à 30 MECU aux conditions économiques de 1993.

Der Budgetrahmen für das EPS/PP wird auf 30 MECU, bezogen auf das Basisjahr 1993, geschätzt.

2 SCALE OF CONTRI-
BUTIONS2 BAREME DE CONTRI-
BUTIONS

2. BEITRAGSCHLÜSSEL

The Member States shall contribute to the EPS/PP Budget in accordance with the following scale of contributions:

Les Etats-Membres participent au Programme préparatoire au Système polaire EUMETSAT conformément au barème de contributions suivant:

Die Mitgliedstaaten tragen zum EPS/PP gemäß dem folgenden Schlüssel bei:

MEMBER STATES	% CONTRI- BUTIONS
Austria	2.23
Belgium	2.70
Denmark	1.76
Finland	1.84
France	16.79
Germany	22.29
Greece	0.95
Ireland	0.54
Italy	15.46
Netherlands	4.03
Norway	1.47
Portugal	0.86
Spain	6.96
Sweden	3.20
Switzerland	3.33

ETATS MEMBRES	CONTRIBU- TIONS (en %)
Allemagne	22,29
Autriche	2,23
Belgique	2,70
Danemark	1,76
Espagne	6,96
Finlande	1,84
France	16,79
Grèce	0,95
Irlande	0,54
Italie	15,46
Norvège	1,47
Pays-bas	4,03
Portugal	0,86
Royaume- Uni	14,09

MITGLIEDSTAATEN	BEITRÄGE IN PROZENTEN
Österreich	2,23
Belgien	2,70
Dänemark	1,76
Finnland	1,84
Frankreich	16,79
Deutschland	22,29
Griechenland	0,95
Irland	0,54
Italien	15,46
Niederlande	4,03
Norwegen	1,47
Portugal	0,86
Spanien	6,96
Schweden	3,20
Schweiz	3,33

1284 der Beilagen

53

MEMBER STATES	% CONTRIBUTIONS	ETATS MEMBRES	CONTRIBUTIONS (en %)	MITGLIEDSTAATEN	BEITRÄGE IN PROZENTEN
Turkey	1.50	Suède	3,20	Türkei	1,50
United Kingdom	14.09	Suisse	3,33	Vereinigtes Königreich	14,09
TOTAL	100.00	Turquie	1,50	SUMME	100,00
		TOTAL	100,00		

The basis for the calculation of the contributions is the Gross National Product statistics issued by the OECD. The current scale of contributions is based on the reference period 1989—1991 applicable for the period 1994—1996. The scale will be updated in tri-annual intervals, starting 1 January 1997.

Les contributions sont calculées sur la base des statistiques relatives au Produit national brut publiées par l'OCDE. Le barème actuel s'appuie sur la période de référence 1989—1991, applicable pour les années 1994—1996. Ce barème sera revu tous les trois ans, à compter du 1^{er} janvier 1997.

Grundlage für die Berechnung der Beiträge ist die Bruttonationalprodukt-Statistik der OECD. Der laufende Beitragschlüssel beruht auf dem Bezugszeitraum 1989 bis 1991 und ist auf die Periode 1994 bis 1996 anwendbar. Der Schlüssel wird, beginnend mit 1. Jänner 1997, in dreijährigen Abständen neu errechnet.

"AMENDING PROTOCOL"

«PROTOCOLE AMENDANT»

„ÄNDERUNGSPROTOKOLL“

AMENDMENTS TO THE CONVENTION FOR THE ESTABLISHMENT OF A EUROPEAN ORGANISATION FOR THE EXPLOITATION OF METEOROLOGICAL SATELLITES ("EUMETSAT"), of 24 May 1983

AMENDEMENT DE LA CONVENTION ETABLISSANT L'ORGANISATION EUROPENNE POUR L'EXPLOITATION DE SATELLITES METEOROLOGIQUES «EUMETSAT» du 24 mai 1983

ÄNDERUNGEN DES ÜBEREINKOMMENS ZUR GRÜNDUNG EINER EUROPÄISCHEN ORGANISATION FÜR DIE NUTZUNG VON METEOROLOGISCHEN SATELLITEN (EUMETSAT) vom 24. Mai 1983

The EUMETSAT Council in accordance with Article 17.1 of the EUMETSAT Convention recommends to accept the following amendments to the Convention for the Establishment of an European Organisation for the Exploitation of Meteorological Satellites ("EUMETSAT") of 24 May 1983, hereinafter referred to as "the Convention":

Conformément à l'Article 17.1 de la Convention EUMETSAT, le Conseil d'EUMETSAT recommande d'accepter les amendements suivants à la Convention portant création d'une Organisation européenne pour l'exploitation de satellites météorologiques, «EUMETSAT», le 24 mai 1983, et dénommée ci-après la «Convention»:

Nach Artikel 17 Absatz 1 des EUMETSAT-Übereinkommens empfiehlt der EUMETSAT-Rat, die folgenden Änderungen des Übereinkommens zur Gründung einer europäischen Organisation für die Nutzung von Meteorologischen Satelliten („EUMETSAT“) vom 24. Mai 1983, im folgenden als „Übereinkommen“ bezeichnet, anzunehmen:

The Considerata of the Convention are amended as follows:

Les Considerata de la Convention sont amendés comme suit:

Die Beweggründe des Übereinkommens werden wie folgt geändert:

- A new paragraph is added under "Considering";
- All paragraphs under "Noting" are replaced by the following;
- The first paragraph under "Recognising" is replaced by the following;

- Un nouveau paragraphe est inséré sous le titre «Considérant»;
- Tous les paragraphes inscrits sous le titre «Notant» sont remplacés par ce qui suit;
- Le premier paragraphe inscrit sous le titre «Reconnaissant» est remplacé par ce qui suit;

- Unter „in der Erwägung“ wird ein neuer Absatz hinzugefügt;
- alle Absätze unter „im Hinblick darauf“ werden durch den nachstehenden Wortlaut ersetzt;
- der erste Absatz unter „in der Erkenntnis“ wird durch den nachstehenden Wortlaut ersetzt;

"CONSIDERING that

- Meteorological satellites, by virtue of their data coverage and operational characteristics, provide long term global data sets of vital importance for the monitoring of the earth and its climate, especially important for the detection of global change;

NOTING that:

- the World Meteorological Organization has recommended its members to improve meteorological data bases and strongly supported plans to develop and exploit a global satellite observation system in order to contribute to its programmes;
- the METEOSAT satellites were successfully developed by the European Space Agency;
- the METEOSAT operational programme (MOP) conducted by EUMETSAT has demonstrated Europe's capacity to assume its share of responsibility in the operation of a global satellite observation system;

RECOGNISING that:

- no other national or international Organisation provides Europe with all the meteorological satellite data necessary to cover its zones of interest;"

Article 1

Article 1 of the Convention is amended as follows:

- The reference to Article 15.2 and 15.3 in paragraph 2 is replaced by a

«CONSIDERANT que

- les satellites météorologiques, de par leur zone de couverture et leurs caractéristiques opérationnelles, assurent la fourniture à long terme des données globales indispensables à l'observation de la Terre et de son climat qui revêt une importance particulière pour la détection des changements climatiques à l'échelle de la planète;

NOTANT que:

- l'Organisation météorologique mondiale a recommandé à ses membres d'améliorer les bases de données météorologiques et fermement appuyé les plans visant à réaliser et exploiter un système global d'observation par satellites pour alimenter ses Programmes;
- les satellites METEOSAT ont été développés avec le plus grand succès par l'Agence spatiale européenne (ESA),
- le Programme METEOSAT opérationnel (MOP), conduit par EUMETSAT, a démontré la capacité de l'Europe d'assumer sa part de responsabilité dans la mise en œuvre d'un système global d'observation par satellites;

RECONNAISSANT que:

- aucune autre organisation nationale ou internationale n'offre à l'Europe l'ensemble des observations par satellite météorologique nécessaire à la couverture de ses zones d'intérêt;»

Article 1

L'Article 1 de la Convention est amendé comme suit:

- la référence aux Articles 15.2 et 15.3 du paragraphe 2 est remplacée par une

„IN DER ERWÄGUNG,

- daß meteorologische Satelliten dank ihrer Datenabdeckung und ihrer betrieblichen Merkmale langfristige weltweite Datensätze bereitstellen, die für die Überwachung der Erde und ihres Klimas unerlässlich und zur Feststellung weltweiter Veränderungen besonders wichtig sind;

IM HINBLICK DARAUF,

- daß die Weltorganisation für Meteorologie ihren Mitgliedern empfohlen hat, die meteorologische Datenbasis zu verbessern, und als Beitrag zu ihren Programmen die Pläne zur Entwicklung und Nutzung eines weltumspannenden Satelliten-Beobachtungssystems entschieden unterstützt hat;
- daß die METEOSAT-Satelliten von der Europäischen Weltraumorganisation erfolgreich entwickelt wurden;
- daß das von der EUMETSAT durchgeführte operationelle METEOSAT-Programm (MOP) die Fähigkeit Europas bewiesen hat, seinen Teil an der Verantwortung für den Betrieb eines weltumspannenden Satelliten-Beobachtungssystems zu übernehmen;

IN DER ERKENNTNIS,

- daß keine andere nationale oder internationale Organisation Europa mit allen meteorologischen Satellitendaten versorgt, die zur Abdeckung der für Europa wichtigen Gebiete erforderlich sind;“

Artikel 1

Artikel 1 des Übereinkommens wird wie folgt geändert:

- in Absatz 2 wird die Bezugnahme auf Artikel 15 Absatz 2 und Arti-

1284 der Beilagen

55

reference to Article 16.2 and 16.3.

- The word "Director" in paragraph 4 is replaced by "Director-General".
- Paragraph 5 is replaced by the following:

"The Headquarters of EUMETSAT shall be located in Darmstadt, Federal Republic of Germany, unless otherwise decided by Council in accordance with Article 5.2 (b) v."

Article 2

Article 2 of the Convention is amended as follows:

- The title and paragraphs 1 and 2 are replaced by the following;
- New paragraphs 4—9 are inserted:

"Article 2 — Objectives, Activities and Programmes

1. The primary objective of EUMETSAT is to establish, maintain and exploit European systems of operational meteorological satellites, taking into account as far as possible the recommendations of the World Meteorological Organization.

A further objective of EUMETSAT is to contribute to the operational monitoring of the climate and the detection of global climatic changes.

2. The definition of the initial system is contained in Annex I; further systems shall be established as defined in Article 3.

4. For the purpose of achieving its objectives EUMETSAT shall, as far as possible, and in conformity with meteorological tradition, cooperate with the Governments and national organizations of the Member States, as well as with Non-Member States and governmental and non-gov-

référence aux Articles 16.2 et 16.3.

- Au paragraphe 4, «Directeur» est remplacé par «Directeur général».
- Le paragraphe 5 est remplacé par ce qui suit:

«Le Siège EUMETSAT est situé à Darmstadt, République fédérale d'Allemagne, à moins que le Conseil ne statue différemment conformément à l'Article 5.2 b) v.»

Article 2

L'Article 2 de la Convention est amendé comme suit:

- le Titre et les paragraphes 1 et 2 sont remplacés par ce qui suit:
- De nouveaux paragraphes 4—9 sont introduits:

«Article 2 — Objectifs, Activités et Programmes

1. EUMETSAT a pour objectif principal la mise en place, le maintien et l'exploitation de systèmes européens de satellites météorologiques opérationnels en tenant compte dans la mesure du possible des recommandations de l'Organisation Météorologique Mondiale.

EUMETSAT a également pour objectif de contribuer à l'observation opérationnelle du climat et à la détection des changements climatiques à l'échelle de la planète.

2. La définition du système initial est contenu en Annexe I; d'autres systèmes peuvent être établis conformément à Article 3.

4. Pour la réalisation de ses objectifs, EUMETSAT coopère dans la plus large mesure possible, conformément à la tradition météorologique, avec les gouvernements et les organismes nationaux des Etats-Membres ainsi qu'avec les Etats non-membres ou les organisations internationa-

kel 15 Absatz 2 und Artikel 15 Absatz 3 durch eine Bezugnahme auf Artikel 16 Absatz 2 und Artikel 16 Absatz 3 ersetzt.

- In Absatz 4 wird das Wort „Direktor“ durch „Generaldirektor“ ersetzt.
- Absatz 5 wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

„Der Ort des Sitzes der EUMETSAT ist Darmstadt, Bundesrepublik Deutschland, sofern nicht der Rat nach Artikel 5 Absatz 2 Buchstabe b Ziffer v etwas anderes beschließt.“

Artikel 2

Artikel 2 des Übereinkommens wird wie folgt geändert:

- Der Titel sowie die Absätze 1 und 2 werden durch den nachstehenden Wortlaut ersetzt;
- es werden neue Absätze 4 bis 9 eingefügt:

„Artikel 2 — Ziele, Tätigkeiten und Programme

(1) Hauptziel der EUMETSAT ist die Errichtung, Unterhaltung und Nutzung europäischer operationeller meteorologischer Satellitensysteme unter möglichst weitgehender Berücksichtigung der Empfehlungen der Weltorganisation für Meteorologie.

Ein weiteres Ziel der EUMETSAT ist es, einen Beitrag zur operationellen Klimaüberwachung und zur Erfassung weltweiter Klimaveränderungen zu leisten.

(2) Die Beschreibung des Ausgangssystems ist Gegenstand der Anlage I; weitere Systeme werden in Übereinstimmung mit Artikel 3 eingerichtet.

(4) Zur Verwirklichung ihrer Ziele arbeitet die EUMETSAT im weitestmöglichen Umfang entsprechend der meteorologischen Tradition mit den Regierungen und nationalen Organisationen der Mitgliedstaaten sowie mit Nichtmitgliedstaaten und staatlichen und nichtstaatlichen

ernmental international scientific and technical organizations whose activities are related to its objectives. EUMETSAT may conclude agreements to that end.

5. The General Budget comprises activities not linked to a specific programme. They shall represent the basic technical and administrative infrastructure of EUMETSAT including basic staff, buildings and equipment as well as preliminary activities authorised by the Council in preparation of future programmes not yet approved.

6. The programmes of EUMETSAT shall include mandatory programmes in which all Member States participate and optional programmes with participation by those Member States that agree so to do.

7. Mandatory programmes are:

- (a) The METEOSAT Operational Programme (MOP) as defined in Annex 1 of the Convention;
- (b) The basic programmes required to continue the provision of observations from geostationary and polar orbits;
- (c) Other programmes as defined as such by the Council.

8. Optional programmes are programmes within the objectives of EUMETSAT agreed as such by the Council.

9. EUMETSAT may, outside the programmes referred to in paragraphs 6, 7 and 8 above but not in conflict with the objectives of EUMETSAT, carry out activities requested by third parties and approved by the Council in accordance with Article 5.2 (a). The cost of such activities shall be borne by the third party concerned."

les scientifiques ou techniques gouvernementales et non gouvernementales dont les activités ont un lien avec ses objectifs. EUMETSAT peut conclure des accords à cet effet.

5. Le Budget général recouvre toutes les activités qui ne sont pas liées à un Programme spécifique. Elles représentent les infrastructures techniques et administratives de base d'EUMETSAT et comprennent le personnel, les immeubles et les équipements de base ainsi que toutes les activités préliminaires autorisées par le Conseil en préparation de Programmes futurs non encore approuvés.

6. Les Programmes d'EUMETSAT comprennent des Programmes obligatoires auxquels participent tous les Etats-Membres et des Programmes facultatifs auxquels s'engagent les Etats-Membres souhaitant y participer.

7. Les Programmes obligatoires sont:

- a) Le Programme METEOSAT opérationnel (MOP) tel qu'il est défini dans l'Annexe I de la Convention;
- b) Les Programmes indispensables pour assurer la disponibilité des observations satellitaires depuis des orbites géostationnaire et polaire;
- c) D'autres Programmes définis en tant que tels par le Conseil.

8. Les Programmes facultatifs recouvrent les Programmes entrepris dans le cadre des objectifs EUMETSAT et adoptés en tant que tels par le Conseil.

9. Outre les Programmes auxquels il est fait référence aux paragraphes 6, 7 et 8 ci-dessus, EUMETSAT peut exécuter toute autre activité demandée par des tiers et approuvée par le Conseil conformément à l'Article 5.2 a) si elle ne s'oppose pas aux objectifs d'EUMETSAT. Le coût de ces activités est porté par les tiers concernés."

internationalen wissenschaftlichen oder technischen Organisationen zusammen, deren Tätigkeiten mit ihren Zielen zusammenhängen. Die EUMETSAT kann zu diesem Zweck Übereinkünfte schließen.

(5) Der Allgemeine Haushalt erfaßt Tätigkeiten, die nicht mit einem bestimmten Programm verbunden sind. Sie stellen die grundlegende technische und verwaltungsmäßige Infrastruktur der EUMETSAT dar und umfassen die Grundausstattung an Personal, Gebäuden und Anlagen sowie Vorarbeiten, die vom Rat im Hinblick auf künftige, noch nicht genehmigte Programme gebilligt werden.

(6) Die Programme der EUMETSAT umfassen Pflichtprogramme, an denen alle Mitgliedstaaten teilnehmen, und freiwillige Programme, an denen nur die Mitgliedstaaten teilnehmen, die sich dazu bereit erklären.

(7) Pflichtprogramme sind

- a) das operationelle METEOSAT-Programm (MOP), wie es in Anlage 1 des Übereinkommens beschrieben ist;
- b) die Grundprogramme, die erforderlich sind, um weiterhin Satellitenbeobachtungen aus geostationären und polaren Umlaufbahnen bereitzustellen;
- c) sonstige Programme, die vom Rat als solche festgelegt werden.

(8) Freiwillige Programme sind Programme im Rahmen der Ziele der EUMETSAT, die vom Rat als solche beschlossen werden.

(9) Die EUMETSAT kann, wenn dies ihren Zielen nicht widerspricht, über die in den Absätzen 6, 7 und 8 genannten Programme hinaus Tätigkeiten ausüben, die von Dritten erbeten und vom Rat nach Artikel 5 Absatz 2 Buchstabe a genehmigt werden. Die Kosten solcher Tätigkeiten werden von dem betreffenden Dritten getragen."

1284 der Beilagen

57

Article 3

Article 3 of the Convention is deleted and replaced by the following:

“Article 3 — Adoption of Programmes and the General Budget

1. Mandatory programmes and the General Budget are established through the adoption of a Programme Resolution by the Council in accordance with Article 5.2 (a), to which a detailed Programme Definition, containing all necessary programmatic, technical, financial, contractual, legal and other elements is attached.

2. Optional programmes are established through the adoption of a Programme Declaration by the Member States interested in accordance with Article 5.3 (a) to which a detailed Programme Definition, containing all necessary programmatic, technical, financial, contractual, legal and other elements is attached. Any optional programme shall fall within the objectives of EUMETSAT and be in accordance with the general framework of the Convention and the rules agreed by the Council for its application. The Programme Declaration shall be approved by the Council in an Enabling Resolution in accordance with Article 5.2 (d) iii.

Any Member State shall have the opportunity to participate in the preparation of a draft Programme Declaration and may become a Participating State of the optional programme within the time frame set out in the Programme Declaration.

Optional programmes take effect once at least one third of all EUMETSAT Member States have declared their participation by signing the Declaration within the time frame set out and the subscriptions of these Participating

Article 3

L'Article 3 de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit:

«Article 3 — Adoption des Programmes et du Budget Général

1. Les Programmes obligatoires et le Budget Général sont établis par l'adoption par le Conseil, conformément à l'Article 5.2 a), d'une Résolution de Programme à laquelle est jointe une Définition de Programme détaillée contenant tous les éléments programmatiques, techniques, financiers, contractuels, juridiques et autres, nécessaires.

2. Les Programmes facultatifs sont établis par l'adoption par les Etats-Membres souhaitant y participer, conformément à l'Article 5.3 a), d'une Déclaration de Programme à laquelle est jointe une Définition de Programme détaillée contenant tous les éléments programmatiques, techniques, financiers, contractuels et autres, nécessaires. Un Programme facultatif doit correspondre aux objectifs d'EUMETSAT et être en conformité avec le cadre général de la Convention et le règlement adopté par le Conseil pour son application. La Déclaration de Programme est approuvée par le Conseil dans une Résolution habilitante conformément à l'Article 5.2 d) iii).

Tout Etat-Membre doit pouvoir participer à la préparation un projet de Déclaration de Programme et peut devenir participant à un Programme facultatif dans le délai précisé dans la Déclaration de Programme.

Un Programme facultatif prend effet dès qu'un tiers au moins de tous les Etats-Membres d'EUMETSAT ont déclaré leur intention y participer en signant la Déclaration dans le délai précisé et que les souscriptions

Artikel 3

Artikel 3 des Übereinkommens wird gestrichen und durch folgenden Wortlaut ersetzt:

„Artikel 3. — Annahme von Programmen und des Allgemeinen Haushalts

(1) Pflichtprogramme und der Allgemeine Haushalt werden durch die Annahme einer Programmschließung durch den Rat nach Artikel 5 Absatz 2 Buchstabe a festgelegt, der eine ausführliche Programmbeschreibung mit allen erforderlichen programmbezogenen, technischen, finanziellen, vertraglichen, rechtlichen und sonstigen Elementen beigefügt wird.

(2) Freiwillige Programme werden durch die Annahme einer Programmklärung durch die interessierten Mitgliedstaaten nach Artikel 5 Absatz 3 Buchstabe a festgelegt, der eine ausführliche Programmbeschreibung mit allen erforderlichen programmbezogenen, technischen, finanziellen, vertraglichen, rechtlichen und sonstigen Elementen beigefügt wird. Jedes freiwillige Programm muß mit den Zielen der EUMETSAT übereinstimmen und dem allgemeinen Rahmen des Übereinkommens sowie den vom Rat festgelegten Anwendungsregeln entsprechen. Die Programmklärung wird vom Rat in einer Ermächtigungsentschließung nach Artikel 5 Absatz 2 Buchstabe d Ziffer iii genehmigt.

Jeder Mitgliedstaat hat die Möglichkeit, sich an der Ausarbeitung des Entwurfs einer Programmklärung zu beteiligen, und kann innerhalb der in der Programmklärung gesetzten Frist Teilnehmerstaat dieses freiwilligen Programms werden.

Freiwillige Programme treten in Kraft, wenn mindestens ein Drittel aller Mitgliedstaaten der EUMETSAT durch Unterzeichnung der Erklärung innerhalb der gesetzten Frist ihre Teilnahme erklärt haben und die Beiträge

pating States have reached 90% of the total financial envelope.”

des Etats participants couvrent 90% de l'enveloppe financière totale.»

dieser Teilnehmerstaaten 90 vH des gesamten Finanzierungsrahmens erreicht haben.“

Article 4

Article 4 of the Convention is amended as follows:

- In paragraph 1 the words “delegate of his country’s meteorological service” are replaced by “delegate of the country’s national meteorological service”.
- In paragraph 4 the words “objectives of EUMETSAT” are replaced by “objectives and programmes of EUMETSAT”.

Article 5

Article 5 of the Convention is amended as follows:

- Paragraph 2 is replaced by the following;
- A new paragraph 3 is inserted;
- Paragraphs 3 and 4 become paragraphs 4 and 5 and are amended.

“2. The Council shall in particular be empowered,

- (a) by an unanimous vote of all the Member States:
 - (i) to decide on the accession of States referred to in Article 16, and on the terms and conditions governing such accession;
 - (ii) to decide on the adoption of mandatory programmes and General Budget as referred to in Article 3.1;
 - (iii) to decide on the ceiling of contributions for the General Budget for a period of five years one year before the end of the period or to revise such a ceiling;

Article 4

L’Article 4 de la Convention est amendé comme suit:

- Au paragraphe 1 de la version anglaise, l’expression « a delegate of his country’s meteorological service » est remplacée par « a delegate of the country national meteorological service ».
- Au paragraphe 4, l’expression « des objectifs d’EUMETSAT » est remplacée par « des objectifs et des Programmes d’EUMETSAT ».

Article 5

L’Article 5 de la Convention est amendé comme suit:

- Le Paragraphe 2 est remplacé par ce qui suit;
- Un nouveau paragraphe 3 est introduit;
- Les anciens paragraphes 3 et 4 deviennent 4 et 5 et sont amendés.

«2. En particulier, le Conseil, statuant,

- a) à l’unanimité de tous les Etats-Membres,
 - i) décide de l’adhésion des Etats visés à l’Article 16 et des modalités et conditions de celle-ci;
 - ii) décide de l’adoption des Programmes obligatoires et du Budget Général visés à l’Article 3.1;
 - iii) détermine le plafond des contributions au Budget général pour une période de cinq ans l’année précédant la fin de la période quinquennale ou convient de réviser ce plafond;

Artikel 4

Artikel 4 des Übereinkommens wird wie folgt geändert:

- In Absatz 1 werden die Worte „Vertreter des Wetterdienstes seines Landes“ durch „Vertreter des nationalen Wetterdienstes des Landes“ ersetzt.
- In Absatz 4 werden die Worte „Ziele der EUMETSAT“ durch „Ziele und Programme der EUMETSAT“ ersetzt.

Artikel 5

Artikel 5 des Übereinkommens wird wie folgt geändert:

- Absatz 2 wird durch den nachstehenden Wortlaut ersetzt;
- es wird ein neuer Absatz 3 eingefügt;
- die Absätze 3 und 4 werden Absätze 4 und 5 und werden geändert.

„(2) Insbesondere ist der Rat befugt,

- a) mit den Stimmen aller Mitgliedstaaten
 - i) über den Beitritt der in Artikel 16 bezeichneten Staaten sowie die Beitrittsmodalitäten und -bedingungen zu beschließen;
 - ii) über die Annahme der in Artikel 3 Absatz 1 genannten Pflichtprogramme und des dort genannten Allgemeinen Haushalts zu beschließen;
 - iii) über die Obergrenze der Beiträge zum Allgemeinen Haushalt für einen Zeitraum von fünf Jahren ein Jahr vor Ablauf dieses Zeitraums zu beschließen oder diese Obergrenze zu revidieren;

1284 der Beilagen

59

- | | | |
|---|--|--|
| <p>(iv) to decide on any measures of financing programmes, e.g. through loans;</p> <p>(v) to authorise any transfer from a budget of a mandatory programme to another mandatory programme;</p> <p>(vi) to decide on any amendment of an approved Programme Resolution and Programme Definition as referred to in Article 3.1;</p> <p>(vii) to approve the conclusion of Cooperation Agreements with Non-Member States;</p> <p>(viii) to decide to dissolve or not to dissolve EUMETSAT in conformity with Article 20;</p> <p>(ix) to amend the Annexes to this Convention;</p> <p>(x) to approve cost overruns of more than 10% thereby increasing the original financial envelope or ceiling of mandatory programmes (except for MOP);</p> <p>(xi) to decide on activities to be carried out on behalf of third parties;</p> <p>(b) by a two-thirds majority vote of the Member States present and voting representing also at least two-thirds of the total amount of GNP contributions [respectively MOP contributions for (i) below]:</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) to adopt the annual budget for the MOP, together with the level of staff complements and the expenditure and income forecast for the following</p> | <p>iv) prend toutes les mesures nécessaires au financement de Programmes, telles que des emprunts;</p> <p>v) autorise tout transfert du budget d'un Programme obligatoire à un autre Programme obligatoire;</p> <p>vi) décide des amendements à apporter à toutes Résolutions de Programme et Définitions de Programme approuvées visées à l'Article 3.1;</p> <p>vii) approuve la conclusion d'Accords de coopération avec des Etats non-membres;</p> <p>viii) décide de dissoudre ou de ne pas dissoudre EUMETSAT en application de l'Article 20;</p> <p>ix) décide des amendements aux Annexes de la présente Convention;</p> <p>x) approuve les dépassements de coûts supérieurs à 10% du montant de l'enveloppe initiale ou du plafond d'un Programme obligatoire (à l'exception du Programme METEOSAT opérationnel);</p> <p>xi) décide des activités à entreprendre pour le compte de tiers;</p> <p>b) à la majorité des deux tiers des Etats-Membres présents et votants, représentant au moins deux tiers du montant total des contributions au pro rata du PNB [ou des contributions à MOP pour l'alinéa i) ci-dessous]:</p> <p style="padding-left: 20px;">i) adopte le budget annuel du Programme METEOSAT opérationnel, en même temps que le plan des dépenses et recettes à prévoir pour les trois</p> | <p>iv) über Maßnahmen zur Finanzierung von Programmen, zB durch Kreditaufnahme, zu beschließen;</p> <p>v) die Übertragung von Mitteln aus dem Haushalt eines Pflichtprogramms auf ein anderes Pflichtprogramm zu billigen;</p> <p>vi) die Änderungen genehmigter Programmschließungen und Programmbeschreibungen nach Artikel 3 Absatz 1 zu beschließen;</p> <p>vii) den Abschluß von Übereinkünften über Zusammenarbeit mit Nichtmitgliedstaaten zu genehmigen;</p> <p>viii) über die Auflösung oder Nichtauflösung der EUMETSAT nach Artikel 20 zu beschließen;</p> <p>ix) die Anlagen dieses Übereinkommens zu ändern;</p> <p>x) Kostenüberschreitungen von mehr als 10 vH zu genehmigen und dadurch den ursprünglichen Gesamtfinanzierungsrahmen oder Höchstbetrag eines Pflichtprogramms (mit Ausnahme des MOP) zu erhöhen;</p> <p>xi) über Tätigkeiten zu beschließen, die für Dritte durchgeführt werden sollen;</p> <p>b) mit Zweidrittelmehrheit der anwesenden und abstimmenden Mitgliedstaaten, die mindestens zwei Drittel des gesamten BSP-Beitragsaufkommens (bzw. des MOP-Beitragsaufkommens für Ziffer i) vertreten,</p> <p style="padding-left: 20px;">i) den Jahreshaushaltsplan für das MOP sowie die Aufstellung der geplanten Ausgaben und Einnahmen für die drei nächsten Jahre und das Perso-</p> |
|---|--|--|

- three years attached thereto;
- (ii) to adopt the financial rules as well as all other financial provisions;
- (iii) to decide on the way EUMETSAT will be dissolved pursuant to the provisions of Article 20.3 and 4;
- (iv) to decide on the exclusion of a Member State pursuant to the provisions of Article 14, and on the conditions of such exclusion;
- (v) to decide on any transfer of the EUMETSAT Headquarters;
- (vi) to adopt the Staff Rules;
- (vii) to decide on the distribution policy for satellite data for mandatory programmes;
- (c) by a vote representing at least two-thirds of the total amount of contributions and one half of the Member States present and voting:
- (i) to adopt the annual General Budget and the annual budgets for mandatory programmes (except for MOP), together with their level of staff complements and the expenditure and income forecast for the following three years attached thereto;
- (ii) to approve cost overruns of up to 10% thereby increasing the original financial envelope or ceiling (except for MOP);
- exercices suivants et le tableau des compléments d'effectifs qui y sont joints;
- ii) approuve le Règlement financier ainsi que toutes les autres dispositions financières;
- iii) statue sur les modalités de dissolution d'EUMETSAT conformément aux dispositions de l'Article 20, paragraphes 3 et 4;
- iv) décide de l'exclusion d'un Etat-membre conformément aux dispositions de l'Article 14, ainsi que des conditions d'une telle exclusion;
- v) décide du transfert du Siège d'EUMETSAT;
- vi) adopte le Statut du personnel;
- vii) détermine la politique de distribution d'EUMETSAT en matière de données satellitaires pour les Programmes obligatoires;
- c) à une majorité représentant au moins deux tiers du montant total des contributions et la moitié des Etats-Membres présents et votants:
- i) adopte le Budget Général annuel et les budgets annuels des Programmes obligatoires (à l'exception du Programme METEOSAT opérationnel), en même temps que le plan des dépenses et recettes à prévoir pour les trois exercices suivants et le tableau des compléments d'effectifs qui y sont joints;
- ii) approuve les dépassements de coûts représentant une augmentation jusqu'à 10% du montant de l'enveloppe financière initiale ou
- nalverzeichnis, die dem Haushaltsplan beigelegt sind, anzunehmen;
- ii) die Finanzordnung sowie alle sonstigen Finanzvorschriften zu genehmigen;
- iii) über die Modalitäten der Auflösung der EUMETSAT nach Artikel 20 Absätze 3 und 4 zu beschließen;
- iv) über den Ausschluß eines Mitgliedstaats nach Artikel 14 sowie über die Bedingungen eines solchen Ausschlusses zu beschließen;
- v) über die Verlegung des Sitzes der EUMETSAT zu beschließen;
- vi) die Personalordnung anzunehmen;
- vii) über die Verteilungspolitik hinsichtlich der Satellitendaten für Pflichtprogramme zu beschließen;
- c) mit den Stimmen der Hälfte der anwesenden und abstimmenden Mitgliedstaaten, die mindestens zwei Drittel des gesamten Beitragsaufkommens vertreten,
- i) den Jahresplan für den Allgemeinen Haushalt sowie die Jahreshaushaltspläne für Pflichtprogramme (mit Ausnahme des MOP) sowie die Aufstellung der geplanten Ausgaben und Einnahmen für die drei nächsten Jahre und das Personalverzeichnis, die den Haushaltsplänen beigelegt sind, anzunehmen;
- ii) Kostenüberschreitungen von mehr als 10 vH zu genehmigen und dadurch den ursprünglichen Finanzierungsrahmen oder

- | | | | |
|-------|-------|---|--|
| | | du plafond d'un Programme obligatoire (à l'exception du Programme METOSAT opérationnel); | Höchstbetrag (mit Ausnahme des MOP) zu erhöhen; |
| (iii) | | to approve annually the accounts of the previous year, together with the balance sheet of the assets and liabilities of EUMETSAT, after taking note of the auditor's report, and give discharge to the Director-General in respect of the implementation of the budget; | iii) jedes Jahr nach Kenntnisnahme des Berichts der Rechnungsprüfer der Rechnungen des abgelaufenen Rechnungsjahrs sowie die Bilanz der Aktiva und Passiva der EUMETSAT zu genehmigen und dem Generaldirektor für die Durchführung des Haushalts Entlastung zu erteilen; |
| (iv) | | to decide on all other measures relating to mandatory programmes that have a financial impact on the Organisation; | iv) über alle sonstigen Maßnahmen im Zusammenhang mit Pflichtprogrammen zu beschließen, die eine finanzielle Auswirkung auf die Organisation haben; |
| d) | | by a two-thirds majority of the Member States present and voting: | d) mit Zweidrittelmehrheit der anwesenden und abstimmenden Mitgliedstaaten |
| | (i) | to appoint the Director-General for a specific period, and terminate or suspend his appointment; in the case of suspension the Council shall appoint an Acting Director-General; | i) den Generaldirektor für einen bestimmten Zeitraum zu ernennen sowie sein Mandat zu beenden oder aussetzen; im letzteren Fall ernennt der Rat einen amtierenden Generaldirektor; |
| | (ii) | to define the operational specifications of mandatory satellite programmes as well as the products and services; | ii) die betrieblichen Spezifikationen der Satelliten-Pflichtprogramme sowie die Produkte und Dienstleistungen festzulegen; |
| | (iii) | to decide that an envisaged optional programme falls within the objectives of EUMETSAT and that the programme is in accordance with the general framework of the Convention and the rules agreed by Council for its application; | iii) zu beschließen, daß ein geplantes freiwilliges Programm mit den Zielen der EUMETSAT übereinstimmt und daß das Programm dem allgemeinen Rahmen des Übereinkommens sowie den vom Rat festgelegten Anwendungsregeln entspricht; |
| | (iv) | to approve the conclusion of any Agreement with Member States, international governmental and | iv) den Abschluß von Übereinkünften mit Mitgliedstaaten, internationalen staatlichen und nichtstaatlichen |
| | d) | à la majorité des deux tiers des Etats-Membres présents et votants: | |
| | | i) nomme le Directeur général pour une période déterminée et peut mettre fin à son mandat ou suspendre celui-ci; dans ce dernier cas, le Conseil nomme un Directeur général à titre intérimaire; | |
| | | ii) définit les spécifications opérationnelles des Programmes satellitaires obligatoires ainsi que les produits et services; | |
| | | iii) décide de la compatibilité d'un Programme facultatif envisagé avec les objectifs d'EUMETSAT et de la conformité dudit Programme à la Convention d'EUMETSAT et au règlement adopté par le Conseil pour son application; | |
| | | iv) approuve tout Accord avec un Etat-Membre, une organisation gouvernementale ou non gou- | |

- | | | |
|--|--|---|
| <p>non-governmental Organisations, or national Organisations of Member States;</p> <p>(v) to adopt recommendations to the Member States concerning amendments to this Convention;</p> <p>(vi) to adopt its own rules of procedure;</p> <p>(vii) to appoint the auditors and to decide the length of their appointments;</p> <p>(e) by a majority of the Member States present and voting:</p> <p>(i) to approve appointments and dismissals of senior staff;</p> <p>(ii) to decide on the setting-up of subsidiary bodies and working groups and define their terms of reference;</p> <p>(iii) to decide on any other measures not explicitly provided for in this Convention.</p> | <p>vernementale, ou une organisation nationale relevant d'un Etat-Membre;</p> <p>v) arrête les recommandations aux Etats-Membres concernant les amendements à apporter à la présente Convention;</p> <p>vi) arrête son Règlement intérieur;</p> <p>vii) nomme les Commissaires aux comptes et décide de la durée de leur mandat;</p> <p>e) à la majorité des Etats-Membres présents et votants:</p> <p>i) approuve la nomination et le licenciement des agents de grade supérieur;</p> <p>ii) décide de la création d'organes subsidiaires, de groupes de travail et définit leur mandat;</p> <p>iii) décide de toute autre mesure ne faisant pas l'objet de dispositions expresses dans la présente Convention.</p> | <p>Organisationen oder nationalen Organisationen von Mitgliedstaaten zu genehmigen;</p> <p>v) Empfehlungen an die Mitgliedstaaten über Änderungen dieses Übereinkommens anzunehmen;</p> <p>vi) sich eine Geschäftsordnung zu geben;</p> <p>vii) die Rechnungsprüfer zu bestellen und über die Dauer ihres Auftrags zu beschließen;</p> <p>e) mit der Mehrheit der anwesenden und abstimmenden Mitgliedstaaten</p> <p>i) die Ernennung und Entlassung leitender Bediensteter zu genehmigen;</p> <p>ii) über die Einsetzung von nachgeordneten Gremien und Arbeitsgruppen zu beschließen und ihre Aufgaben festzulegen;</p> <p>iii) über alle sonstigen Maßnahmen zu beschließen, die in diesem Übereinkommen nicht ausdrücklich vorgesehen sind.</p> |
|--|--|---|

3. For optional programmes the following specific rules apply:

- (a) The Programme Declaration shall be adopted by a two-thirds majority of Member States interested, present and voting.
- (b) All measures for the implementation of an optional Programme shall be decided upon by a vote representing at least two-thirds of the contributions and one-third of the Participating States present and voting.

The coefficient of a Participating State is limited to 30%, even if the percentage

3. Au titre des Programmes facultatifs, les règles spécifiques suivantes s'appliquent:

- a) La déclaration de Programme est adoptée à la majorité des deux tiers des Etats présents et votants qui souhaitent participer au Programme.
- b) Les Etats participant à un Programme facultatif disposent du pouvoir de statuer sur toutes les mesures relatives à l'exécution d'un Programme facultatif à une majorité représentant au moins les deux tiers des contributions et un tiers des Etats participants, présents et votants.

Le coefficient d'un Etat participant est limité à 30%, même si le pourcentage

(3) In Bezug auf freiwillige Programme gelten folgende besondere Regeln:

- a) Die Programmklärung wird mit Zweidrittelmehrheit der anwesenden und abstimmenden interessierten Mitgliedstaaten angenommen.
- b) Alle Maßnahmen zur Durchführung eines freiwilligen Programms werden mit den Stimmen eines Drittels der anwesenden und abstimmenden Teilnehmerstaaten, die mindestens zwei Drittel des Beitragsaufkommens vertreten, beschlossen.

Der Koeffizient eines Teilnehmerstaats beträgt höchstens 30 vH, selbst wenn

of its financial contribution is higher.

- (c) Any amendment of the Programme Declaration or any decision on accession requires unanimity of all Participating States.

4. Each Member State shall have one vote in the Council. However, a Member State shall have no vote in the Council if the amount of its arrears of contributions exceeds the assessed amount of its contributions for the current financial year. In such cases the Member State concerned may nevertheless be authorised to vote if a two-thirds majority of all the Member States entitled to vote considers that the non-payment is due to circumstances beyond its control. For the purpose of determining unanimity of the majorities provided for in the Convention, no account shall be taken of a Member State that is not entitled to vote. The above rules shall apply mutatis mutandis to optional programmes.

The expression "Member State present and voting" shall mean the Member States voting for or against. Member States that obtain shall be considered as not voting.

5. The presence of representatives of a majority of all the Member States entitled to vote shall be necessary to constitute a quorum. This rule shall be applied mutatis mutandis to optional programmes. Council decisions in respect of urgent matters may be secured by means of a written procedure in the interval between Council meetings."

tage de contribution financière dudit Etat est plus élevé.

- c) Les amendements à une Déclaration de Programme ou toute décision relative à la participation à un Programme facultatif d'un nouvel Etat-Membre requièrent l'unanimité de tous les Etats participants.

4. Chaque Etat-Membre dispose d'une voix au Conseil. Toutefois, un Etat-Membre n'a pas droit de vote au Conseil si l'arriéré de ses contributions dépasse le montant de ses contributions fixé pour l'exercice financier en cours. En pareil cas, ledit Etat-Membre peut néanmoins être autorisé à voter si la majorité des deux tiers de tous les Etats-Membres ayant droit de vote estime que le défaut de paiement est dû à des circonstances indépendantes de sa volonté. Pour déterminer l'unanimité ou les majorités prévues dans la présente Convention, il n'est pas tenu compte d'un Etat-Membre n'ayant pas droit de vote. Les dispositions ci-dessus s'appliquent mutatis mutandis aux Programmes facultatifs.

L'expression «Etats-Membres présents et votants» s'entend des Etats-Membres votant pour ou contre. Les Etats-Membres qui s'abstiennent de voter sont considérés comme non votants.

5. La présence de représentants de la majorité de tous les Etats-Membres ayant droit de vote est nécessaire pour que le Conseil délibère valablement. Cette disposition s'applique mutatis mutandis aux Programmes facultatifs. Les décisions du Conseil relatives à une affaire urgente peuvent être acquises au moyen d'un vote par correspondance dans l'intervalle des sessions du Conseil.»

sein Beitragsanteil höher ist.

- c) Für eine Änderung der Programmerkklärung oder einen Beschluß über einen Beitritt ist Einstimmigkeit aller Teilnehmerstaaten erforderlich.

(4) Jeder Mitgliedstaat hat im Rat eine Stimme. Ein Mitgliedstaat ist jedoch im Rat nicht stimmberechtigt, wenn die Summe seiner rückständigen Beiträge die für das laufende Rechnungsjahr festgesetzte Summe seiner Beiträge übersteigt. In einem solchen Fall kann der betreffende Mitgliedstaat jedoch ermächtigt werden, an der Abstimmung teilzunehmen, wenn eine Zweidrittelmehrheit aller stimmberechtigten Mitgliedstaaten der Ansicht ist, daß die Nichtzahlung der Beiträge auf Umstände zurückzuführen ist, auf die er keinen Einfluß hat. Bei der Bestimmung der Einstimmigkeit oder einer Mehrheit im Sinne dieses Übereinkommens wird ein Mitgliedstaat, der nicht stimmberechtigt ist, nicht berücksichtigt. Die obigen Regeln gelten sinngemäß für freiwillige Programme.

Der Ausdruck „anwesende und abstimmende Mitgliedstaaten“ bezeichnet diejenigen Mitgliedstaaten, die mit „Ja“ oder „Nein“ stimmen. Mitgliedstaaten, die sich der Stimme enthalten, gelten als nicht an der Abstimmung teilnehmend.

(5) Der Rat ist handlungs- und beschlußfähig, wenn Vertreter der Mehrheit aller stimmberechtigten Mitgliedstaaten anwesend sind. Diese Regel gilt sinngemäß für freiwillige Programme. Beschlüsse des Rates über eine dringliche Angelegenheit können in der zwischen den Tagungen des Rates liegenden Zeit durch briefliche Stimmabgabe herbeigeführt werden.“

Article 6

Article 6 of the Convention is amended as follows:

- The word "Director" is replaced by "Director-General" in the title of the Article and in paragraphs 1, 2 and 3.
- In paragraph 2, a new subparagraph (d) is inserted. Consequently, subparagraphs (d) to (i) become (e) to (j). Subparagraph (g) is amended to read "budgets" instead of budget.

"Article 6 — Director-General

1. The Director-General . . .
2. The Director-General . . .
- (d) implement decisions of the Council regarding the financing of EUMETSAT;
- (h) prepare and implement the budgets of EUMETSAT . . . implementation of the budgets . . .
3. The Director-General . . ."

Article 7

Article 7 of the Convention is amended as follows:

- In paragraph 1, the word "clause" is replaced by the word "Article".
- In paragraph 4, the reference to Article 5.2 (b) is replaced by a reference to Article 5.2 (e); in addition, in paragraphs 4 and 5, the word "Director" is replaced by "Director-General".

Article 8

A new Article 8 is inserted. Consequently, all the following Articles are shifted accordingly.

Article 6

L'Article 6 de la Convention est amendé comme suit:

- l'expression « Directeur » est remplacée par « Directeur général » dans le titre de l'Article et aux paragraphes 1, 2 et 3.
- Au paragraphe 2, un nouvel alinéa d) est introduit. Les alinéas d) à i) sont renumérotés en conséquence de e) à j). L'alinéa g) est amendé et parle désormais de « budgets » et non plus de « budget ».

« Article 6 — Directeur général

1. Le Directeur général . . .
2. Le Directeur général . . .
- d) d'exécuter les décisions adoptées par le Conseil en matière de financement d'EUMETSAT;
- h) de préparer et d'exécuter les budgets d'EUMETSAT . . . à l'exécution des budgets . . .
3. Le Directeur général . . . »

Article 7

Le paragraphe 7 de la Convention est amendé comme suit:

- Au paragraphe 1, « alinéa » et « paragraphe » sont remplacés respectivement par « paragraphe » et « Article ».
- Au paragraphe 4, la référence à l'Article 5.2 b) est remplacée par une référence à l'Article 5.2 e); d'autre part, l'expression « Directeur » est remplacée par « Directeur général » dans les paragraphes 4 et 5.

Article 8

Un nouvel Article 8 est introduit. Par conséquent, tous les Articles suivants sont renumérotés en conséquence.

Artikel 6

Artikel 6 des Übereinkommens wird wie folgt geändert:

- Im Titel des Artikels sowie in den Absätzen 1, 2 und 3 wird das Wort „Direktor“ durch „Generaldirektor“ ersetzt.
- In Absatz 2 wird ein neuer Buchstabe d eingefügt. Folglich werden die Buchstaben d bis i zu e bis j. Unter Buchstabe g ist „den Haushalt“ bzw. „des Haushalts“ durch „die Haushalte“ bzw. „der Haushalte“ zu ersetzen.

„Artikel 6 — Generaldirektor

- (1) Der Generaldirektor
- (2) Der Generaldirektor
- d) die Beschlüsse des Rates über die Finanzierung der EUMETSAT durchzuführen;
- h) die Haushalte der EUMETSAT . . . vorzubereiten und abzuwickeln . . . die Abwicklung der Haushalte . . .
- (3) Der Generaldirektor“

Artikel 7

Artikel 7 des Übereinkommens wird wie folgt geändert:

- In Absatz 1 wird das Wort „clause“ durch das Wort „Article“ ersetzt (der deutsche Wortlaut bleibt unverändert).
- In Absatz 4 wird die Bezugnahme auf Artikel 5 Absatz 2 Buchstabe b durch eine Bezugnahme auf Artikel 5 Absatz 2 Buchstabe e ersetzt; außerdem wird in den Absätzen 4 und 5 das Wort „Direktor“ bzw. „Direktors“ durch „Generaldirektor“ bzw. „Generaldirektors“ ersetzt.

Artikel 8

Es wird ein neuer Artikel 8 eingefügt. Die folgenden Artikel werden entsprechend umnummeriert.

1284 der Beilagen

65

“Article 8 — Ownership and Distribution of Satellite Data

1. EUMETSAT shall have worldwide exclusive ownership of all data generated by EUMETSAT's satellites or instruments.

2. EUMETSAT shall make available sets of data agreed by the Council to the national meteorological services of Member States of the World Meteorological Organization.

3. The distribution policy regarding satellite data shall be decided in accordance with the rules laid down in Article 5.2 (b) for mandatory programmes and 5.3 (b) for optional programmes. EUMETSAT, through the Secretariat, and the Member States shall be responsible for the implementation of this policy.”

Article 9

Article 8 of the Convention becomes Article 9 and it is amended as follows:

- In paragraph 2, the reference to Annex I to this Convention is deleted. Consequently, paragraph 2 ends after “... the services provided”.

Article 10

Article 9 of the Convention becomes Article 10 and it is amended as follows:

- Paragraphs 1, 3 and 4 are deleted;
- Paragraph 2 becomes paragraph 1;
- New paragraphs 2 to 7 are inserted;
- Paragraphs 5 and 6 become paragraphs 8 and 9.

“2. Each Member State shall pay to EUMETSAT an annual contribution to the General

« Article 8 — Propriété et Distribution des données satellitaires

1. EUMETSAT à la propriété mondiale exclusive de toutes les données générées par les satellites ou instruments d'EUMETSAT.

2. EUMETSAT met des séries de données prédéfinies par le Conseil à la disposition des services météorologiques nationaux des Etats-Membres de l'Organisation météorologique mondiale.

3. La politique de distribution d'EUMETSAT en matière de données satellitaires est arrêtée conformément aux dispositions fixées aux Article 5.2 b) pour les Programmes obligatoires et 5.3 b) pour les Programmes facultatifs. EUMETSAT, par le biais du Secrétariat, et les Services météorologiques des Etats-Membres sont responsables de la mise en œuvre de ladite politique.

Article 9

L'Article 8 de la Convention devient l'Article 9 et est amendé comme suit:

- Au paragraphe 2 la référence à l'Annexe I de la présente Convention est supprimée. En conséquence le paragraphe 2 se termine après «des services qui doivent être fournis».

Article 10

L'Article 9 de la Convention devient l'Article 10 et est amendé comme suit:

- les paragraphes 1, 3 et 4 sont supprimés;
- le paragraphe 2 devient le paragraphe 1;
- de nouveaux paragraphes 2 à 7 sont introduits;
- les paragraphes 5 et 6 deviennent les paragraphes 8 et 9.

2. Au titre du Budget Général et des Programmes obligatoires (à l'exception du Programme

„Artikel 8 — Eigentum und Verteilung von Satellitendaten

(1) Alle Daten, die durch Satelliten oder Instrumente der EUMETSAT erzeugt werden, sind weltweit ausschließliches Eigentum der EUMETSAT.

(2) Die EUMETSAT stellt den nationalen Wetterdiensten der Mitgliedstaaten der Weltorganisation für Meteorologie vom Rat bestimmte Datensätze zur Verfügung.

(3) Die Verteilungspolitik hinsichtlich der Satellitendaten wird für Pflichtprogramme nach den in Artikel 5 Absatz 2 Buchstabe b und für freiwillige Programme nach den in Artikel 5 Absatz 3 Buchstabe b vorgesehenen Regeln beschlossen. Für die Durchführung dieser Politik sind die EUMETSAT, und zwar durch das Sekretariat, sowie die Mitgliedstaaten verantwortlich.“

Artikel 9

Artikel 8 des Übereinkommens wird Artikel 9 und wird wie folgt abgeändert:

- In Absatz 2 wird die Bezugnahme auf Anlage I dieses Übereinkommens gestrichen. Folglich heißt es am Ende des Absatzes 2, „... bei den zur Verfügung zu stellenden Diensten“.

Artikel 10

Artikel 9 des Übereinkommens wird Artikel 10 und wird wie folgt geändert:

- Die Absätze 1, 3 und 4 werden gestrichen;
- Absatz 2 wird Absatz 1;
- es werden neue Absätze 2 bis 7 eingefügt;
- die Absätze 5 und 6 werden Absätze 8 und 9.

„(2) Jeder Mitgliedstaat zahlt der EUMETSAT für den Allgemeinen Haushalt und für die

Budget and to the mandatory programmes (except for MOP) on the basis of the average Gross National Product (GNP) of each Member State for the three latest years for which statistics are available.

The update of the statistics shall be made every three years.

For MOP, each Member State shall pay to EUMETSAT an annual contribution on the basis of the scale contained in Annex II.

3. Member States are bound to pay their contributions to mandatory programmes (except MOP) up to a maximum of 110% if a decision is taken according to Article 5.2(c)(ii).

4. For optional programmes, each participating Member State shall pay to EUMETSAT an annual contribution on the basis of the scale agreed for the programme.

5. In the case an optional programme is not fully subscribed within one year after the date at which it has taken effect in accordance with Article 3.2 the existing participants are bound to accept a new scale of contributions whereby the deficit is distributed pro rata, unless they agree unanimously on a different solution.

6. All contributions shall be made in European Currency Units (ECU) as defined by the European Communities. For MOP contributions may also be made in any convertible currency.

7. The methods of payment of the contributions, and the methods of updating the statistics for GNP, shall be determined in the Financial Rules."

METEOSAT opérationnel), chaque Etat-Membre verse à EUMETSAT une contribution annuelle sur la base de la moyenne du Produit national brut (PNB) de chaque Etat-Membre des trois dernières années pour lesquelles des statistiques sont disponibles.

Les statistiques sont actualisées tous les trois ans.

Au titre du Programme METEOSAT opérationnel, chaque Etat-Membre verse une contribution annuelle sur la base sur le barème de contributions contenu dans l'Annexe II.

3. Les Etats-Membres sont tenus de verser au titre des Programmes obligatoires (à l'exception de MOP) des contributions représentant 110% au maximum lorsque le Conseil prend une décision dans ce sens conformément à l'Article 5.2 c) ii).

4. Au titre des Programmes facultatifs, chaque Etat-Membre participant verse à EUMETSAT une contribution annuelle sur la base du barème de contributions fixé pour chacun des Programmes.

5. Lorsqu'un Programme facultatif n'est pas couvert dans sa totalité dans un délai d'un an après sa prise d'effet conformément à l'Article 3.2, les participants sont tenus d'accepter un nouveau barème de contributions dans lequel le déficit est redistribué au prorata, à moins que les participants ne conviennent différemment à l'unanimité.

6. Toutes les contributions sont versées en Unités de compte européennes (ECU) telles que définies par le Règlement financier des Communautés européennes. Les contributions au Programme METEOSAT opérationnel peuvent également être versées en devises convertibles.

7. Les modalités de versement des contributions et la méthode d'actualisation des statistiques servant de base au calcul du PNB sont fixées par le Règlement financier. »

Pflichtprogramme (mit Ausnahme der MOP) einen jährlichen Beitrag auf der Grundlage des durchschnittlichen Bruttosozialprodukts (BSP) jedes Mitgliedstaats für den letzten Dreijahreszeitraum, für den Statistiken vorliegen.

Die Statistiken werden alle drei Jahre aktualisiert.

Für das MOP zahlt jeder Mitgliedstaat der EUMETSAT einen jährlichen Beitrag auf der Grundlage des Schlüssels in Anlage II.

(3) Die Mitgliedstaaten sind verpflichtet, ihre Beiträge zu Pflichtprogrammen (mit Ausnahme des MOP) bis zu einem Höchstsatz von 110 vH zu leisten, wenn ein Beschluß nach Artikel 5 Absatz 2 Buchstabe c Ziffer ii gefaßt wird.

(4) Für freiwillige Programme zahlt jeder teilnehmende Mitgliedstaat der EUMETSAT einen jährlichen Beitrag auf der Grundlage eines für das betreffende Programm festgelegten Schlüssels.

(5) Falls nicht alle Beiträge für ein freiwilliges Programm innerhalb eines Jahres nach seinem Inkrafttreten gemäß Artikel 3 Absatz 2 geleistet wurden, sind die bisherigen Teilnehmer verpflichtet, einem neuen Beitragsschlüssel zuzustimmen, durch den das Defizit anteilmäßig umgelegt wird, sofern sie nicht einstimmig eine andere Lösung vereinbaren.

(6) Alle Beiträge werden in den von den Europäischen Gemeinschaften definierten Europäischen Währungseinheiten (ECU) gezahlt. Die Beiträge zum MOP können auch in einer konvertierbaren Währung gezahlt werden.

(7) Die Art der Beitragszahlung und die Art der Aktualisierung der Statistiken für das BSP werden in der Finanzordnung festgelegt."

1284 der Beilagen

67

Article 11

Article 10 of the Convention becomes Article 11 and it is amended as follows:

- The title is replaced by "Budgets".
- Paragraph 1 is replaced by the following: „Budgets shall be established in terms of ECU.“
- In paragraph 3, the words "annual budget" are replaced by "budgets".

- Paragraph 4 is replaced by the following:

“4. The Council shall, in conformity with Article 5.2(b) and (c), adopt the budget for MOP, the General Budget and the budgets for mandatory programmes for each financial year, as well as any supplementary and amending budgets. Member States participating in optional programmes shall adopt the budgets for these programmes in accordance with Article 5.3(b).”

- In paragraph 5, the reference to the Council is deleted and the word "budget" is replaced by "budgets". The beginning of the paragraph therefore reads: "the adoption of the budgets shall constitute...". In sub-paragraph a) "budget" is also replaced by "budgets"; in sub-paragraph b) "Director" is replaced by "Director-General".
- In paragraph 6, the reference to the Council is deleted, and "Director" is replaced by "Director-General". The beginning of paragraph 6 is therefore: "If a budget has not been adopted by the beginning of a financial year, the Director-General may ...

Article 11

L'Article 10 de la Convention devient l'Article 11 et est amendé comme suit:

- le titre est remplacé par « Budgets »
- Le paragraphe 1 est remplacé par « les budgets sont établis en ECU ».
- Au paragraphe 3, l'expression « budget annuel » est remplacée par « budgets ».

- Le paragraphe 4 est remplacé par ce qui suit:

« 4. Le Conseil adopte, conformément aux Articles 5.2 b) et 5.2 c), les budgets du Programme METEOSAT opérationnel, le Budget Général et les budgets des Programmes obligatoires de chaque exercice ainsi qu'éventuellement les budgets supplémentaires et rectificatifs. Les Etats participant aux Programmes facultatifs adoptent les budgets de ces Programmes conformément à l'Article 5.3 b). »

- Au paragraphe 5, la référence au Conseil est supprimée et l'expression « budget » est remplacée par « budgets ». Le début du paragraphe devient donc le suivant: « L'adoption des budgets constitue... ». A l'alinéa a), « budget » est également remplacé par « budgets » et à l'alinéa b) « Directeur » par « Directeur général ».
- Au paragraphe 6, la référence au Conseil est supprimée et « Directeur » est remplacé par « Directeur général ». Le début du paragraphe devient donc le suivant: « Si un budget n'a pas été arrêté au début d'un exercice financier, le Directeur général peut ...

Artikel 11

Artikel 10 des Übereinkommens wird Artikel 11 und wird wie folgt geändert:

- Der Titel wird durch „Haushaltspläne“ ersetzt.
- Absatz 1 wird durch folgenden Wortlaut ersetzt: „Die Haushaltspläne werden in ECU aufgestellt.“
- In Absatz 3 werden die Worte „Der Jahreshaushaltsplan ... wird“ bzw. „Im Haushaltsplan“ durch „Die Haushaltspläne ... werden“ bzw. „In den Haushaltsplänen“ ersetzt.
- Absatz 4 wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

„(4) Der Rat nimmt nach Artikel 5 Absatz 2 Buchstaben b und c den Haushaltsplan für das MOP, den Allgemeinen Haushalt sowie die Haushaltspläne für Pflichtprogramme für jedes Rechnungsjahr sowie gegebenenfalls die Ergänzungs- und Berichtigungshaushalte an. Die Mitgliedstaaten, die an freiwilligen Programmen teilnehmen, nehmen die Haushaltspläne für diese Programme nach Artikel 5 Absatz 3 Buchstabe b an.“

- In Absatz 5 entfällt die Bezugnahme auf den Rat, und die Worte „des Haushaltsplans“ werden durch „der Haushaltspläne“ ersetzt. Daher lautet der Anfang dieses Absatzes: „Die Annahme der Haushaltspläne beinhaltet...“. Unter Buchstabe a werden die Worte „im Haushaltsplan“ ebenfalls durch „in den Haushaltsplänen“ ersetzt; unter Buchstabe b wird das Wort „Direktor“ durch „Generaldirektor“ ersetzt.
- In Absatz 6 entfällt die Bezugnahme auf den Rat, und „Direktor“ wird durch „Generaldirektor“ ersetzt. Absatz 6 beginnt daher wie folgt: „Ist zu Beginn eines Rechnungsjahrs ein Haushaltsplan noch nicht angenommen worden, so kann der Generaldirektor

make payments in each chapter of the corresponding budget ...”.

- Paragraph 7 is replaced by the following:

“7. Member States shall pay each month, on a provisional basis and in accordance with the scale of contributions, the amounts necessary for the application of paragraph 6 of this Article.”

Article 12

Article 11 of the Convention becomes Article 12 and is amended as follows:

- In paragraph 1, “budget” is replaced by “budgets”.
- In paragraph 2, “Director” is replaced by “Director-General”.

Article 13

Article 12 of the Convention becomes Article 13.

Article 14

Article 13 of the Convention becomes Article 14 and reads as follows:

“Article 14 — Non-Fulfilment of Obligations

1. A Member State that fails to fulfil its obligations under this Convention shall cease to be a member of EUMETSAT, if the Council so decides in conformity with the provisions of Article 5.2 (b), the State concerned not taking part in the vote on this issue. The decision shall take effect at a date decided by the Council.

2. If a Member State is excluded from the Convention, the scales of contributions for the General Budget and for the mandatory programmes shall be adjusted in accordance with Article 10.2. The Participating States shall, in accordance with the rules laid down in the

des crédits ouverts au budget correspondant ...»

- Le paragraphe 7 est remplacé comme suit:

«7. Les Etats-Membres versent chaque mois, à titre provisionnel, conformément aux barèmes de contributions convenus pour chacun des Programmes, les sommes nécessaires en vue d'assurer l'application du paragraphe 6 du présent Article.»

Article 12

L'Article 11 de la Convention devient l'Article 12 et est amendé comme suit:

- Au paragraphe 1, «budget» est remplacé par «budgets».
- Au paragraphe 2, «Directeur» est remplacé par «Directeur général».

Article 13

L'Article 12 de la Convention devient l'Article 13.

Article 14

L'Article 13 de la Convention devient l'Article 14 et se lit comme suit:

«Article 14 — L'exécution des obligations

1. Tout Etat-Membre qui ne remplit pas les obligations découlant de la présente Convention cesse d'être membre d'EUMETSAT si le Conseil en décide ainsi, conformément à l'Article 5.2 b), l'Etat concerné ne participant pas au vote sur ce point. La décision prend effet à une date déterminée par le Conseil.

2. Lorsqu'un Etat-Membre est exclu de la Convention, les barèmes de contributions au Budget Général et aux Programmes obligatoires sont ajustés conformément à l'Article 10.2. Au titre des Programmes facultatifs, les Etats participants décident de tout ajustement à apporter aux

... für jeden Titel des betreffenden Haushalts ... Ausgaben tätigen ...“.

- Absatz 7 wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

„(7) Die Mitgliedstaaten zahlen jeden Monat entsprechend dem Beitragsschlüssel vorläufig die zur Anwendung des Absatzes 6 erforderlichen Beiträge.“

Artikel 12

Artikel 11 des Übereinkommens wird Artikel 12 und wird wie folgt geändert:

- In Absatz 1 wird „im Haushalt“ durch „in den Haushalten“ ersetzt.
- In Absatz 2 wird „Direktor“ durch „Generaldirektor“ ersetzt.

Artikel 13

Artikel 12 des Übereinkommens wird Artikel 13.

Artikel 14

Artikel 13 des Übereinkommens wird Artikel 14 und lautet wie folgt:

„Artikel 14 — Nichterfüllung von Verpflichtungen

(1) Ein Mitgliedstaat, der seinen Verpflichtungen aus diesem Übereinkommen nicht nachkommt, verliert seine Mitgliedschaft in der EUMETSAT, wenn der Rat dies nach Artikel 5 Absatz 2 Buchstabe b beschließt, wobei der betreffende Staat an der Abstimmung über diesen Punkt nicht teilnimmt. Der Beschluß wird zu einem vom Rat beschlossenen Zeitpunkt wirksam.

(2) Wird ein Mitgliedstaat von dem Übereinkommen ausgeschlossen, so werden die Beitragsschlüssel für den Allgemeinen Haushalt und für die Pflichtprogramme nach Artikel 10 Absatz 2 angepaßt. Die Teilnehmerstaaten beschließen über die Anpassung von Beitragsschlüs-

1284 der Beilagen

69

Programme Declaration, decide about any adjustment of scales of contributions following the exclusion from optional programmes.”

barèmes de contributions à la suite de l'exclusion dudit Etat d'un Programme facultatif, conformément aux dispositions arrêtées dans la Déclaration de Programme.»

seln nach einem Ausschluß von freiwilligen Programmen entsprechend den in der Programmklärung festgelegten Regeln.“

Article 15

Article 14 of the Convention becomes Article 15.

Article 15

L'Article 14 de la Convention devient l'Article 15.

Article 16

Article 15 of the Convention becomes Article 16 and it is amended as follows:

- In paragraph 3, "Director" is replaced by "Director-General".
- New paragraphs 5 and 6 are inserted:

“5. Accession to the EUMETSAT Convention means as a minimum participation in the General Budget and in all the mandatory programmes. Participation in optional programmes is subject to a decision of the Participating States in accordance with Article 5.3(c). Any State that becomes a Party to the Convention shall make a special payment towards the investments already made taking into account the mandatory and optional programmes in which the State will participate. The amount of payment shall be determined in conformity with Article 5.2(a)i as regards mandatory programmes and in conformity with Article 5.3(c) as regards the optional programmes.

6. If a State accedes to the Convention the scale of contributions for the General Budget and for the mandatory programmes shall be adjusted by the Council. The Participating States shall decide about any adjustment of scales of contributions following the accession to any optional programme.”

Article 16

L'Article 15 de la Convention devient l'Article 16 et est amendé comme suit:

- Au paragraphe 3, « Directeur » est remplacé par « Directeur général ».
- Deux nouveaux paragraphes 5 et 6 sont introduits:

« 5. L'adhésion à la Convention d'EUMETSAT implique une participation minimum au Budget Général et à tous les Programmes obligatoires. La participation à un Programme facultatif est soumise à une décision des Etats participants au Programme concerné conformément à l'Article 5.3 c). Tout Etat qui devient partie à la Convention effectue un versement spécial au titre des investissements déjà réalisés pour les Programmes obligatoires et facultatifs auxquels ledit Etat participe. Le montant de ce versement est fixé conformément à l'Article 5.2 a) i) pour les Programmes obligatoires et à l'Article 5.3 c) pour les Programmes facultatifs.

6. Lorsqu'un Etat-Membre adhère à la Convention, les barèmes de contributions au Budget Général et aux Programmes obligatoires sont ajustés par le Conseil. Au titre des Programmes facultatifs, les Etats participants décident de tout ajustement à apporter aux barèmes de contributions à la suite de l'adhésion dudit Etat à un Programme facultatif.»

Artikel 16

Artikel 15 des Übereinkommens wird Artikel 16 und wird wie folgt geändert:

- In Absatz 3 wird „Direktor“ durch „Generaldirektor“ ersetzt.
- Es werden neue Absätze 5 und 6 eingefügt:

„(5) Der Beitritt zum EUMETSAT-Übereinkommen hat zur Mindestvoraussetzung die Teilnahme am Allgemeinen Haushalt und an allen Pflichtprogrammen. Die Teilnahme an freiwilligen Programmen bedarf eines Beschlusses der Teilnehmerstaaten nach Artikel 5 Absatz 3 Buchstabe c. Jeder Staat, der Vertragspartei des Übereinkommens wird, leistet eine Sonderzahlung auf die bereits getätigten Investitionen, wobei den Pflichtprogrammen und den freiwilligen Programmen, an denen der Staat teilnehmen will, Rechnung getragen wird. Der zu zahlende Betrag wird für Pflichtprogramme nach Artikel 5 Absatz 2 Buchstabe a Ziffer i und für freiwillige Programme nach Artikel 5 Absatz 3 Buchstabe c festgelegt.

(6) Tritt ein Staat dem Übereinkommen bei, so werden die Beitragsschlüssel für den Allgemeinen Haushalt und die Pflichtprogramme vom Rat angepaßt. Die Teilnehmerstaaten beschließen über die Anpassung der Beitragsschlüssel nach dem Beitritt zu einem freiwilligen Programm.“

Article 17

Article 16 of the Convention becomes Article 17 and it is amended as follows:

- In paragraph 1, the reference to Article 15.2 is changed to a reference to Article 16.2.
- Paragraph 5 is deleted.

Article 18

Article 17 of the Convention becomes Article 18 and it is amended as follows:

- In paragraph 1, "Director" is replaced by "Director-General"; the reference to Article 5.2(c) is replaced by a reference to Article 5.2(d)v;
- In paragraph 3, the beginning is deleted. The paragraph begins with: "The Council may, by a decision taken in conformity with Article 5.2(a) . . .".

Article 19

Article 18 of the Convention becomes Article 19 and reads as follows:

"Article 19 — Denunciation

1. After this Convention has been in force for six years, any Member State may denounce it by notifying the depositary of the Convention, thereby leaving the General Budget, mandatory and optional programmes. The denunciation shall take effect for the General Budget at the end of the five year period for which the financial ceiling was decided, and for the mandatory or optional programmes at the time of the expiration of the programmes.

Article 17

L'Article 16 de la Convention devient l'Article 17 et est amendé comme suit:

- Au paragraphe 1, l'Article auquel il est fait référence n'est plus l'Article 15.2 mais 16.2.
- Le paragraphe 5 est supprimé.

Article 18

L'Article 17 de la Convention devient l'Article 18 et est amendé comme suit:

- Au paragraphe 1, « Directeur » est remplacé par « Directeur général ». D'autre part, l'Article auquel il est fait référence n'est plus l'Article 5.2 c) mais 5.2 d) v.
- Le début du paragraphe 3 est supprimé. Ce paragraphe commence donc par « Le Conseil peut, par décision prise conformément à l'Article 5.2 a) . . . »

Article 19

L'Article 18 de la Convention devient l'Article 19 et se lit comme suit:

« Article 19 — Dénonciation

1. A l'expiration d'un délai de six ans à compter de son entrée en vigueur, la présente Convention peut être dénoncée par tout Etat-Membre par une notification au dépositaire de la Convention de son intention de ne plus participer au Budget Général, ni aux Programmes obligatoires et facultatifs. Pour le Budget général, la dénonciation prend effet à la fin de la période quinquennale pour laquelle le plafond financier a été arrêté. Pour les Programmes obligatoires ou facultatifs, la dénonciation prend effet à expiration des Programmes auxquels l'Etat concerné participe.

Artikel 17

Artikel 16 des Übereinkommens wird Artikel 17 und wird wie folgt geändert:

- In Absatz 1 wird die Bezugnahme auf Artikel 15 Absatz 2 durch eine Bezugnahme auf Artikel 16 Absatz 2 ersetzt.
- Absatz 5 wird gestrichen.

Artikel 18

Artikel 17 des Übereinkommens wird Artikel 18 und wird wie folgt geändert:

- In Absatz 1 wird „Direktor“ durch „Generaldirektor“ ersetzt; die Bezugnahme auf Artikel 5 Absatz 2 Buchstabe c wird durch eine Bezugnahme auf Artikel 5 Absatz 2 Buchstabe c Ziffer v ersetzt.
- In Absatz 3 wird der erste Halbsatz gestrichen. Der Anfang dieses Absatzes lautet: „Der Rat kann durch einen Beschluß nach Artikel 5 Absatz 2 Buchstabe a . . .“.

Artikel 19

Artikel 18 des Übereinkommens wird Artikel 19 und lautet wie folgt:

„Artikel 19 — Kündigung

(1) Nachdem dieses Übereinkommen sechs Jahre lang in Kraft gewesen ist, kann ein Mitgliedstaat es durch eine Notifikation an den Verwahrer des Übereinkommens kündigen und dadurch seine Teilnahme am Allgemeinen Haushalt sowie an den Pflichtprogrammen und den freiwilligen Programmen beenden. Für den Allgemeinen Haushalt wird die Kündigung zum Ende des Fünfjahreszeitraums, für den die finanzielle Obergrenze beschlossen worden war, und für die Pflichtprogramme und die freiwilligen Programme mit deren Beendigung wirksam.

1284 der Beilagen

71

2. The State concerned shall retain the rights it has acquired up to the date the denunciation takes effect with regard to the various programmes in which it was involved.

3. If a Member State ceases to be a party to the Convention, the scale of contributions for the General Budget shall be adjusted in accordance with Article 10.2 for the five year period following the period in which the State concerned denounced the Convention.

Article 20

Article 19 of the Convention becomes Article 20 and it is amended as follows:

- Paragraph 2 is replaced by the following:

„2. Unless the Council decides otherwise, EUMETSAT shall be dissolved if, as a result of the denunciation of this Convention by one or more Member States under the provision of Article 19.1 or as a result of an exclusion following Article 14.1 the contribution rate of each other Member State to the General Budget and to the mandatory programmes is increased by more than one fifth.

The decision on the dissolution shall be taken by the Council in conformity with Article 5.2(a), a Member State having denounced the Convention or having been excluded not taking part in the vote on this issue.”

Article 21

Article 20 of the Convention becomes Article 21 and it is amended as follows:

- In paragraph (c), the reference to Article 16 is replaced by a reference to Article 17.

2. L'Etat intéressé conserve les droits qu'il a acquis à la date de la prise d'effet de la dénonciation au titre des différents Programmes auxquels il a participé.

3. Si un Etat-Membre cesse d'être partie à la Convention, il est procédé, conformément à l'Article 10.2, à un ajustement du barème de contributions au Budget général pour la période quinquennale suivant celle au cours de laquelle ledit Etat a dénoncé la Convention.»

Article 20

L'Article 19 de la Convention devient l'Article 20 et est amendé comme suit:

- le paragraphe 2 est remplacé par le texte suivant:

«2. Sauf décision contraire du Conseil, EUMETSAT est dissoute si à la suite de la dénonciation de la présente Convention par un ou plusieurs Etats-Membres conformément à l'Article 19.1, ou à la suite de l'exclusion d'un Etat-Membre conformément à l'Article 14.1, les contributions de chacun des autres Etats-Membres au Budget Général et aux Programmes obligatoires sont accrues de plus d'un cinquième.

La décision de dissoudre EUMETSAT est prise par le Conseil statuant conformément à l'Article 5.2 a), un Etat-Membre ayant dénoncé la Convention ou en ayant été exclu ne prenant pas part au vote dans ce cas.»

Article 21

L'Article 20 de la Convention devient l'Article 21 et est amendé comme suit:

- A l'alinéa c), la référence à l'Article 16 est remplacée par une référence à l'Article 17.

(2) Der betreffende Staat behält die Rechte, die er bis zum Zeitpunkt des Wirksamwerdens der Kündigung im Hinblick auf die verschiedenen Programme, an denen er teilgenommen hat, erworben hat.

(3) Hört ein Mitgliedstaat auf, Vertragspartei des Übereinkommens zu sein, so wird der Beitragsschlüssel für den Allgemeinen Haushalt nach Artikel 10 Absatz 2 für den Fünfjahreszeitraum, der auf den Zeitraum folgt, in dem der betreffende Staat das Übereinkommen gekündigt hat, angepaßt.“

Artikel 20

Artikel 19 des Übereinkommens wird Artikel 20 und wird wie folgt geändert:

- Absatz 2 wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

„(2) Sofern der Rat nicht etwas anderes beschließt, wird die EUMETSAT aufgelöst, wenn infolge der Kündigung dieses Übereinkommens durch einen oder mehrere Mitgliedstaaten nach Artikel 19 Absatz 1 oder infolge eines Ausschlusses nach Artikel 14 Absatz 1 der Beitragssatz jedes anderen Mitgliedstaats für den Allgemeinen Haushalt oder die Pflichtprogramme um mehr als ein Fünftel steigt.

Der Beschluß über die Auflösung wird vom Rat nach Artikel 5 Absatz 2 Buchstabe a) gefaßt, wobei ein Mitgliedstaat, der das Übereinkommen gekündigt hat oder ausgeschlossen wurde, an der Abstimmung über diesen Punkt nicht teilnimmt.“

Artikel 21

Artikel 20 des Übereinkommens wird Artikel 21 und wird wie folgt geändert:

- Unter Buchstabe c) wird die Bezugnahme auf Artikel 16 durch eine Bezugnahme auf Artikel 17 ersetzt.

Article 22

Article 21 of the Convention becomes Article 22 and it is replaced by the following:

"Article 22 — Registration

Upon the entry into force of this Convention, and of any amendments to it, the depositary shall register them with the Secretary General of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

Article 23

1. The Convention and the present Protocol constitute one single unique instrument called "Convention for the Establishment of an European Organisation for the Exploitation of Meteorological Satellites (EUMETSAT)".

2. The Annexes I and II to the Convention, including the System Description and the financial provisions relevant to the METEOSAT Operational Programme (MOP), shall remain valid until the expiration of the programme at the end of 1995.

Upon the expiration of MOP, the Annexes will be considered as abrogated without requirement of further decision by the Member States of EUMETSAT.

In future no further Annexes to the Convention will be established.

3. The amendment shall enter into force in accordance with Article 17.2 of the EUMETSAT Convention.

Article 22

L'Article 21 de la Convention devient l'Article 22 et est remplacé par le texte suivant:

«Article 22 — Enregistrement

Dès l'entrée en vigueur de la présente Convention et de tout amendement à la présente Convention, le dépositaire les fait enregistrer auprès du Secrétaire Général de l'Organisation des Nations-Unies, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations-Unies.»

Article 23

1. La Convention et le présent Protocole constituent un seul et même instrument qui sera dénommé «Convention portant création d'une Organisation européenne pour l'Exploitation de satellites météorologiques (EUMETSAT)».

2. Les Annexes I et II de la Convention, y compris la description du système et les dispositions financières relatives au Programme METEOSAT opérationnel (MOP) restent en vigueur jusqu'à l'expiration du programme fin 1995.

A expiration du Programme MOP, les Annexes seront considérées comme abrogées sans devoir recourir à une décision des Etats-Membres d'EUMETSAT.

A l'avenir, il ne sera établi aucune nouvelle Annexe à la Convention.

3. L'amendement entrera en vigueur conformément à l'Article 17.2 de la Convention EUMETSAT.

Artikel 22

Artikel 21 des Übereinkommens wird Artikel 22 und wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

„Artikel 22 — Registrierung

Der Verwahrer läßt dieses Übereinkommen sowie alle Änderungen, sobald sie in Kraft getreten sind, nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen bei deren Generalsekretär registrieren.“

Artikel 23

(1) Das Übereinkommen und dieses Protokoll bilden eine einzige Übereinkunft mit der Bezeichnung „Übereinkommen zur Gründung einer Europäischen Organisation für die Nutzung von Meteorologischen Satelliten (EUMETSAT)“.

(2) Die Anlagen I und II des Übereinkommens, einschließlich der Beschreibung des Systems und der Finanzvorschriften für das operationelle METEOSAT-Programm (MOP), bleiben bis zum Ablauf des Programms Ende 1995 gültig.

Mit Ablauf des MOP gelten die Anlagen als außer Kraft getreten, ohne daß es eines weiteren Beschlusses der Mitgliedstaaten der EUMETSAT bedarf.

Künftig werden keine weiteren Anlagen des Übereinkommens ausgearbeitet.

(3) Die Änderung tritt nach Artikel 17 Absatz 2 des EUMETSAT-Übereinkommens in Kraft. Bis zum Abschluß des Verfahrens wird empfohlen, der vorläufigen Anwendung der Änderungen zuzustimmen.

(Übersetzung)

Protocol on the Privileges and Immunities of the European Organisation for the Exploitation of Meteorological Satellites (EUMETSAT)

The States parties to the Convention for the Establishment of an European Organisation for the Exploitation of Meteorological Satellites (EUMETSAT), opened for signature at Geneva on 24 May 1983 (hereinafter referred to as the "Convention");

WISHING to define the privileges and immunities in accordance with Article 12 of the Convention;

AFFIRMING that the purpose set forth in this Protocol is to ensure the efficient performance of the official activities of EUMETSAT;

HAVE AGREED as follows:

Article 1**Use of Terms**

For the purposes of this Protocol:

- (a) "Member State" means a State party to the Convention;
- (b) "archives" means all records, including correspondence documents, manuscripts, photographs, films, optical and magnetic recordings, data recordings and computer programmes, belonging to or held by EUMETSAT;
- (c) "official activities" of EUMETSAT means all activities carried out by EUMETSAT in pursuance of its objectives as defined in Article 2 of the Convention

Protocole relatif aux Privilèges et Immunités de l'Organisation Européenne pour l'Exploitation de Satellites Météorologiques (EUMETSAT)

Les Etats Parties à la Convention portant création d'une Organisation européenne pour l'exploitation de satellites météorologiques (EUMETSAT), ouverte à la signature à Geneve, le 24 mai 1983 (dénommée ci-après « la Convention »);

SOUHAITANT définir les privilèges et immunités d'EUMETSAT conformément à l'Article 12 de la Convention;

AFFIRMANT que le but des privilèges et immunités prévus par le présent Protocole est d'assurer l'exercice efficace des activités officielles d'EUMETSAT;

SONT CONVENUS de ce qui suit:

Article 1**Définitions**

Aux fins du présent Protocole:

- a) L'expression « Etat membre » désigne tout Etat partie à la Convention;
- b) Le terme « archives » désigne l'ensemble des dossiers y compris la correspondance, les documents, les manuscrits, les photographies, les films, les enregistrements optiques et magnétiques, les enregistrements de données et les programmes informatiques appartenant à EUMETSAT ou détenus par elle;
- c) L'expression « activités officielles » d'EUMETSAT désigne toutes les activités menées par EUMETSAT pour atteindre ses objectifs tels qu'ils sont définis dans

Protokoll über die Vorrechte und Immunitäten der Europäischen Organisation für die Nutzung von meteorologischen Satelliten (EUMETSAT)

Die Vertragsstaaten des am 24. Mai 1983 in Genf zur Unterzeichnung aufgelegten Übereinkommens zur Gründung einer europäischen Organisation für die Nutzung von meteorologischen Satelliten (EUMETSAT) (im folgenden als „Übereinkommen“ bezeichnet) —

IN DEM WUNSCH, die Vorrechte und Immunitäten nach Artikel 12 des Übereinkommens festzulegen;

IN BEKRÄFTIGUNG DESSEN, daß die in diesem Protokoll genannten Vorrechte und Immunitäten den Zweck haben, die wirksame Durchführung der amtlichen Tätigkeiten der EUMETSAT zu gewährleisten —

SIND wie folgt ÜBEREINGEKOMMEN:

Artikel 1**Begriffsbestimmungen**

In diesem Protokoll haben die nachstehenden Ausdrücke folgende Bedeutung:

- a) „Mitgliedstaat“ bezeichnet einen Vertragsstaat des Übereinkommens;
- b) „Archive“ bezeichnet alle Aufzeichnungen, einschließlich Schriftwechsel, Dokumente, Manuskripte, Fotografien, Filme, optische und magnetische Unterlagen, Datenaufzeichnungen und Computerprogramme, die sich im Eigentum oder Besitz der EUMETSAT befinden;
- c) „amtliche Tätigkeiten“ der EUMETSAT bezeichnet alle von der EUMETSAT zur Erreichung ihrer in Artikel 2 des Übereinkommens festgelegten Ziele

- | | | |
|---|---|--|
| <p>and includes its administrative activities;</p> <p>(d) "property" means anything that may be subject to a right of ownership as well as contractual rights;</p> <p>(e) "representatives" of Member States means representatives and their advisers;</p> <p>(f) "staff members" means the Director and all persons employed by EUMETSAT, holding permanent appointments and who are subject to its Start Rules;</p> <p>(g) "expert" means a person other than a staff member appointed to carry out a specific task on behalf of EUMETSAT and at its expense.</p> | <p>l'Article 2 de la Convention, et comprend ses activités administratives;</p> <p>d) Le terme « biens » désigne tout ce sur quoi un droit de propriété peut s'exercer, y compris les droits contractuels;</p> <p>e) Le terme « représentants » des Etats membres désigne les représentants et leurs conseillers;</p> <p>f) L'expression « membres du personnel » désigne le Directeur et toutes les personnes employées par EUMETSAT à titre permanent, qui sont soumises à son Statut du personnel;</p> <p>g) Le terme « expert » désigne une personne autre qu'un membre du personnel désignée pour remplir une tâche spécifique au nom et aux frais d'EUMETSAT.</p> | <p>ausgeübten Tätigkeiten einschließlich ihrer Verwaltungstätigkeit;</p> <p>d) „Vermögenswert“ bezeichnet alles, was Eigentum sein kann, einschließlich vertraglicher Rechte;</p> <p>e) „Vertreter“ der Mitgliedstaaten bezeichnet Vertreter und ihre Berater;</p> <p>f) „Mitglieder des Personals“ bezeichnet den Direktor und alle Personen, die von der EUMETSAT beschäftigt sind, Planstellen innehaben und ihrer Personalordnung unterliegen;</p> <p>g) „Sachverständiger“ bezeichnet eine Person, die nicht Mitglied des Personals ist und die ernannt wurde, um im Namen der EUMETSAT und auf ihre Kosten eine bestimmte Aufgabe durchzuführen.</p> |
|---|---|--|

Article 2**Legal Personality**

EUMETSAT shall have legal personality in accordance with Article 1 of the Convention. It shall in particular have the capacity to contract, to acquire and dispose of movable and immovable property, and to be a party to legal proceedings.

Article 2**Personnalité juridique**

EUMETSAT a la personnalité juridique conformément à l'Article 1 de la Convention. Elle a notamment la capacité de contracter, d'acquérir et de disposer de biens mobiliers et immobiliers, ainsi que d'ester en justice.

Artikel 2**Rechtspersönlichkeit**

Die EUMETSAT besitzt Rechtspersönlichkeit nach Artikel 1 des Übereinkommens. Sie besitzt namentlich die Fähigkeit, Verträge zu schließen, bewegliches und unbewegliches Vermögen zu erwerben und darüber zu verfügen sowie Prozesspartei zu sein.

Article 3**Inviolability of Archives**

The archives of EUMETSAT shall be inviolable.

Article 3**Inviolabilité des archives**

Les archives d'EUMETSAT sont inviolables.

Artikel 3**Unverletzlichkeit der Archive**

Die Archive der EUMETSAT sind unverletzlich.

Article 4**Immunity from Jurisdiction and Execution**

(1) Within the scope of its official activities, EUMETSAT shall have immunity from jurisdiction and execution, except:

- (a) in so far as, by decision of the Council, it has expressly waived such immunity in a particular case; the Council has the duty to

Article 4**Immunité de juridiction et d'exécution**

(1) Dans le cadre de ses activités officielles, EUMETSAT bénéficie de l'immunité de juridiction et d'exécution sauf:

- a) dans la mesure où, par décision du Conseil, elle y renonce expressément dans un cas particulier; le Conseil a le devoir de lever

Artikel 4**Immunität von der Gerichtsbarkeit und Vollstreckung**

(1) Im Rahmen ihrer amtlichen Tätigkeiten genießt die EUMETSAT Immunität von der Gerichtsbarkeit und Vollstreckung, außer in folgenden Fällen:

- a) soweit sie auf Beschluß des Rates im Einzelfall ausdrücklich darauf verzichtet; der Rat hat die Pflicht, auf diese Immuni-

1284 der Beilagen

75

- waive this immunity in all cases where reliance upon it would impede the course of justice and it can be waived without prejudicing the interests of EUMETSAT;
- cette immunité dans tous les cas où son maintien est susceptible d'entraver l'action de la justice et où elle peut être levée sans porter atteinte aux intérêts d'EUMETSAT;
- tät in allen Fällen zu verzichten, in denen ihre Beibehaltung verhindern würde, daß der Gerechtigkeit Genüge geschieht, und in denen ohne Beeinträchtigung der Interessen der EUMETSAT darauf verzichtet werden kann;
- (b) in respect of a civil action by a third party for damage arising from an accident caused by a vehicle or other means of transport belonging to or operated on behalf of EUMETSAT or in respect of a traffic offence involving such means of transport;
- b) en cas d'action civile intentée par un tiers pour les dommages résultant d'un accident causé par un véhicule ou par un autre moyen de transport appartenant à EUMETSAT ou circulant pour son compte ou en cas d'infraction à la réglementation de la circulation dans lequel un tel moyen de transport est impliqué;
- b) im Fall eines von einem Dritten angestregten Zivilverfahrens wegen Schäden aufgrund eines Unfalls, der durch ein der EUMETSAT gehörendes oder für die EUMETSAT betriebenes Fahrzeug oder sonstiges Verkehrsmittel verursacht wurde, oder im Fall eines Verstoßes gegen Straßenverkehrsvorschriften, an dem ein solches Verkehrsmittel beteiligt ist;
- (c) in respect of the execution of an arbitration award made under Article 21, 22 or 23 of this Protocol or Article 14 of the Convention;
- c) en cas d'exécution d'une sentence arbitrale rendue en application des l'Articles 21, 22 ou 23 du présent Protocole ou de l'Article 14 de la Convention;
- c) im Fall der Vollstreckung eines nach Artikel 21, 22 oder 23 dieses Protokolls oder nach Artikel 14 des Übereinkommens ergangenen Schiedsspruchs;
- (d) in the event of the attachment, pursuant to a decision by the administrative or judicial authorities, of the salaries and emoluments, including pension rights, owed by EUMETSAT to a staff member or a former staff member;
- d) en cas de saisie, ordonnée par décision des autorités administratives ou judiciaires, sur les traitements et émoluments, y compris les pensions, dus par EUMETSAT à un membre ou un ancien membre de son personnel;
- d) im Fall der durch eine Entscheidung der Verwaltungsbehörde oder des Gerichts angeordneten Pfändung von Gehältern und sonstigen Bezügen einschließlich Versorgungsansprüchen, welche die EUMETSAT ein Mitglied oder früheren Mitglied des Personals schuldet;
- (e) in respect of a counterclaim directly connected with judicial proceedings initiated by EUMETSAT;
- e) en cas de demande reconventionnelle directement liée à une action en justice intentée par EUMETSAT;
- e) im Fall einer Widerklage, die in unmittelbarem Zusammenhang mit einem von der EUMETSAT angestregten Gerichtsverfahren steht;
- (f) in respect of any commercial activity in which EUMETSAT might engage.
- f) en cas d'activité commerciale qu' EUMETSAT pourrait entreprendre.
- f) im Fall einer von der EUMETSAT aufgenommenen kommerziellen Tätigkeit.
- (2) The property of EUMETSAT, wherever located, shall be immune
- (2) Les biens d'EUMETSAT, quel que soit le lieu où ils se trouveraient, sont exempts:
- (2) Die Vermögenswerte der EUMETSAT, gleichviel wo sie sich befinden, genießen Immunität
- (a) from any form of requisition, confiscation or expropriation;
- a) de toute forme de réquisition, confiscation ou expropriation;
- a) von jeder Form der Beschlagnahme, Einziehung oder Enteignung;
- (b) from any form of sequestration and administrative or provisional judicial con-
- b) de toute forme de séquestre, de contrainte administrative ou de mesures
- b) von jeder Form der Zwangsverwaltung sowie von jedem behördlichen

straint, except in the cases provided for in the preceding paragraph.

préalables à un jugement sauf dans les cas prévus au paragraphe précédent.

Zwang und jeder vorläufigen gerichtlichen Maßnahme, außer in den in Absatz 1 bezeichneten Fällen.

Article 5

Fiscal and Custom Provisions

(1) Within the scope of its official activities, EUMETSAT, its property and income shall be exempt from direct taxes.

(2) When purchases or services of substantial value and necessary for the exercise of the official activities of EUMETSAT are made or used by EUMETSAT and when the price of such purchases and services includes taxes or duties, the Member State that has levied the taxes or duties shall take appropriate measures to grant exemption from such taxes or duties or to provide for their reimbursement, if they are identifiable.

(3) Goods imported or exported by EUMETSAT and necessary for the exercise of its official activities shall be exempt from all import and export duties and taxes and from all import or prohibitions and restrictions.

(4) The provisions of this Article shall not apply to taxes or duties which are no more than charges for public utility services.

(5) Goods acquired or imported and exempted under this Article shall not be sold, hired out, lent or given away against payment or free of charge, except in accordance with conditions laid down by the Member States which have granted exemptions or reimbursements.

Article 5

Dispositions fiscales et douanières

(1) Dans le cadre de ses activités officielles, EUMETSAT, ses biens et ses revenus sont exonérés des impôts directs.

(2) Lorsque des achats ou services d'un montant important, nécessaires aux activités officielles d'EUMETSAT, sont effectués ou utilisés par celle-ci, et que leur prix comprend ces taxes ou droits, l'Etat membre, qui a perçu ces taxes ou droits, prend les dispositions appropriées en vue de l'exonération de ces taxes ou droits ou de leur remboursement, lorsque ces derniers peuvent être identifiés.

(3) Les produits importés ou exportés par EUMETSAT, qui sont nécessaires aux activités officielles, sont exonérés de tous taxes et droits d'importation ou d'exportation et ne sont frappés ni de restriction à l'importation ou à l'exportation ni d'interdiction d'importation ou d'exportation.

(4) Les dispositions du présent Article ne s'appliquent pas aux impôts, droits et taxes qui ne constituent que la rémunération de services rendus.

(5) Les biens acquis ou importés, qui sont exonérés conformément aux dispositions du présent Article ne peuvent être vendus, loués, prêtés ou cédés à titre onéreux ou gratuit, qu'aux conditions fixées par les Etats membres ayant accordé les exonérations ou les remboursements.

Artikel 5

Steuer- und Zollbestimmungen

(1) Im Rahmen ihrer amtlichen Tätigkeiten sind die EUMETSAT, ihre Vermögenswerte und ihr Einkommen von direkten Steuern befreit.

(2) Werden von der EUMETSAT Käufe von beträchtlichem Wert getätigt oder Dienstleistungen von beträchtlichem Wert in Anspruch genommen, die für die Durchführung der amtlichen Tätigkeiten der EUMETSAT notwendig sind, und enthält der Kaufpreis oder der Preis für die Dienstleistungen Steuern oder sonstige Abgaben, so trifft der Mitgliedstaat, der die Steuern oder sonstigen Abgaben erhoben hat, geeignete Maßnahmen, um Befreiung von diesen Steuern oder sonstigen Abgaben zu gewähren oder für ihre Erstattung zu sorgen, sofern sie feststellbar sind.

(3) Von der EUMETSAT eingeführte oder ausgeführte Waren, die für die Durchführung ihrer amtlichen Tätigkeiten notwendig sind, sind von allen Einfuhr- und Ausfuhrzöllen und -abgaben sowie von allen Einfuhr- oder Ausfuhrverboten und -beschränkungen befreit.

(4) Dieser Artikel gilt nicht für Steuern oder sonstige Abgaben, die nur die Vergütung für Dienstleistungen der Versorgungsbetriebe darstellen.

(5) Die erworbenen oder eingeführten und nach diesem Artikel befreiten Waren dürfen nur in Übereinstimmung mit den von den Mitgliedstaaten, welche die Befreiungen oder Erstattungen gewährt haben, festgelegten Bedingungen verkauft, vermietet, verliehen oder gegen Entgelt oder unentgeltlich weitergegeben werden.

1284 der Beilagen

77

Article 6**Funds, Currency and Securities**

EUMETSAT may receive and hold any kind of funds, currency, cash and securities. It may dispose of them freely for any of its official activities and hold accounts in any currency to the extent required to meet its obligations.

Article 6**Fonds, devises et numéraires**

EUMETSAT peut recevoir et détenir tous fonds, devises, numéraires et valeurs mobilières. Elle peut en disposer librement pour toutes ses activités officielles et avoir des comptes en n'importe quelle monnaie dans la mesure nécessaire pour faire face à ses engagements.

Artikel 6**Geldmittel, Devisen und Wertpapiere**

Die EUMETSAT kann jede Art von Geldmittel, Devisen, Bargeld und Wertpapieren in Empfang nehmen und besitzen. Sie kann darüber für jede ihrer amtlichen Tätigkeiten frei verfügen und Konten in jeder beliebigen Währung in dem für die Erfüllung ihrer Verpflichtungen erforderlichen Umfang besitzen.

Article 7**Communication**

(1) For its official communications and the transfer of all its documents, EUMETSAT shall enjoy treatment not less favourable than that accorded by each Member State to other comparable international organisations.

(2) With regard to the transmission of data within the scope of its official activities, EUMETSAT shall enjoy in the territory of each Member State treatment as favourable as that accorded by that State to its national meteorological service, taking into account the international obligations of that State in respect of telecommunications.

Article 7**Communications**

(1) Pour ses communications officielles et le transfert de tous ses documents, EUMETSAT bénéficie d'un traitement aussi favorable que celui accordé par chaque Etat membre aux autres organisations internationales comparables.

(2) Pour la transmission des données dans le cadre de ses activités officielles, EUMETSAT bénéficie sur le territoire de chaque Etat membre d'un traitement aussi favorable que celui accordé par cet Etat à son service météorologique national, compte tenu des engagements internationaux de cet Etat dans le domaine des télécommunications.

Artikel 7**Nachrichtenverkehr**

(1) Für ihren amtlichen Nachrichtenverkehr und die Übermittlung aller ihrer Schriftstücke hat die EUMETSAT Anspruch auf eine nicht weniger günstige Behandlung, als sie von jedem Mitgliedstaat anderen vergleichbaren internationalen Organisationen gewährt wird.

(2) Bei der Übertragung von Daten im Rahmen ihrer amtlichen Tätigkeiten hat die EUMETSAT im Hoheitsgebiet jedes Mitgliedstaats Anspruch auf ebenso günstige Behandlung, wie sie von diesem Staat seinem nationalen Wetterdienst gewährt wird, wobei die internationalen Verpflichtungen dieses Staates in bezug auf den Fernmeldeverkehr zu berücksichtigen sind.

Article 8**Publications**

The circulation of publications and other information material sent by or to EUMETSAT shall not be restricted in any way.

Article 8**Publications**

La circulation des publications et autres matériels d'information expédiés par ou à EUMETSAT n'est soumise à aucune restriction.

Artikel 8**Veröffentlichungen**

Die Verbreitung von Veröffentlichungen und sonstigem von der EUMETSAT oder an sie versandtem Informationsmaterial wird in keiner Weise beschränkt.

Article 9**Representatives**

(1) Representatives of Member States shall while exercising their official functions and in the course of their journeys to and from the place of meeting, enjoy the following privileges and immunities:

Article 9**Representants**

(1) Les représentants des Etats membres jouissent, lorsqu'ils exercent leurs fonctions officielles et au cours de leurs voyages à destination ou en provenance du lieu des réunions, des privilèges et immunités suivants:

Artikel 9**Vertreter**

(1) Die Vertreter der Mitgliedstaaten genießen bei der Wahrnehmung ihrer amtlichen Aufgaben und während ihrer Reisen nach oder von dem Tagungsort folgende Vorrechte und Immunitäten:

- | | | |
|--|---|---|
| <p>(a) immunity from arrest and detention, and from seizure of their personal luggage, except in the case of a grave crime or when found committing, attempting to commit or just having committed an offence;</p> <p>(b) immunity from jurisdiction, even after the termination of their mission, in respect of acts, including words spoken and written, done by them in the exercise of their functions; this immunity shall not apply, however, in the case of a traffic offence committed by a representative of a Member State, nor in the case of damage caused by a vehicle or other means of transport belonging to or driven by him;</p> <p>(c) inviolability for all their official papers and documents;</p> <p>(d) exemption from all measures restricting immigration and from aliens registration formalities;</p> <p>(e) the same treatment in the matter of currency and exchange regulations as is accorded to the representatives of foreign governments on temporary official missions;</p> <p>(f) the same treatment in the matter of customs as regards their personal, luggage as is accorded to the representatives of foreign governments on temporary official missions.</p> | <p>a) immunité d'arrestation et de détention, ainsi que de saisie de leurs bagages personnels, sauf en cas de crime grave ou en cas de flagrant délit;</p> <p>b) immunité de juridiction, même après la fin de leur mission, pour les actes, y compris leurs paroles et écrits, accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles; cette immunité ne joue cependant pas dans le cas d'infraction à la réglementation de la circulation des véhicules commise par un représentant d'un Etat membre ou de dommage causé par un véhicule ou par un autre moyen de transport lui appartenant ou conduit par lui;</p> <p>c) inviolabilité pour tous leurs papiers et documents officiels;</p> <p>d) exemption de toute mesure limitant l'immigration et de toute formalité d'immatriculation des étrangers;</p> <p>e) même traitement en ce qui concerne les réglementations monétaires ou celles concernant les opérations de change, que celui accordé aux représentants de gouvernements étrangers en mission officielle temporaire;</p> <p>f) même traitement en matière douanière en ce qui concerne leurs bagages personnels que celui accordé aux représentants de gouvernements étrangers en mission officielle temporaire.</p> | <p>a) Immunität von Festnahme oder Haft und von der Beschlagnahme ihres persönlichen Gepäcks, außer im Fall eines schweren Verbrechens oder wenn sie auf frischer Tat betroffen werden;</p> <p>b) Immunität von der Gerichtsbarkeit, auch nach Beendigung ihres Auftrags, hinsichtlich der von ihnen bei der Wahrnehmung ihrer Aufgaben vorgenommenen Handlungen einschließlich ihrer mündlichen und schriftlichen Äußerungen; diese Immunität gilt jedoch nicht im Fall eines von einem Vertreter eines Mitgliedstaats begangenen Verstoßes gegen Straßenverkehrsvorschriften oder im Fall von Schäden, die durch ein ihm gehörendes oder von ihm geführtes Fahrzeug oder sonstiges Verkehrsmittel verursacht wurden;</p> <p>c) Unverletzlichkeit aller ihrer amtlichen Papiere und Schriftstücke;</p> <p>d) Befreiung von allen Maßnahmen der Einwanderungsbeschränkung und von Förmlichkeiten der Ausländermeldepflicht;</p> <p>e) dieselbe Behandlung in bezug auf Währungs- und Devisenvorschriften, wie sie den Vertretern ausländischer Regierungen bei zeitlich begrenzten amtlichen Aufträgen gewährt wird;</p> <p>f) dieselbe Behandlung in bezug auf Zölle für ihr persönliches Gepäck, wie sie den Vertretern ausländischer Regierungen bei zeitlich begrenzten amtlichen Aufträgen gewährt wird.</p> |
|--|---|---|
- (2) Privileges and immunities are accorded to representatives of Member States not for their personal advantage but in order to ensure complete independence in the exercise of their functions in connection with EUMETSAT,
- (2) Les privilèges et immunités sont accordés aux représentants des Etats membres, non à leur avantage personnel, mais pour qu'ils puissent exercer en toute indépendance leurs fonctions auprès d'EUMETSAT. En cons-
- (2) Die Vorrechte und Immunitäten werden den Vertretern der Mitgliedstaaten nicht zum persönlichen Vorteil gewährt, sondern um ihre volle Unabhängigkeit bei der Wahrnehmung ihrer Aufgaben im Zusammen-

1284 der Beilagen

79

Consequently, a Member State has the duty to waive the immunity of a representative wherever retaining it would impede the course of justice and it can be waived without prejudicing the purposes for which it was accorded.

(3) No Member State shall be obliged to accord privileges and immunities to its own representatives.

Article 10

Staff Members

The staff members of EUMETSAT shall enjoy the following privileges and immunities:

- (a) immunity from jurisdiction, even after they have left the service at EUMETSAT, in respect of acts, including words written and spoken, done by them in the exercise of their function; this immunity shall not apply, however, in the case of a traffic offence committed by a staff member or in the case of damage caused by a vehicle of other means of transport belonging to or driven by him;
- (b) exemption from all obligations in respect of national service, including military service;
- (c) inviolability for all their official papers and documents;
- (d) together with members of their families forming part of their households, exemption from all measures restricting immigration and from aliens registration formalities;

équance, un Etat membre a le devoir de lever l'immunité d'un représentant dans tous les cas où son maintien est susceptible d'entraver l'action de la justice et où elle peut être levée sans compromettre les fins pour lesquelles elle a été accordée.

(3) Aucun Etat membre n'est tenu d'accorder des privilèges et immunités à ses propres représentants.

Article 10

Membres du personnel

Les membres du personnel d'EUMETSAT jouissent des privilèges et immunités suivants:

- a) immunité de juridiction, même après qu'ils ont cessé d'être au service d'EUMETSAT, pour les actes, y compris leurs paroles et écrits, accomplis dans l'exercice de leurs fonctions; cette immunité ne joue pas dans le cas d'infraction à la réglementation de la circulation des véhicules commise par un membre du personnel ou de dommage causé par un véhicule ou par un autre moyen de transport lui appartenant ou conduit par lui;
- b) exemption de toute obligation relative au service national, y compris le service militaire;
- c) inviolabilité pour tous leurs papiers et documents officiels;
- d) exemption, pour eux-mêmes et les membres de leur famille vivant à leur foyer, des dispositions limitant l'immigration et régissant l'immatriculation des étrangers;

hang mit der EUMETSAT zu gewährleisten. Deshalb hat ein Mitgliedstaat die Pflicht, die Immunität eines Vertreters aufzuheben, wenn ihre Beibehaltung verhindern würde, daß der Gerechtigkeit Genüge geschieht, und wenn sie ohne Beeinträchtigung der Zwecke, zu denen sie gewährt wurde, aufgehoben werden kann.

(3) Die Mitgliedstaaten sind nicht verpflichtet, ihren eigenen Vertretern Vorrechte und Immunitäten zu gewähren.

Artikel 10

Mitglieder des Personals

Die Mitglieder des Personals der EUMETSAT genießen folgende Vorrechte und Immunitäten:

- a) Immunität von der Gerichtsbarkeit, auch nach ihrem Ausscheiden aus dem Dienst der EUMETSAT, hinsichtlich der von ihnen bei der Wahrnehmung ihrer Aufgaben vorgenommenen Handlungen einschließlich ihrer mündlichen und schriftlichen Äußerungen; diese Immunität gilt jedoch nicht im Fall eines von einem Mitglied des Personals begangenen Verstoßes gegen Straßenverkehrsvorschriften oder im Fall von Schäden, die durch ein ihm gehörendes oder von ihm geführtes Fahrzeug oder sonstiges Verkehrsmittel verursacht wurden;
- b) Befreiung von allen Verpflichtungen zur nationalen Dienstleistung einschließlich des Militärdienstes;
- c) Unverletzlichkeit aller ihrer amtlichen Papiere und Schriftstücke;
- d) für sich selbst und für die in ihrem Haushalt lebenden Familienangehörigen Befreiung von allen Maßnahmen der Einwanderungsbeschränkung und von Formlichkeiten der Ausländermeldepflicht;

- (e) together with members of their families forming part of their households, the same facilities as to reparation, in time of international crisis, as are normally accorded to staff members of international organisations;
- (f) the same treatment in respect of currency and exchange regulations as is normally accorded to staff members of international organisations;
- (g) exemption from all national income tax on their salaries and emoluments paid to them by EUMETSAT, excluding pensions and other similar benefits paid by EUMETSAT, from the date upon which staff members have begun to be liable for a tax on their salaries by EUMETSAT for the latter's benefit. Their Member States reserve the right to take those salaries and emoluments into account when assessing the amount of tax to be applied to income from other sources;
- (h) the right to import free of custom duties and other import charges their furniture and personal effects, including a motor vehicle, at the time of taking up their post in the territory of a Member State, and the right to export them free of duty upon termination of their functions, subject to the conditions laid down by the laws and regulations of the Member State concerned. Goods imported and exempted under this paragraph shall not be sold, hired out, lent or given away against payment or free of charge, except in
- e) mêmes facilités de rapatriement pour eux-mêmes et pour les membres de leur famille vivant à leur foyer que celles accordées normalement, en période de crise internationale, aux membres du personnel des organisations internationales;
- f) même traitement en matière de réglementation monétaire ou relative au contrôle des changes que celui généralement accordé aux membres du personnel des organisations internationales;
- g) exonération de tout impôt national sur les traitements et émoluments versés par EUMETSAT, à l'exclusion des pensions et autres prestations analogues versées par EUMETSAT, et à partir de la date à laquelle les traitements de ces membres du personnel sont assujettis à l'impôt prélevé par EUMETSAT pour son propre compte. Les Etats membres se réservent le droit de prendre en compte lesdits traitements et émoluments pour le calcul du montant des impôts à percevoir sur les revenus émanant d'autres sources.
- h) droit d'importer en franchise leurs effets personnels et leur mobilier, y compris un véhicule automobile, à l'occasion de leur prise de fonctions sur le territoire d'un Etat membre, ainsi que le droit de les exporter en franchise lors de la cessation de leurs fonctions, sous réserve des conditions prévues par les règles et règlement de l'Etat membre en question. Les biens importés qui sont exonérés conformément aux dispositions du présent paragraphe ne peuvent être vendus, loués ou prêtés, à titre onéreux ou gratuit, qu'
- e) für sich selbst und für die in ihrem Haushalt lebenden Familienangehörigen dieselben Erleichterungen bezüglich der Heimschaffung in Zeiten internationaler Krisen, wie sie üblicherweise den Mitgliedern des Personals internationaler Organisationen gewährt werden;
- f) dieselbe Behandlung in bezug auf Währungs- und Devisenvorschriften, wie sie üblicherweise den Mitgliedern des Personals internationaler Organisationen gewährt wird;
- g) Befreiung von jeder nationalen Einkommensteuer für die ihnen von der EUMETSAT Gehälter und sonstigen Bezüge ausschließlich der von der EUMETSAT gezahlten Ruhegehälter und ähnlichen Leistungen, und zwar von dem Zeitpunkt an, in dem die Gehälter der Mitglieder des Personals einer von der EUMETSAT für eigene Rechnung erhobenen Steuer unterworfen werden. Die Mitgliedstaaten behalten sich das Recht vor, diese Gehälter und sonstigen Bezüge bei der Festsetzung des auf Einkommen aus anderen Quellen zu erhebenden Steuerbetrags zu berücksichtigen;
- h) das Recht, ihre Wohnungseinrichtung und ihre persönlichen Gebrauchsgegenstände einschließlich eines Kraftfahrzeugs bei Antritt ihres Dienstes im Hoheitsgebiet eines Mitgliedstaats frei von Zöllen und anderen Einfuhrabgaben einzuführen und bei Beendigung ihres Dienstes abgabenfrei auszuführen, vorbehaltlich der in den Gesetzen und sonstigen Vorschriften des betreffenden Mitgliedstaats festgelegten Bedingungen. Die eingeführten und nach diesem Buchstaben befreiten Waren dürfen jedoch nur in Übereinstimmung

1284 der Beilagen

81

accordance with the conditions laid down by the Member States which have granted the exemptions.

aux conditions fixées par les Etats Membres ayant accordé les exonérations.

mit den von den Mitgliedstaaten, welche die Befreiungen gewährt haben, festgelegten Bedingungen verkauft, vermietet, verliehen oder gegen Entgelt oder unentgeltlich weitergegeben werden.

Article 11**Director**

In addition to the privileges and immunities provided for staff members under Article 10, the Director shall enjoy:

- (a) immunity from arrest and detention, except when found committing, attempting to commit or just having committed an offence;
- (b) immunity from civil and administrative jurisdiction and execution enjoyed by diplomatic agents, except in the case of damage caused by a vehicle or other means of transport belonging to or driven by him;
- (c) full immunity from criminal jurisdiction, except in the case of a traffic offence caused by a vehicle or other means or transport belonging to, or driven by him, subject to sub-paragraph (a) above;
- (d) the same customs facilities as regards his personal luggage as are accorded to diplomatic agents.

Article 11**Le Directeur**

Outre les privilèges et immunités accordés aux membres du personnel à l'Article 10, le Directeur bénéficie:

- a) de l'immunité d'arrestation et de détention, sauf en cas de flagrant délit;
- b) de l'immunité de juridiction et d'exécution civiles et administratives accordées aux agents diplomatiques, sauf en cas de dommages causés par un véhicule lui appartenant ou conduit par lui;
- c) de l'immunité totale de juridiction pénale, sauf dans le cas d'une infraction aux règles de la circulation mettant en cause un véhicule lui appartenant ou conduits par lui, sous réserve des dispositions de l'alinéa a) ci-dessus;
- d) le même traitement de contrôle douanier de ses bagages personnels que celui accordé aux agents diplomatiques.

Artikel 11**Direktor**

Zusätzlich zu den für die Mitglieder des Personals nach Artikel 10 vorgesehenen Vorrechten und Immunitäten genießt der Direktor

- a) Immunität von Festnahme und Haft, außer wenn er auf frischer Tat betroffen wird;
- b) Immunität von der Zivil- und Verwaltungsgerichtsbarkeit und Vollstreckung, die Diplomaten genießen, außer im Fall von Schäden, die durch ein ihm gehörendes oder von ihm geführtes Fahrzeug oder sonstiges Verkehrsmittel verursacht wurden;
- c) volle Immunität von der Strafgerichtsbarkeit, außer im Fall eines Verstoßes gegen Straßenverkehrsvorschriften durch ein ihm gehörendes oder von ihm geführtes Fahrzeug oder sonstiges Verkehrsmittel, vorbehaltlich des Buchstaben a);
- d) dieselbe Behandlung in bezug auf Zölle für sein persönliches Gepäck, wie sie den Vertretern der Regierungen gewährt wird.

Article 12**Social Security**

Provided that the staff members are covered by a social security scheme of EUMETSAT providing adequate benefits, EUMETSAT, and its staff members shall be exempt from all compulsory contributions to national social security schemes, subject to agreements to be concluded

Article 12**Sécurité sociale**

Dans le cas où les membres du personnel sont couverts par un régime propre de prévoyance sociale, EUMETSAT et les membres de son personnel sont exempts de toute contribution obligatoire à des systèmes nationaux de prévoyance sociale, sous réserve des accords conclus avec

Artikel 12**Soziale Sicherheit**

Sofern die Mitglieder des Personals von einem System der sozialen Sicherheit der EUMETSAT erfaßt werden, das ausreichende Leistungen vorsieht, sind die EUMETSAT und die Mitglieder ihres Personals von allen Pflichtbeiträgen zu nationalen Systemen der sozialen Sicherheit

with Member States concerned in accordance with Article 19 or equivalent measures taken by the Member States or other relevant provisions in force in the Member States.

let Etats membres conformément aux dispositions de l'Article 19 ou d'autres mesures similaires des Etats membres ou d'autres dispositions pertinentes en vigueur dans les Etats Membres.

befreit; dies gilt vorbehaltlich der nach Artikel 19 mit den betreffenden Mitgliedstaaten zu schließenden Übereinkünfte oder von den Mitgliedstaaten getroffener gleichwertiger Maßnahmen oder anderer in den Mitgliedstaaten in Kraft befindlicher diesbezüglicher Bestimmungen.

Article 13

Experts

Experts other than the staff members shall enjoy the following privileges and immunities while performing their duties for EUMETSAT or carrying out missions on its behalf:

- (a) immunity from jurisdiction, even after the termination of their mission, in respect of acts, including words spoken and written, done by them in the exercise of their functions; this immunity shall not apply, however, in the case of a traffic offence committed by an expert, nor in the case of damage caused by a vehicle or other means of transport belonging to or driven by him;
- (b) inviolability for all their official papers and documents;
- (c) exemption from all measures restricting immigration and from aliens registration formalities;
- (d) the same treatment in the matter of currency and exchanges regulations as is accorded to the representatives of foreign governments on temporary official missions.

Article 13

Experts

Les experts autres que les membres du personnel lorsqu'ils exercent des fonctions pour EUMETSAT ou accomplissent des missions pour celle-ci, jouissent des privilèges et immunités suivants:

- a) immunité de juridiction, même après la fin de leur mission pour les actes, y compris leurs paroles et écrits, accomplis par eux dans l'exercice de leur fonctions; cette immunité ne joue cependant pas dans le cas d'infraction à la réglementation de la circulation des véhicules commise par un expert ou de dommage causé par un véhicule ou par un autre moyen de transport lui appartenant ou conduit par lui;
- b) inviolabilité pour tous leurs papiers et documents officiels;
- c) exemption de toute mesure limitant l'immigration et de toute formalité d'immatriculation des étrangers;
- d) même traitement en ce qui concerne les réglementations monétaires ou celles concernant les opérations de change, que celui accordé aux représentants de gouvernements étrangers en mission officielle temporaire.

Artikel 13

Sachverständige

Sachverständige, die nicht Mitglieder des Personals sind, genießen bei der Erfüllung ihrer Pflichten für die EUMETSAT oder bei der Durchführung von Aufträgen im Namen der EUMETSAT folgende Vorrechte und Immunitäten:

- a) Immunität von der Gerichtsbarkeit, auch nach Beendigung ihres Auftrages, hinsichtlich der von ihnen bei der Wahrnehmung ihrer Aufgaben vorgenommenen Handlungen einschließlich ihrer mündlichen und schriftlichen Äußerungen; diese Immunität gilt jedoch nicht im Fall eines von einem Sachverständigen begangenen Verstoßes gegen Straßenverkehrsvorschriften oder im Fall von Schäden, die durch ein ihm gehörendes oder von ihm geführtes Fahrzeug oder sonstiges Verkehrsmittel verursacht wurden;
- b) Unverletzlichkeit aller ihrer amtlichen Papiere und Schriftstücke;
- c) Befreiung von allen Maßnahmen der Einwanderungsbeschränkung und von den Förmlichkeiten der Ausländermeldepflicht;
- d) dieselbe Behandlung in bezug auf Währungs- und Devisenvorschriften, wie sie den Vertretern ausländischer Regierungen bei zeitlich begrenzten amtlichen Aufträgen gewährt wird.

Article 14**Article 14****Artikel 14****Waiver****Renonciation****Aufhebung**

(1) The privileges and immunities provided for in this Protocol are not granted to staff members and experts for their personal advantage. They are provided solely to ensure, in all circumstances, the unimpeded functioning of EUMETSAT and the complete independence of the persons to whom they are accorded.

(1) Les privilèges et immunités prévus dans le présent Protocole ne sont pas accordés aux membres du personnel et aux experts à leur avantage personnel. Ils sont institués uniquement afin d'assurer, en toute circonstance, le libre fonctionnement d'EUMETSAT et la complète indépendance des personnes auxquelles ils sont conférés.

(1) Die in diesem Protokoll vorgesehenen Vorrechte und Immunitäten werden den Mitgliedern des Personals und den Sachverständigen nicht zu ihrem persönlichen Vorteil gewährt. Sie werden lediglich zu dem Zweck gewährt, die ungehinderte Tätigkeit der EUMETSAT und die volle Unabhängigkeit der Personen, denen sie gewährt werden, unter allen Umständen sicherzustellen.

(2) The Director has the duty to waive the immunity of a staff member or an expert in all cases wherever retaining it would impede the course of justice and it can be waived without prejudicing the interests of EUMETSAT. In the case of the Director, the Council is competent to waive such immunity.

(2) Le Directeur a le devoir de lever l'immunité d'un membre du personnel ou d'un expert dans tous les cas où son maintien est susceptible d'entraver l'action de la justice et où elle peut être levée sans porter atteinte aux intérêts d'EUMETSAT. Le Conseil a compétence pour lever l'immunité du Directeur.

(2) Der Direktor hat die Pflicht, die Immunität eines Mitglieds des Personals oder eines Sachverständigen in allen Fällen aufzuheben, in denen ihre Beibehaltung verhindern würde, daß der Gerechtigkeit Genüge geschieht, und in denen sie ohne Beeinträchtigung der Interessen der EUMETSAT aufgehoben werden kann. Im Fall des Direktors ist der Rat für die Aufhebung der Immunität zuständig.

Article 15**Article 15****Artikel 15****Notification of Staff Members and Experts****Notification des membres du personnel et des experts****Notifikation betreffend die Mitglieder des Personals und die Sachverständigen**

The Director of EUMETSAT shall at least once every year notify the Member States of the names and nationalities of the staff members and experts.

Le Directeur d'EUMETSAT communique au moins une fois par an aux Etats membres les noms et la nationalité des membres du personnel et des experts.

Der Direktor der EUMETSAT notifiziert den Mitgliedstaaten wenigstens einmal im Jahr Namen und Staatsangehörigkeit der Mitglieder des Personals und der Sachverständigen.

Article 16**Article 16****Artikel 16****Entry, Stay and Departure****Entrée, Séjour et Sortie****Einreise, Aufenthalt und Ausreise**

Member States shall take all appropriate measures to facilitate the entry into, stay in, or departure from their territories of representatives of Member States, staff members and experts.

Les Etats membres prennent toutes les mesures appropriées pour faciliter l'entrée et le séjour sur leur territoire ainsi que la sortie de leur territoire aux représentants des Etats membres, aux membres du personnel et aux experts.

Die Mitgliedstaaten treffen alle geeigneten Maßnahmen, um den Vertretern der Mitgliedstaaten, den Mitgliedern des Personals und den Sachverständigen die Einreise in ihr Hoheitsgebiet, den Aufenthalt dort und die Ausreise daraus zu erleichtern.

Article 17**Security**

The provisions of this Protocol shall not prejudice the right of each Member State to take all precautionary measures necessary in the interests of its security.

Article 17**Sécurité**

Les dispositions du présent Protocole ne peuvent mettre en cause le droit que possède chaque Etat membre de prendre toutes les précautions nécessaires dans l'intérêt de sa sécurité.

Artikel 17**Sicherheit**

Dieses Protokoll berührt nicht das Recht jedes Mitgliedstaats, alle im Interesse seiner Sicherheit erforderlichen Vorsichtsmaßnahmen zu treffen.

Article 18**Cooperation with the Member States**

EUMETSAT shall co-operate at all times with the competent authorities of Member States in order to facilitate the proper administration of justice, to ensure the observance of the laws and regulations, and to prevent any abuse of the privileges, immunities and facilities provided for in this Protocol.

Article 18**Coopération avec les Etats membres**

EUMETSAT coopère à tout moment avec les autorités compétentes des Etats membres afin de faciliter une bonne administration de la justice, d'assurer le respect des lois et règlements des Etats membres intéressés et d'empêcher tout abus des privilèges, immunités et facilités prévus par le présent Protocole.

Artikel 18**Zusammenarbeit mit den Mitgliedstaaten**

Die EUMETSAT arbeitet jederzeit mit den zuständigen Behörden der Mitgliedstaaten zusammen, um eine geordnete Rechtspflege zu erleichtern, die Einhaltung der Gesetze und sonstigen Vorschriften zu gewährleisten und jeden Mißbrauch der in diesem Protokoll vorgesehenen Vorrechte, Immunitäten und Erleichterungen zu verhindern.

Article 19**Complementary Agreements**

EUMETSAT may conclude with one or more Member States complementary agreements to give effect to the provisions of this Protocol as regards such State or States, and other arrangements to ensure the efficient functioning of EUMETSAT.

Article 19**Accord complémentaire**

EUMETSAT peut conclure avec un ou plusieurs Etats membres des accords complémentaires en vue de l'exécution des dispositions du présent Protocole en ce qui concerne cet Etat ou ces Etats, ainsi que d'autres arrangements en vue d'assurer le bon fonctionnement d'EUMETSAT.

Artikel 19**Ergänzungsabkommen**

Die EUMETSAT kann mit einzelnen oder mehreren Mitgliedstaaten Ergänzungsabkommen zur Durchführung dieses Protokolls in bezug auf diesen Staat oder diese Staaten sowie sonstige Übereinkünfte schließen, um eine wirksame Tätigkeit der EUMETSAT zu gewährleisten.

Article 20**Privileges and Immunities for Nationals and Permanent Residents**

No Member State shall be obliged to accord the privileges and immunities referred to in Articles 9, 10 (b), (d), (e), (f) and (h), 11 and 13 (c) and (d) to its own nationals or permanent residents.

Article 20**Privilèges et immunités pour les propres ressortissants et résidents à titre permanent**

Aucun Etat membre n'est tenu d'accorder les privilèges et immunités mentionnés aux Articles 9, 10 b), d), e), f) et h), 11 et 13 c) et d) à ses propres ressortissants ni aux résidents à titre permanent.

Artikel 20**Vorrechte und Immunitäten für eigene Staatsangehörige und Personen mit ständigem Aufenthalt**

Die Mitgliedstaaten sind nicht verpflichtet, ihren eigenen Staatsangehörigen oder Personen mit ständigem Aufenthalt in ihrem Hoheitsgebiet die in Artikel 9, Artikel 10 Buchstaben b, d, e, f und h, Artikel 11 und Artikel 13 Buchstaben c und d vorgesehenen Vorrechte und Immunitäten zu gewähren.

1284 der Beilagen

85

Article 21

Article 21

Artikel 21

Arbitration Clause in Written Contracts**Clause d'arbitrage dans les contrats écrits****Schiedsklausel in schriftlichen Verträgen**

When concluding written contracts, other than those concluded in accordance with the staff regulations, EUMETSAT shall provide for arbitration. The arbitration clause of the special arbitration agreement concluded to this end shall specify the law and procedure applicable, the composition of the tribunal, the procedure for the appointment of the arbitrators and the seat of the tribunal. The execution of the arbitration award shall be governed by the rules in force in the State on whose territory the award is to be executed.

Lors de la conclusion de tous contrats écrits, autres que ceux conclus conformément au statut du personnel, EUMETSAT est tenue de prévoir le recours à l'arbitrage. La clause d'arbitrage, ou l'accord particulier conclu à cet effet, spécifie la loi et la procédure applicables, la composition du tribunal, le mode de désignation des arbitres, ainsi que le siège du tribunal. L'exécution de la sentence d'arbitrage est régie par les règles en vigueur dans l'Etat sur le territoire duquel elle aura lieu.

Beim Abschluß anderer als der in Übereinstimmung mit den Personalvorschriften geschlossenen schriftlichen Verträge hat die EUMETSAT ein Schiedsverfahren vorzusehen. In der Schiedsklausel oder der zu diesem Zweck geschlossenen besonderen Schiedsübereinkunft sind das anwendbare Recht und Verfahren, die Zusammensetzung des Gerichts, das Verfahren für die Bestellung der Schiedsrichter und der Sitz des Gerichts festzulegen. Die Vollstreckung des Schiedsspruchs richtet sich nach den in dem Staat, in dem der Spruch vollstreckt werden soll, in Kraft befindlichen Regeln.

Article 22

Article 22

Artikel 22

Settlement of Disputes concerning Damage, Non-Contractual Responsibility or Staff Members and Experts**Règlement des différends relatifs aux dommages, responsabilité non contractuelle et aux membres du personnel ou experts****Beilegung von Streitigkeiten in bezug auf Schäden, nichtvertragliche Verantwortung sowie auf Mitglieder des Personals und Sachverständige**

Any Member State may submit to arbitration in accordance with the procedure provided for in Article 14 of the Convention any dispute:

Tout Etat membre peut soumettre à un arbitrage selon la procédure prévue à l'Article 14 de la Convention tout différend:

Jeder Mitgliedstaat kann in Übereinstimmung mit dem in Artikel 14 des Übereinkommens vorgesehenen Verfahren jede Streitigkeit einem Schiedsverfahren unterwerfen,

- (a) arising out of damage caused by EUMETSAT;
- (b) involving any other non-contractual responsibility of EUMETSAT;
- (c) involving a staff member or an expert and in which the person concerned can claim immunity from jurisdiction, if this immunity is not waived.

- a) relatif à un dommage causé par EUMETSAT;
- b) impliquant toute autre responsabilité non contractuelle d'EUMETSAT;
- c) mettant en cause un membre du personnel ou un expert pour lequel l'intéressé peut se réclamer de l'immunité de juridiction, si cette immunité n'est pas levée.

- a) die durch einen von der EUMETSAT verursachten Schaden entsteht;
- b) die sich auf eine andere nichtvertragliche Verantwortung der EUMETSAT bezieht;
- c) die sich auf ein Mitglied des Personals oder einen Sachverständigen bezieht und bei der die betreffende Person Immunität von der Gerichtsbarkeit beanspruchen kann, sofern diese Immunität nicht aufgehoben wird.

Article 23**Settlement of Disputes concerning the Interpretation or Application of this Protocol**

Any dispute between EUMETSAT and a Member State or between two or more Member States concerning the interpretation or application of this Protocol which is not settled by negotiation or through the Council shall, at the request of any party to the dispute, be submitted to arbitration in accordance with the procedure provided for in Article 14 of the Convention.

Article 24**Entry into Force, Duration and Termination**

(1) This Protocol shall be open for signature or accession by the States parties to the Convention.

(2) The said States shall become parties to this Protocol:

- either by signature that is not subject to ratification, acceptance or approval;
- or by the deposit of an instrument of ratification, acceptance or approval with the Government of the Swiss Confederation, which shall be the depositary, if the Protocol has been signed subject to ratification, acceptance or approval;
- alternatively, by the deposit of an instrument of accession.

The Swiss Government shall notify all States that have signed or acceded to the Convention and the Director of EUMETSAT of the signatures, of the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession, the entry into force of this Protocol, any denunciation of this Protocol, and of its expiry. Upon the entry into force of this Protocol, the depositary shall

Article 23**Règlement des différends relatifs à l'interprétation ou l'application du présent Protocole**

Tout différend entre EUMETSAT et un Etat membre ou entre deux ou plusieurs Etats membres ayant trait à l'interprétation ou à l'application du présent Protocole, qui n'aura pu être réglé par voie de négociation ou par l'entremise du Conseil, est, à la demande de l'une des Parties, soumis à un arbitrage selon la procédure prévue à l'Article 14 de la Convention.

Article 24**Entrée en vigueur, durée et résiliation**

(1) Le présent Protocole est ouvert à la signature ou à l'adhésion des Etats parties à la Convention.

(2) Lesdits Etats deviennent parties au présent Protocole:

- soit par la signature sans réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation;
- soit par le dépôt d'un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation auprès du Gouvernement de la Confédération Suisse, dépositaire, si le Protocole a été signé sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation;
- soit par le dépôt d'un instrument d'adhésion.

Le Gouvernement suisse notifie à tous les Etats qui ont signé ou adhéré à la Convention et au Directeur d'EUMETSAT les signatures, le dépôt de chaque instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, l'entrée en vigueur du présent Protocole, toute dénonciation du présent Protocole ainsi que son expiration. Dès l'entrée en vigueur du présent Protocole,

Artikel 23**Beilegung von Streitigkeiten über die Auslegung oder Anwendung dieses Protokolls**

Jede Streitigkeit zwischen der EUMETSAT und einem Mitgliedstaat oder zwischen zwei oder mehr Mitgliedstaaten über die Auslegung oder Anwendung dieses Protokolls, die nicht durch Verhandlungen oder durch den Rat beigelegt wird, wird auf Ersuchen einer Streitpartei in Übereinstimmung mit dem in Artikel 14 des Übereinkommens vorgesehenen Verfahren einem Schiedsverfahren unterworfen.

Artikel 24**Inkrafttreten, Geltungsdauer und Außerkrafttreten**

(1) Dieses Protokoll liegt für die Vertragsstaaten des Übereinkommens zur Unterzeichnung oder zum Beitritt auf.

(2) Diese Staaten werden Vertragsparteien dieses Protokolls,

- indem sie es ohne Vorbehalt der Ratifikation, Annahme oder Genehmigung unterzeichnen;
- indem sie eine Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunde bei der Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft, die Verwahrer ist, hinterlegen, sofern das Protokoll vorbehaltlich der Ratifikation, Annahme oder Genehmigung unterzeichnet worden ist, oder
- indem sie eine Beitrittsurkunde hinterlegen.

Die schweizerische Regierung notifiziert allen Staaten, die das Übereinkommen unterzeichnet haben oder ihm beigetreten sind, und dem Direktor der EUMETSAT jede Unterzeichnung, jede Hinterlegung einer Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunde, das Inkrafttreten dieses Protokolls, jede Kündigung des Protokolls und sein Außerkrafttreten. Der Verwahrer

1284 der Beilagen

87

register it with the Secretary General of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

(3) This Protocol shall enter into force thirty days after its signature by six States without their signatures being subject to ratification, acceptance or approval, or thirty days after the date of deposit of their instruments of ratification, acceptance, approval or accession.

(4) Once this Protocol has entered into force, it shall take effect vis-a-vis the States that have signed it without their signatures being subject to ratification, acceptance or approval, or which have deposited their instruments of ratification, acceptance, approval or accession, thirty days after the date of signature or of deposit of the relevant instrument.

(5) This Protocol shall remain in force until the expiry of the Convention.

(6) Any denunciation of the Convention by a Member State in accordance with Article 18 of the Convention shall automatically imply denunciation by that State of this Protocol.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, having been duly authorized thereto, have signed this Protocol.

DONE at Darmstadt on the 1st of December 1986 in the English and French languages, both texts being equally authoritative, in a single original which will be deposited in the archives of the Government of the Swiss Confederation, which shall transmit certified copies to all signatory and acceding States.

le dépositaire le fait enregistrer auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

(3) Le présent Protocole entre en vigueur trente jours après que six Etats l'ont signé sans réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation ou ont déposé leurs instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

(4) Après l'entrée en vigueur du présent Protocole, celui-ci prend effet, à l'égard des Etats qui l'ont signé sans réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation ou ont déposé leurs instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, trente jours après la date de la signature ou du dépôt de ces instruments.

(5) Le présent Protocole reste en vigueur jusqu'à l'expiration de la Convention.

(6) Toute dénonciation de la Convention par un Etat membre conformément à l'Article 18 de la Convention, entraîne automatiquement dénonciation par cet Etat du présent Protocole.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT a Darmstadt le 1^{er} décembre 1986 dans les langues anglaise et française, ces deux textes faisant également foi, en un exemplaire original unique qui sera déposé dans les archives du Gouvernement de la Confédération Suisse, lequel en délivrera des copies certifiées conformes à tous les Etats signataires ou adhérents.

läßt das Protokoll, sobald es in Kraft getreten ist, nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen bei deren Generalsekretär registrieren.

(3) Dieses Protokoll tritt dreißig Tage nach dem Tag in Kraft, an dem sechs Staaten es ohne Vorbehalt der Ratifikation, Annahme oder Genehmigung unterzeichnet haben oder an dem sie ihre Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunde hinterlegt haben.

(4) Sobald dieses Protokoll in Kraft getreten ist, wird es in bezug auf die Staaten, die es ohne Vorbehalt der Ratifikation, Annahme oder Genehmigung unterzeichnet oder ihre Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunde hinterlegt haben, dreißig Tage nach der Unterzeichnung oder nach der Hinterlegung der entsprechenden Urkunde wirksam.

(5) Dieses Protokoll bleibt bis zum Außerkrafttreten des Übereinkommens in Kraft.

(6) Jede Kündigung des Übereinkommens durch einen Mitgliedstaat nach Artikel 18 des Übereinkommens hat ohne weiteres die Kündigung dieses Protokolls durch den betreffenden Staat zur Folge.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten, hierzu gehörig befugten Bevollmächtigten dieses Protokoll unterschrieben.

GESCHEHEN zu Darmstadt am 1. Dezember 1986 in englischer und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist, in einer Urschrift, die im Archiv der Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft hinterlegt wird; diese übermittelt allen Unterzeichnerstaaten und allen beitretenden Staaten beglaubigte Abschriften.

VORBLATT

Problem:

Österreich hat seit 1987 Beobachterstatus bei der Europäischen Organisation für die Nutzung von Meteorologischen Satelliten (EUMETSAT). Obwohl die vom EUMETSAT-Rat im März 1988 beschlossenen Prinzipien der Datenverteilung den Zugang zu EUMETSAT-Daten, -Produkten und -Diensten ausschließlich den EUMETSAT-Mitgliedstaaten vorbehalten, werden diese von den drei österreichischen Wetterdiensten, der Zentralanstalt für Meteorologie und Geodynamik, dem Flugwetterdienst des Bundesamtes für Zivilluftfahrt und dem Militärwetterdienst, ständig als unverzichtbarer Bestandteil des synoptischen Materials in Anspruch genommen. Im November 1988 faßte der EUMETSAT-Rat den einstimmigen Beschluß, Österreich zum Beitritt zum Übereinkommen zur Gründung einer Europäischen Organisation für die Nutzung von Meteorologischen Satelliten (EUMETSAT) einzuladen und Vollmitglied von EUMETSAT werden zu lassen.

Ziel:

Hauptziel von EUMETSAT ist es, unter Bedachtnahme auf die Empfehlungen der WMO (World Meteorological Organisation) europäische Systeme operationeller meteorologischer Satelliten zu errichten, zu warten und zu nutzen. Ein weiteres Ziel ist es, einen Beitrag zur operationellen Klimaüberwachung und zur Erfassung weltweiter Klimaveränderungen zu leisten. EUMETSAT ist die einzige Organisation, welche Europa mit allen erforderlichen meteorologischen Satellitendaten versorgt.

Meteorologische Satelliten haben ihre Eignung für eine entscheidende Verbesserung der Wetterbeobachtungssysteme durch ständige flächendeckende Gewinnung von Beobachtungsdaten, auch von unzugänglichen Bereichen der Erdoberfläche, bewiesen. Sie leisten dadurch einen unverzichtbaren Beitrag zur ständigen Wetterüberwachung und zur rechtzeitigen Erfassung gefährlicher Wetterereignisse.

Der Beitritt Österreichs zur EUMETSAT-Konvention würde nicht nur einen längst fälligen Schritt vollziehen und die bisherige Nutzung von EUMETSAT-Daten, -Produkten und -Leistungen legitimieren, sondern ist eine notwendige Voraussetzung für den gesicherten Zugriff auf die von EUMETSAT den nationalen Wetterdiensten der Mitgliedsländer zur Verfügung gestellten Wettersatellitendaten.

Inhalt:

Das vorliegende Abkommen über den Beitritt Österreichs zum Übereinkommen zur Gründung einer Europäischen Organisation für die Nutzung von Meteorologischen Satelliten (EUMETSAT) und die damit verbundenen Bedingungen regelt alle rechtlichen und finanziellen Fragen dieses Beitritts. Gegenstand dieses Abkommens ist insbesondere der Beitritt zum Übereinkommen zur Gründung von EUMETSAT, zu den Änderungen des Übereinkommens zur Gründung von EUMETSAT sowie zum Protokoll über Vorrechte und Immunitäten von EUMETSAT.

EG-Konformität:

Fast alle EG-Mitgliedstaaten sind auch Mitglieder von EUMETSAT.

Alternativen:

Keine.

Kosten:

Als Sonderzahlung wäre ein Betrag in der Höhe von 6 Millionen Schilling ECU (zirka 82,8 Millionen Schilling) zu entrichten, der alle finanziellen Verpflichtungen gegenüber EUMETSAT bis Ende 1993 abdeckt. Beginnend mit 1994 wäre von Österreich ein jährlicher Mitgliedsbeitrag zu leisten, dessen Höhe jeweils in der im Spätherbst jedes Jahres stattfindenden Tagung des EUMETSAT-Rates festgelegt wird. Nach den derzeit vorliegenden Budgetprojektionen wäre in den Folgejahren mit folgenden Beiträgen zu rechnen (1 ECU = zirka 13,8 S): 1994 2,701 Millionen ECU (zirka

1284 der Beilagen

89

37,3 Millionen Schilling), 1995 3,253 Millionen ECU (zirka 44,9 Millionen Schilling), 1996 3,535 Millionen ECU (zirka 48,8 Millionen Schilling). Die steigende Tendenz der Beitragszahlungen ergibt sich aus den zu tätigen Neuinvestitionen, die durch das Auslaufen des METEOSAT Operational Programme bedingt sind.

Erläuterungen

I. Allgemeiner Teil

Das Abkommen zwischen der Republik Österreich und der EUMETSAT (European Organization for the Exploitation of Meteorological Satellites) über den Beitritt Österreichs zum Übereinkommen zur Gründung der EUMETSAT und die damit verbundenen Bedingungen ist ein gesetzändernder und gesetzergänzender Staatsvertrag und bedarf daher der Genehmigung des Nationalrates gemäß Artikel 50 Absatz 1 B-VG. Das Abkommen hat nicht politischen Charakter und ist der unmittelbaren Anwendung im innerstaatlichen Rechtsbereich zugänglich, sodaß eine Erlassung von Gesetzen gemäß Artikel 50 Absatz 2 B-VG nicht erforderlich ist. Da Angelegenheiten der Länder in ihrem selbständigen Wirkungsbereich nicht berührt sind, ist eine Zustimmung des Bundesrates gemäß Artikel 50 Absatz 1 zweiter Satz B-VG nicht erforderlich. Das Abkommen enthält keine verfassungsändernden Bestimmungen.

Die Europäische Organisation für die Nutzung von meteorologischen Satelliten (EUMETSAT) besteht seit 19. Juni 1986. Zu diesem Zeitpunkt trat das Übereinkommen zur Gründung von EUMETSAT in Kraft. Dieses geht auf einen Beschluß einer intergouvernementalen Konferenz aus 1981 zurück, in dem sich die an der Durchführung von europäischen Wettersatellitenprogrammen interessierten Staaten für die Gründung einer zwischenstaatlichen Organisation zur Nutzung meteorologischer Satelliten aussprachen. Das Übereinkommen war im Mai 1983 formal zur Unterzeichnung eröffnet worden und trat nach der Ratifikation durch die erforderliche Anzahl von Mitgliedstaaten am 19. Juni 1986 in Kraft.

Derzeit zählt EUMETSAT 16 Mitglieder: Belgien, Dänemark, Deutschland, Finnland, Frankreich, Griechenland, Großbritannien, Irland, Italien, Niederlande, Norwegen, Portugal, Schweden, Schweiz, Spanien und die Türkei.

Es ist das primäre Ziel von EUMETSAT, unter Bedachtnahme auf die Empfehlungen der WMO (World Meteorological Organisation) europäische Systeme operationeller meteorologischer Satelliten zu errichten, zu warten und zu nutzen. Mit Wirkung vom 1. Jänner 1987 übernahm EUMET-

SAT die volle Verantwortung für das operationelle europäische geostationäre Wettersatellitensystem METEOSAT (MOP), welches von der Europäischen Weltraumorganisation ESA entwickelt worden war.

Österreich ist dem Übereinkommen zur Gründung von EUMETSAT nicht beigetreten und hat seit 1987 den Status eines Beobachters bei EUMETSAT.

Obwohl die von EUMETSAT im März 1988 beschlossenen Prinzipien der Datenverteilung den Zugang zu EUMETSAT-Daten, -Produkten und -Diensten ausschließlich den EUMETSAT-Mitgliedstaaten vorbehalten, werden diese von den drei österreichischen Wetterdiensten, der Zentralanstalt für Meteorologie und Geodynamik, dem Flugwetterdienst des Bundesamtes für Zivilluftfahrt und dem Militärwetterdienst, ständig als unverzichtbarer Bestandteil des synoptischen Materials in Anspruch genommen.

In seiner 7. Tagung vom 22. bis 24. März 1988 faßte der EUMETSAT-Rat den einstimmigen Beschluß, Österreich zum Beitritt zum Übereinkommen zur Gründung einer Europäischen Organisation für die Nutzung von meteorologischen Satelliten (EUMETSAT-Konvention) einzuladen und Vollmitglied von EUMETSAT werden zu lassen. Die näheren Bedingungen für einen Beitritt wurden in der 9. Tagung des EUMETSAT-Rates vom 29. November bis 1. Dezember 1988 festgelegt. Dabei wurde insbesondere der für Österreich sehr günstige Schlüssel für die Beteiligung an den im Rahmen des operationellen METEOSAT-Programms (MOP) getätigten Investitionen in der Höhe von 0,60% festgesetzt, jedoch an die Bedingung eines baldigen Beitritts geknüpft.

Nachdem sämtliche notwendigen Voraussetzungen, insbesondere die finanzielle Vorsorge im Bundesvoranschlag 1993 für den Beitritt der Republik Österreich zu EUMETSAT geschaffen worden waren, beschloß die Bundesregierung in ihrer 94. Sitzung vom 2. März 1993, EUMETSAT den Wunsch Österreichs, der EUMETSAT-Konvention beizutreten, zu notifizieren. In enger Kooperation mit dem EUMETSAT-Sekretariat konnte Einigung über die Bedingungen und

Modalitäten des Beitritts erzielt und ein Entwurf eines Beitrittsabkommens erarbeitet werden. In seiner 23. Tagung vom 28. — 30. Juni 1993 gab der EUMETSAT-Rat einstimmig dem Entwurf des Beitrittsabkommens und dem Beitritt Österreichs zu EUMETSAT seine Zustimmung und setzte die Höhe der anlässlich des Beitritts zu leistende Sonderzahlung fest.

Das Beitrittsabkommen wird unter Vorbehalt der Ratifikation unterzeichnet. Dieser Vorbehalt soll nach der parlamentarischen Genehmigung zurückgezogen werden. Weiters wäre der Beitritt Österreichs zu den anderen genannten Verträgen zu erklären.

Finanzielle Aspekte:

Gemäß Artikel 16 Absatz 5 der EUMETSAT-Konvention ist für neubeitretende Mitgliedstaaten eine Sonderzahlung im Hinblick auf die von EUMETSAT getätigten Investitionen vorgesehen, die vom EUMETSAT-Rat einstimmig festzulegen ist. Die Höhe dieser Zahlung wurde vom Rat in seiner 23. Tagung mit 6 Millionen ECU (82,8 Millionen Schilling unter der Zugrundelegung eines Umrechnungskurses für den ECU von 13,80 S) festgesetzt. Dieser Betrag ergibt sich aus dem Beitragsschlüssel von 0,60% am METEOSAT Operational Programme, welcher Österreich 1988 eingeräumt worden war sowie einem Schlüssel entsprechend dem Bruttoinlandsprodukt von 2,3% für alle weiteren EUMETSAT-Programme. Diese Sonderzahlung deckt alle finanziellen Verpflichtungen Österreichs bis Ende 1993 ab. Gegenüber der ursprünglich vom EUMETSAT-Sekretariat veranschlagten Sonderzahlung in der Höhe von 6,509 Millionen ECU konnte eine Reduktion um 0,509 Millionen ECU erzielt werden. Beginnend mit 1994 wäre von Österreich ein jährlicher Mitgliedsbeitrag zu leisten. Der dem EUMETSAT-Rat vorliegende Budgetentwurf sieht für 1994 einen von Österreich zu leistenden Mitgliedsbeitrag in der Höhe von insgesamt 2,701 Millionen ECU (zirka 37,3 Millionen Schilling) vor. Auf Grund der für den Ersatz der ersten Generation von Wettersatelliten unbedingt erforderlichen Investitionen wird in den folgenden Jahren mit steigenden Mitgliedsbeiträgen zu rechnen sein. Demgegenüber steht der wirtschaftliche Nutzen auf Grund der erhöhten Genauigkeit der Wettervorhersagen, die aus der Verfügbarkeit von Wettersatellitendaten resultiert.

Eine Schätzung des direkten wirtschaftlichen Nutzens des METEOSAT Operational Systems für die Mitgliedstaaten der Europäischen Weltraumorganisation ergab für das Jahr 1990 einen Wert von 260 Millionen ECU. Für Österreich ist dieser Wert mit zirka 10 Millionen ECU anzusetzen.

II. Besonderer Teil

A. Zum Abkommen zwischen der Regierung der Republik Österreich und der Europäischen Organisation für die Nutzung von Meteorologischen Satelliten (EUMETSAT) über den Beitritt Österreichs zum Übereinkommen zur Gründung einer Europäischen Organisation für die Nutzung von meteorologischen Satelliten (EUMETSAT) und die damit verbundenen Bedingungen

Artikel 1:

Dieser Artikel legt fest, daß die Republik Österreich dem EUMETSAT-Übereinkommen als Vollmitglied nach den Vorschriften des genannten völkerrechtlichen Vertrages beitritt.

Artikel 2 Absatz 1:

Dieser Artikel sieht vor, daß die Republik Österreich sämtliche Bestimmungen des EUMETSAT-Übereinkommens sowie alle EUMETSAT-Sekundärrechtsakte (Entscheidungen, Verfügungen, Resolutionen oder andere vom Rat oder einer nachgeordneten Stelle vorgenommene Handlungen) und alle bestehenden EUMETSAT-Programme anerkennt und daß diese für Österreich mit seinem Beitritt verbindlich sind. Gegebenenfalls verpflichtet sich die Republik Österreich, die Anwendbarkeit dieser Bestimmungen durch Gesetzesänderungen sicherzustellen.

Absatz 2:

Diese Bestimmung legt fest, daß Österreich auch das noch nicht von allen EUMETSAT-Mitgliedstaaten ratifizierte Änderungsprotokoll (Anlage zur Resolution EUM/C/Res. XXXVI) ratifizieren wird, mit dem Ziel, möglichst rasch Mitglied des geänderten EUMETSAT-Übereinkommens zu werden.

Absatz 3:

Die Republik Österreich verpflichtet sich gleichzeitig mit ihrem Beitritt zum EUMETSAT-Übereinkommen dem EUMETSAT-Protokoll über Privilegien und Immunitäten beizutreten.

Absatz 4:

Die Republik Österreich verpflichtet sich, die innerstaatlichen Vorschriften in der Weise anzupassen, daß sie den sich aus dem Beitritt zu EUMETSAT ergebenden Rechten und Pflichten entsprechen.

Artikel 3 Absatz 1:

Diese Bestimmung legt die Höhe der einmaligen Sonderzahlung der Republik Österreich an EUMETSAT mit 6 Millionen ECU fest (zirka 82,8 Millionen Schilling).

Absatz 2:

Diese Bestimmung legt die Einmaligkeit der Sonderzahlung fest.

Artikel 4 Absatz 1:

Österreich muß erst ab dem Haushaltsjahr 1994 Mitgliedsbeiträge zum EUMETSAT-Übereinkommen entrichten.

Absatz 2:

Die Stimmrechte der Republik Österreich als Mitglied im EUMETSAT-Rat werden ab dem Zeitpunkt der Hinterlegung der österreichischen Beitrittsurkunde ausgeübt.

Artikel 5 Absatz 1:

Diese Bestimmung legt fest, daß das Beitrittsabkommen mit der Unterzeichnung in Kraft treten soll.

Im Lichte des Erfordernisses der parlamentarischen Genehmigung nach Artikel 50 B-VG wird österreichischerseits die Unterzeichnung unter Vorbehalt der Ratifikation erfolgen.

Absatz 2:

Entsprechend den Bestimmungen des EUMETSAT-Übereinkommens wird die Mitgliedschaft Österreichs mit der Hinterlegung ihrer Beitrittsurkunde wirksam.

B. Zum Übereinkommen über die Gründung einer Europäischen Organisation für die Nutzung von Meteorologischen Satelliten (EUMETSAT)

Artikel 1 Absatz 1:

Betrifft die Gründung der Organisation.

Absatz 2:

Bezeichnet als Mitgliedstaaten diejenigen Vertragsparteien, die diesem Übereinkommen gemäß den Bestimmungen von Artikel 15 Absatz 2 oder Absatz 3 beitreten. (Artikel 15 Absatz 2 bezieht sich auf die Teilnehmerländer an der Konferenz zur Errichtung einer Europäischen Organisation für die Nutzung von meteorologischen Satelliten, während Absatz 3 auf den Kreis der Nichtteilnehmerländer an der genannten Konferenz Bezug nimmt, die nach dem Inkrafttreten diesem Übereinkommen beizutreten wünschen.)

Absatz 3:

Erklärt EUMETSAT zur juristischen Person.

Absatz 4:

Bestimmt als Organe von EUMETSAT den Rat und den Direktor.

Absatz 5:

Betrifft den Sitz der Organisation. Dieser ist gemäß Ratsbeschluß vom 19. Juni 1986 Darmstadt.

Absatz 6:

Erklärt Englisch und Französisch zu Amtssprachen.

Artikel 2:

Dieser Artikel betrifft die Ziele der Organisation.

Absatz 1:

Definiert als primäres Ziel der Organisation die Errichtung, Wartung und Nutzung europäischer Systeme von operationellen meteorologischen Satelliten.

Absatz 2:

Verweist auf Anhang I, welcher die Systembeschreibung des METEOSAT Operational Programme enthält.

Absatz 3:

Enthält die zur Zielerfüllung anzuwendenden Grundsätze.

Artikel 3:

Enthält die Grundsätze zur Zusammenarbeit.

Artikel 4:

Dieser Artikel bezieht sich auf den Rat.

Absatz 1:

Bestimmt die Zusammensetzung des Rates.

Absatz 2:

Regelt die Wahl eines Ratsvorsitzenden und dessen Stellvertreter und dessen Rolle im Rat.

Absatz 3:

Regelt die Modalitäten zur Einberufung von Ratstagungen.

Absatz 4:

Räumt dem Rat das Recht zur Einrichtung von subsidiären Gremien und Arbeitsgruppen ein. (Folgende Gremien und Arbeitsgruppen wurden eingerichtet: Administrative and Finance Group (AFG), Scientific and Technical Group (STG), Policy Advisory Committee (PAC) sowie Working Group on Distribution and Charging Policy.)

Absatz 5:

Ermächtigt den Rat zur Festlegung einer Geschäftsordnung.

Artikel 15:

Regelt die Rolle des Rates sowie die Abstimmungsregeln.

Absatz 1:

Ermächtigt den Rat, alle zur Durchführung dieses Übereinkommens erforderlichen Maßnahmen zu treffen.

Absatz 2:

Legt die Abstimmungsregeln im Detail fest. Es werden vier Klassen von Entscheidungen und dazugehörige Abstimmungserfordernisse unterschieden: a) Einstimmigkeit, b) Zweidrittelmehrheit der anwesenden und abstimmenden Mitgliedstaaten mit gleichzeitigem Mindestanteil von zwei Drittel der Gesamtbeitragsleistungen, c) Zweidrittelmehrheit der anwesenden und abstimmenden Mitgliedstaaten und d) einfache Mehrheit der anwesenden und abstimmenden Mitgliedstaaten.

Absatz 3:

Räumt jedem Mitgliedstaat eine Stimme im Rat ein, die er automatisch verliert, wenn er mit seinen Beitragsleistungen um mehr als den für das laufende Jahr festgesetzten Jahresbeitrag im Rückstand ist. Die Anwendung dieser Bestimmungen kann mit Zweidrittelmehrheit aller stimmberechtigten Länder in Ausnahmefällen ausgesetzt werden. Vom Stimmrecht ausgeschlossene Länder zählen nicht bei Einstimmigkeitserfordernis.

Die Bezeichnung „anwesender und abstimmender“ Mitgliedstaat bedeutet „Ja“ oder „Nein“ stimmender Mitgliedstaat. Sich der Stimme enthaltende Mitgliedstaaten gelten als nichtabstimmend.

Absatz 4 bedarf keiner Erläuterung.

Artikel 6:

Dieser Artikel betrifft den Direktor und seine Aufgaben.

Absatz 1 bedarf keiner Erläuterung.

Absatz 2:

Regelt die Weisungsgebundenheit des Direktors gegenüber dem Rat und beschreibt seine Aufgaben.

Absatz 3 bedarf keiner Erläuterung.

Artikel 7:

Enthält die Bestimmungen betreffend das Personal des Sekretariats.

Absatz 1:

Bezieht sich auf die nach Artikel 5 Absatz 2 lit. b (Zweidrittelmehrheit der Stimmen und Beiträge) vom Rat angenommene Personalordnung und beschreibt Ausnahmefälle.

Absatz 2:

Sieht das Prinzip der Bestqualifikation bei der Einstellung von Personal unter Bedachtnahme auf den internationalen Charakter von EUMETSAT vor. Keine Stelle darf für Angehörige eines bestimmten Mitgliedstaates vorbehalten werden.

Absatz 3 bedarf keiner Erläuterung.

Absatz 4:

Regelt die Ernennung und Entlassung leitender Beamter im Sinne der Personalordnung in Übereinstimmung mit Artikel 5 Absatz 2 lit. d (Abstimmung im Rat mit einfacher Mehrheit) sowie die Anstellung und Entlassungen des übrigen Personals durch den Direktor.

Absatz 5:

Fordert die Mitgliedstaaten zur Achtung des internationalen Charakters der Verantwortlichkeiten des Direktors und der Bediensteten des Sekretariats auf und verbietet die Einholung oder Befolgung von externen Weisungen durch diesen Personenkreis.

Artikel 8:

Regelt Haftungsfragen.

Absatz 1 bedarf keiner Erläuterung.

Absatz 2:

Bezieht sich auf Haftungsfragen im Zusammenhang mit dem METEOSAT Operational Programme.

Absatz 3:

Regelt Haftungsfragen im Zusammenhang mit der Errichtung des Weltraumsegments von EUMETSAT.

Artikel 9:

Dieser Artikel bestimmt die Finanzierungsgrundsätze.

Absatz 1 und 2 erfordern keine Erläuterung.

Absatz 3:

Verweist hinsichtlich der Höhe der Beitragsleistungen der Mitgliedstaaten auf Anhang II (Anhang II wird durch das Abkommen zwischen der Republik Österreich und EUMETSAT über den Beitritt Österreichs zu EUMETSAT abgeändert).

Absatz 4:

Enthält Bestimmungen zur Anpassung im Falle des Austritts von Mitgliedstaaten oder des Beitritts von Staaten nach Inkrafttreten dieses Übereinkommens.

Absatz 5 bedarf keiner Erläuterung.

Artikel 10:

Bezieht sich auf den Haushaltsplan.

Absatz 1:

Setzt die Europäische Währungseinheit (ECU) als Rechnungseinheit fest.

Absatz 2 bedarf keiner Erläuterung.

Absatz 3:

Verweist auf die Grundsätze der Finanzordnung für die Erstellung des jährlichen Haushaltsplans.

Absatz 4:

Enthält die Abstimmungserfordernisse für die Beschlußfassung über den Haushaltsplan (Artikel 5 Absatz 2 lit. b, dh. zwei Drittel der Stimmen und zwei Drittel der Beiträge).

Absatz 5:

Erläutert die Folgen der Annahme des Haushaltsplans durch den Rat.

Enthält die Bestimmungen für ein Haushaltsprovisorium.

Absatz 7:

Verweist bezüglich Details auf die gemäß Artikel 5 Absatz 2 lit. b (zwei Drittel der Stimmen und zwei Drittel der Beiträge) angenommenen Finanzordnung.

Artikel 11:

Dieser Artikel legt die Grundsätze für die Rechnungsprüfung fest.

Absatz 1:

Sieht eine jährliche Rechnungsprüfung des Haushalts vor, ein Bericht über den Rechnungsbau wird dem Rat vorgelegt.

Absatz 2 und 3 bedürfen keiner Erläuterung.

Artikel 12:

Die Organisation genießt Privilegien und Immunitäten, die an Umfang in dem am 12. Dezember 1986 unterzeichneten Protokoll detailliert festgelegt sind. Dieses geht vom Grundsatz der beschränkten, funktionellen Immunität aus.

Artikel 13:

Ein Mitgliedstaat, der seinen Verpflichtungen nicht nachkommt, wird auf Grund eines mit Zweidrittelmehrheit gefaßten Beschlusses des Rates von der Mitgliedschaft ausgeschlossen. Die Bestimmungen über die Rechtsfolgen einer Kündigung, insbesondere die Weiterverpflichtung der

Beitragszahlung für die vergangenen und das bestehende Haushaltsjahr sowie die erworbene Rechtsposition, finden Anwendung.

Artikel 14:

Streitigkeiten zwischen Mitgliedstaaten oder zwischen EUMETSAT und Mitgliedstaaten über die Auslegung oder Anwendung dieses Übereinkommens werden, soweit sie nicht durch den Rat oder durch eine andere Streitbeilegungsmethode beigelegt werden können, einem Schiedsgericht vorgelegt. Das Schiedsgericht, das aus drei Mitgliedern besteht, trifft mehrheitliche Beschlüsse. Jede Streitpartei ernennt einen Schiedsrichter, die ihrerseits einen dritten vorsitzenden Schiedsrichter ernennen. Verzögert oder verweigert eine Streitpartei die Ernennung eines Schiedsrichters, so soll dieser durch den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofs oder den Generalsekretär des Ständigen Internationalen Schiedshofs ernannt werden. Das Schiedsgericht legt seine eigene Verfahrensordnung fest.

Artikel 15:

Dieser Artikel regelt Unterzeichnung und Ratifikation sowie Beitritt zum Übereinkommen. Darüber hinaus bestimmt er die Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft zum Vertragsdeponitar.

Artikel 16:

Dieser Artikel regelt das Inkrafttreten des EUMETSAT-Übereinkommens. Das Übereinkommen ist 60 Tage nach dem Zeitpunkt in Kraft getreten, an dem so viele Staaten Vertragsparteien geworden sind, daß mindestens 85% der Gesamtbeiträge abgedeckt waren. Für die Republik Österreich tritt dieses Übereinkommen an dem Tag in Kraft, an dem sie ihre Beitrittsurkunde bei der Schweizerischen Regierung hinterlegt hat. Die parlamentarische Genehmigung des vorliegenden Übereinkommens nach Artikel 50 Abs. 1 B-VG bzw. die Hinterlegung der Beitrittsurkunde sollte bis spätestens 31. Dezember 1993 erfolgen, damit Österreich am 1. Jänner 1994 EUMETSAT als Vollmitglied beitreten kann.

Artikel 17:

Dieser Artikel legt die Vorgangsweise betreffend Änderungen dieses Übereinkommens und seiner Anhänge fest. Auf Vorschlag der Mitgliedstaaten überprüft der Rat Änderungsvorhaben und schlägt den Mitgliedstaaten mit Zweidrittelmehrheit deren Annahme vor. Änderungen des Übereinkommens treten 30 Tage nach Hinterlegung der Annahmeerklärungen sämtlicher Mitgliedstaaten in Kraft. Soweit es sich nur um Änderungen der Anhänge

handelt, die nicht in Widerspruch mit dem Übereinkommen stehen, können diese durch einstimmigen Ratsbeschluß erzielt werden.

Artikel 18:

Sechs Jahre nach Inkrafttreten dieses Übereinkommens kann jeder Mitgliedstaat durch Notifikation an den Vertragsdepositär seine Mitgliedschaft mit Wirkung zum Abschluß des Haushaltsjahres kündigen.

Artikel 19:

Das vorliegende Übereinkommen kann jederzeit durch einstimmigen Ratsbeschluß aufgelöst werden. Gleichzeitig wird festgelegt, daß im Falle einer Auflösung Vermögen und Schulden der Organisation anteilmäßig durch die ehemaligen Mitgliedstaaten getragen werden.

Artikel 20:

Der Vertragsdepositär notifiziert den Vertragsstaaten sämtliche Unterzeichnungen des Übereinkommens, die Hinterlegung von Ratifikations-, Annahme-, Zustimmung- oder Beitrittsurkunden, das Inkrafttreten des Übereinkommens, die Annahme und das Inkrafttreten von Vertragsänderungen, Kündigungen oder andere Verluste der Mitgliedschaft sowie die Auflösung der Organisation.

Artikel 21:

Diese Bestimmung sieht vor, daß das Übereinkommen beim Generalsekretär der Vereinten Nationen registriert wird.

Anhang I:

Kapitel A:

Enthält eine Beschreibung des Europäischen Meteorologischen Satellitensystems, welches das voroperationelle METEOSAT-Programm geostationärer Satelliten fortsetzt. [Es trägt die Bezeichnung „METEOSAT Operational Programme (MOP)“.] Die Laufzeit dieses Programms wird mit zirka 12,5 Jahren begrenzt (1983 bis 1995).

Kapitel B:

Betrifft den Allgemeinen Haushalt.

Kapitel C:

Beschreibt das „METEOSAT Transition Programme (MTP)“, welches die Zeit nach dem Auslaufen von MOP (1995 bis 2000) überbrückt.

Kapitel D:

Beschreibt Phase A des „Preparatory Programme for METEOSAT Second Generation“, dh. des Vorbereitungsprogramms für die zweite Generation von METEOSAT.

Kapitel E:

Gibt eine Beschreibung des Systems und des Umsetzungsplans für das „METEOSAT Second Generation Programme (MSG)“.

Kapitel F:

Beschreibt das „Preparatory Programme for a EUMETSAT Polar System (EPS/PP)“ dh. das Vorbereitungsprogramm für ein polarumlaufendes System.

Anhang II:

Weist den Gesamtfinanzierungsrahmen der in Anlage I beschriebenen Systeme aus und enthält die für die einzelnen Mitgliedstaaten festgesetzten Beitragsschlüssel (hinsichtlich MOP ist für Österreich 0,60% vorgesehen, für alle anderen Programme jeweils 2,23% in der Periode 1994 bis 1996).

C. Zum Änderungsprotokoll

Ziel dieses Änderungsprotokolls ist die Beseitigung von Mängeln, die bei der Durchführung des Übereinkommens über die Gründung einer Europäischen Organisation für die Nutzung von Meteorologischen Satelliten („Gründungsübereinkommen“) insbesondere hinsichtlich der Festlegung neuer EUMETSAT-Programme festgestellt worden waren. Darüber hinaus wird der Wortlaut einiger Bestimmungen auf den aktuellen Stand gebracht.

Änderungen des Gründungsübereinkommens werden durch Artikel 17 geregelt. Gemäß Artikel 17, Absatz 1 kann der Rat derartige Änderungen mit Zweidrittelmehrheit beschließen und den Mitgliedstaaten deren Annahme empfehlen.

Artikel 1 bedarf keiner Erläuterung.

Artikel 2:

Bezieht sich auf Ziele, Tätigkeiten und Programme.

Absatz 1:

Operationelle Klimaüberwachung und Erfassung weltweiter Klimaveränderungen werden als zusätzliche Ziele genannt.

Absatz 2 bis 5 bedürfen keiner Erläuterung.

Absatz 6:

Sieht die Möglichkeit zur Einführung von freiwilligen Programmen vor.

Absatz 7 bis 8:

Beschreiben die Unterschiede zwischen Pflichtprogrammen und freiwilligen Programmen.

Absatz 9:

Ermächtigt EUMETSAT zu Dienstleistungen an Dritte gegen Kostenersatz, sofern der Rat dazu einstimmige Zustimmung erteilt.

Artikel 3:

Ersetzt den bisherigen Artikel 3 und regelt die Annahme von Pflicht- und Wahlprogrammen sowie des Allgemeinen Haushalts.

Absatz 1:

Setzt für die Annahme einer Programmschließung betreffend Pflichtprogramme und Allgemeinen Haushalt Einstimmigkeit durch den Rat fest.

Absatz 2:

Legt für die Annahme von freiwilligen Programmen das Erfordernis einer 2/3-Mehrheit im Rat fest und regelt deren Inkrafttreten.

Artikel 4 erfordert keine Erläuterung.

Artikel 5:

Bezieht sich auf die Abstimmungserfordernisse, die den neuen Bedingungen angepaßt werden. Wesentliche Unterschiede zur früheren Rechtslage ergeben sich in den folgenden Absätzen:

Absatz 2 lit. a:

Bezieht sich auf Entscheidungen, welche Einstimmigkeit erfordern. Gegenüber dem Gründungsübereinkommen hat sich die Anzahl der Fälle insgesamt mehr als verdoppelt. Der Beschluß auf Auflösung der Organisation fällt nunmehr unter lit. b. Neu ist die Bestimmung unter x), welche Kostenüberschreitungen von mehr als 10% betrifft, welche dadurch den Gesamtfinanzierungsrahmen oder den Höchstbetrag eines Pflichtprogramms erhöhen.

Absatz 2 lit. b:

Beschreibt die Fälle, die eine Zweidrittelmehrheit der anwesenden und abstimmenden Mitgliedstaaten mit gleichzeitigem Mindestanteil von zwei Drittel der Gesamtbeitragsleistungen erfordern. Die Anzahl der Fälle ist insgesamt geringer geworden, neu hinzugekommen ist der Beschluß über die Verteilungspolitik der Satellitendaten für Pflichtprogramme.

Absatz 2 lit. c:

Dieser Absatz ist neu und beinhaltet die Fälle, für die das Abstimmungserfordernis von einfacher Mehrheit der anwesenden und abstimmenden Mitgliedstaaten mit gleichzeitigem Mindestanteil von zwei Drittel der Gesamtbeitragsleistungen gilt. Insbesondere werden unter ii) Kostenüberschrei-

tungen von mehr als 10% erfaßt, die dadurch den ursprünglichen Finanzierungsrahmen oder Höchstbetrag erhöhen.

Absatz 2 lit. d:

Entspricht lit. c des Gründungsübereinkommens. Neu hinzugekommen ist die Behandlung von freiwilligen Programmen.

Absatz 2 lit. e:

Entspricht lit. d des Gründungsübereinkommens.

Absatz 3:

Dieser Absatz ist neu und enthält Regeln für freiwillige Programme.

Absatz 4 und 5:

Entsprechen Absatz 3 und 4 des Gründungsübereinkommens.

Artikel 6 und 7 bedürfen keiner Erläuterung.

Artikel 8:

Dieser Artikel ist neu und regelt Eigentum und Verteilung von Satellitendaten.

Artikel 9 bedarf keiner Erläuterung.

Artikel 10:

Entspricht Artikel 9 des Gründungsübereinkommens und paßt die Finanzierungsgrundsätze den neuen Gegebenheiten an.

Absatz 2:

Etabliert als Grundlage für Beitragszahlungen (MOP ausgenommen) einen auf BNP beruhenden Beitragsschlüssel.

Absatz 3:

Berücksichtigt Beschlüsse über Kostenüberschreitungen bis maximal 10%, die gemäß Artikel 5 Absatz 2 lit. c Ziffer ii) ergingen.

Absatz 4 und 5:

Regeln Beiträge zu freiwilligen Programmen.

Absatz 6 und 7 bedürfen keiner Erläuterung.

Artikel 11 bis 13 bedürfen keiner Erläuterung.

Artikel 14:

Entspricht Artikel 13 des Gründungsübereinkommens und berücksichtigt nunmehr die Unterscheidung zwischen Pflichtprogrammen, freiwilligen Programmen und Allgemeinen Haushalt.

Artikel 15 bedarf keiner Erläuterung.

Artikel 16:

Entspricht Artikel 15 des Gründungsübereinkommens und berücksichtigt nunmehr die Unterscheidung zwischen Pflichtprogrammen, freiwilligen Programmen und Allgemeinen Haushalt.

Artikel 17 und 18 bedürfen keiner Erläuterung.

Artikel 19:

Entspricht Artikel 18 des Gründungsübereinkommens und berücksichtigt nunmehr die Unterscheidung zwischen Pflichtprogrammen, freiwilligen Programmen und Allgemeinen Haushalt.

Artikel 20:

Entspricht Artikel 19 des Gründungsübereinkommens.

Absatz 2:

Bezieht sich nunmehr auf Pflichtprogramme und Allgemeinen Haushalt.

Artikel 21 und 22 bedürfen keiner Erläuterung.

Artikel 23:

Dieser Artikel ist neu und enthält Anpassungs- und Übergangsbestimmungen.

Absatz 1:

Stellt die Einheit zwischen das Gründungseinkommen und dem Änderungsprotokoll her.

Absatz 2 bedarf keiner Erläuterung.

Absatz 3:

Bezieht sich auf Artikel 17 Absatz 2 des Gründungsübereinkommens, wonach die Änderung 30 Tage nach Eingang der schriftlichen Annahmeerklärung der Mitgliedstaaten beim Depositar des Übereinkommens in Kraft tritt.

D. Zum EUMETSAT-Protokoll über Vorrechte und Immunitäten

Artikel 1:

Dieser Artikel legt die im Protokoll verwendeten Begriffe definitiv fest.

Artikel 2:

Dieser Artikel bekräftigt, daß die Organisation Rechtspersönlichkeit besitzt.

Artikel 3:

Dieser Artikel legt die Unverletzlichkeit der EUMETSAT-Archive fest.

Artikel 4:

Durch diese Bestimmung werden die Ausnahmen der Immunität von der Gerichtsbarkeit und Vollstreckung näher umschrieben.

Artikel 5:

Dieser Artikel sieht vor, daß EUMETSAT, ihr Vermögen und ihre Einkünfte von der direkten Besteuerung befreit sind. Ebenso soll für die Befreiung von Steuern oder sonstigen Abgaben für Käufe oder Dienstleistungen von beträchtlichem Wert durch die Mitgliedstaaten gesorgt werden.

Darüber hinaus ist EUMETSAT von Ein- und Ausfuhrbeschränkungen sowie von der Leistung von Ein- bzw. Ausfuhrabgaben für von der Organisation ein- oder ausgeführte Waren befreit.

Artikel 6:

Der Organisation steht die Entgegennahme und der Besitz von Geldmitteln, Devisen, Bargeld und Wertpapieren frei.

Artikel 7:

Regelt den amtlichen Nachrichtenverkehr von EUMETSAT; der nach gleich günstigen Kriterien wie anderen vergleichbaren internationalen Organisationen gewährt werden muß.

Artikel 8:

Legt fest, daß Veröffentlichungen durch EUMETSAT in keiner Weise beschränkt werden dürfen.

Artikel 9:

Dieser Artikel regelt Vorrechte und Immunitäten, welche Vertreter der Mitgliedstaaten bei der Wahrnehmung ihrer Aufgaben genießen. Hierbei wird vom Grundsatz der funktionellen Immunität ausgegangen. Dazu zählen insbesondere: Immunität von Festnahme oder Haft sowie von der Beschlagnahme des persönlichen Gepäcks und von der Gerichtsbarkeit und Verletzlichkeit der amtlichen Schriftstücke, Befreiung von Einreisebeschränkungen und von der Meldepflicht für Ausländer, Erleichterungen hinsichtlich der Währungs- und Devisenvorschriften sowie hinsichtlich ihres persönlichen Gepäcks.

Artikel 10:

Regelt Vorrechte und Immunitäten der Mitglieder des Personals von EUMETSAT.

Artikel 11:

Regelt die darüber hinausgehenden zusätzlichen Vorrechte und Immunitäten des Direktors von EUMETSAT.

Artikel 12:

Regelt die Befreiung von Pflichtbeiträgen an staatliche Sozialversicherungsträger für EUMETSAT und die Mitglieder ihres Personals.

Artikel 13:

Regelt die Vorrechte und Immunitäten, welche Sachverständige, die nicht Mitglieder des Personals im Sinne des Artikels 10 sind, genießen.

Artikel 14:

Bekräftigt den Grundsatz, daß die in diesem Protokoll vorgesehenen Vorrechte und Immunitäten nicht zum persönlichen Vorteil der Mitglieder des Personals und der Sachverständigen eingeräumt werden und daß diese vom Direktor aufgehoben werden müssen, sofern ihre Beibehaltung zu unbilligen Resultaten führen würde.

Artikel 15:

Sieht eine Benachrichtigung der Mitgliedstaaten über die Namen und die Staatsangehörigkeit der Vorrechte und Immunitäten genießenden Personen nach diesem Protokoll vor.

Artikel 16:

Verpflichtet die Mitgliedstaaten, in bezug auf ihr Hoheitsgebiet die Einreise, den Aufenthalt und die Ausreise der durch dieses Protokoll begünstigten Personen zu erleichtern.

Artikel 17:

Behält den Mitgliedstaaten das Recht vor, notwendige Sicherheitsmaßnahmen zu ergreifen.

Artikel 18:

Verpflichtet EUMETSAT zur Zusammenarbeit mit den Behörden der Mitgliedstaaten und zur Verhinderung des Mißbrauchs der in diesem Protokoll eingeräumten Vorrechte und Immunitäten.

Artikel 19:

Sieht die Möglichkeit des Abschlusses von Ergänzungsabkommen durch EUMETSAT mit Mitgliedstaaten vor.

Artikel 20:

Befreit die Mitgliedstaaten von der Pflicht, bestimmte Vorrechte und Immunitäten ihren eigenen Staatsangehörigen zu verleihen.

Artikel 21:

Verpflichtet EUMETSAT bei Verträgen, die nicht den Personalvorschriften unterliegen, Schiedsklauseln aufzunehmen.

Artikel 22:

Bestimmt jene Arten von Streitigkeiten, welche jeder Mitgliedstaat einem Schiedsgericht nach Art. 14 des EUMETSAT-Übereinkommens vorlegen kann: soweit sie sich auf einen durch EUMETSAT verursachten Schaden oder auf eine andere nicht vertragliche Verpflichtung von EUMETSAT beziehen oder wenn eine Streitigkeit mit einem nach diesem Protokoll Immunität genießenden Mitglied des Personals oder Sachverständigen besteht und diese Immunität nicht aufgehoben wird.

Artikel 23:

Sieht vor, daß Streitigkeiten über die Auslegung oder Anwendung dieses Protokolls in derselben Weise, wie sie für Streitigkeiten über das EUMETSAT-Übereinkommen in Art. 14 des Übereinkommens vorgesehen ist, gelöst werden.

Artikel 24:

Regelt das Inkrafttreten und das Wirksamwerden dieses Protokolls. Das Außerkrafttreten bzw. die Kündigung des EUMETSAT-Übereinkommens hat für dieses Protokoll die gleiche Rechtswirkung.